

Повседневный арабский язык

(Лондонский курс)

Новая версия учебника (с огласовкой и с новым параллельным переводом на русский язык) подготовлена преподавателями Школы иностранных языков Ильи Франка www.school.franklang.ru

Предисловие для осваивающих арабский язык

Дорогие друзья! Перед Вами – 150 арабских разговоров на разные житейские темы. По этой книге можно начинать заниматься сразу же после того, как Вы освоите арабские буквы (то есть, на второй день занятий. Не стоит затягивать переход от фонетики и графики к осмысленному тексту: и то, и другое лучше всего осваивается в словах и фразах). Одновременно желательно использовать справочник по грамматике арабского языка. (При этом можно смотреть в справочнике по одной грамматической теме в день, совершенно не обязательно сначала выучивать всю грамматику и лишь затем приниматься за слушание разговоров).

Что касается ритма занятий, то было бы оптимально, если бы Вы прослушивали каждый день по новому разговору.

Порядок одного занятия может быть таким:

1. Вы прочитываете разговор.
2. Вы прослушиваете разговор (целиком), не глядя в текст, стараясь уловить хоть что-нибудь.
3. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в текст.
4. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая (про себя) текст.
5. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая текст вслух, достаточно громко.
6. Вы прослушиваете разговор (целиком), одновременно читая текст вслух, как бы дублируя дикторов.
7. Вы читаете разговор, после каждой реплики включая звукозапись и проверяя себя (при этом, прослушав реплику диктора, следует ее, конечно, повторить).
8. Вы читаете разговор целиком.
9. *Вы продолжаете слушать и читать вслух разговор до тех пор, пока не сможете, во-первых, прочесть его бегло, без запинки, а во-вторых, пока не будете понимать его стопроцентно на слух.*

Перед тем, как приняться за новый разговор, следует прослушать 5 предыдущих разговоров.

Предисловие для преподающих арабский язык

Дорогие коллеги! Данный материал может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

А. Подкрепление

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).
2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах и другом подобном, осмысленном материале).
3. Повторное прослушивание тех 2-3 разговоров, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.
4. Устный перевод разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала с русского на арабский.

Б. Активизация

1. Мостик (т.е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).
2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.
3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) – общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего же договорились) с попутным введением дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой). Затем идет новый мостик – и следующая ситуация.

В. Предъявление

1. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.
2. Аудирование: прослушивание нового материала не глядя в текст (дважды), ответы на вопросы преподавателя по содержанию, прослушивание глядя в текст, прослушивание и проговаривание фраз в паузу, прослушивание не глядя в текст, чтение вслух.
3. Реакция на картинки (фотографии): какие фразы подошли бы к данному изображению. И другие способы, позволяющие запомнить материал не механически, а через смысл и эмоцию.
4. Грамматический комментарий и тренинг (игры).
5. Каллиграфия.
6. Прослушивание нового материала еще раз: глядя в текст и не глядя в текст.

И еще одно общее замечание: не следует растягивать данный курс, давая на каждом занятии менее двух разговоров. Это будет неэффективно, приведет к «пробуксовке», к топтанию на месте.

С уважением и пожеланием успехов в арабском языке,

Илья Франк

Введение 1

Привет.

مَرْحَبًا.

Я – Хасан Мурад.

أَنَا حَسَنُ مُرَادٍ.

Я араб.

أَنَا عَرَبِيٌّ.

Я египтянин.

أَنَا مِصْرِيٌّ.

Я учитель.

أَنَا مُدَرِّسٌ.

Это моя жена.

هَذِهِ زَوْجَتِي.

Здравствуйте!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Самира Мурад.

إِسْمِي سَمِيرَة مُرَادٍ.

Я жена Хасана Мурада.

أَنَا زَوْجَة مُرَادٍ.

Я арабка.

أَنَا عَرَبِيَّةٌ.

Я египтянка.

أَنَا مِصْرِيَّةٌ.

Я учительница.

أَنَا مُدَرِّسَة.

Введение 2

Это мой сын.

هَذَا هُوَ ابْنِي.

Привет!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Сами.

إِسْمِي سَامِي.

Я – араб.

أَنَا عَرَبِيٌّ.

Я – египтянин.

أَنَا مِصْرِيٌّ.

Я – студент.

أَنَا طَالِبٌ.

Это господин Али аль-Халяби.

هَذَا هُوَ السَّيِّدُ عَلِي الْحَلَبِي.

Здравствуйте!

Меня зовут Али аль-Халяби.

Я – из Сирии.

Я – бизнесмен.

Это моя жена.

مَرْحَبًا.

إِسْمِي عَلِيّ الْحَلَبِيّ.

أَنَا مِنْ سُورِيَا.

أَنَا رَجُلُ أَعْمَالٍ.

هَذِهِ زَوْجَتِي.

Введение 3

Здравствуйте!

Меня зовут Фаузия Халяби.

Я домохозяйка.

Это моя дочь.

Здравствуйте!

Меня зовут Набиля Халяби.

Я – студентка.

Доброе утро!

Доброе («светлое») утро!

Как дела?

У меня все в порядке. Спасибо.

Ты – араб?

Да, я араб.

مَرْحَبًا.

إِسْمِي فَؤُوزِيَّةُ الْحَلَبِيّ.

أَنَا رَبَّةُ مَنْزِلٍ.

هَذِهِ ابْنَتِي.

مَرْحَبًا.

إِسْمِي نَبِيلَةُ الْحَلَبِيّ.

أَنَا طَالِبَةٌ.

صَبَاحُ الْخَيْرِ.

صَبَاحُ النَّوْرِ.

كَيْفَ حَالُكَ؟

أَنَا بِخَيْرٍ، شُكْرًا.

هَلْ أَنْتَ عَرَبِيٌّ؟

نَعَمْ، أَنَا عَرَبِيٌّ.

Введение 4

Добрый вечер!

Добрый вечер!

Как дела?

مَسَاءُ الْخَيْرِ.

مَسَاءُ النَّوْرِ.

كَيْفَ حَالُكَ؟

Хорошо, спасибо.

Ты – египтянка?

Нет, я сирийка.

Кто эта девушка?

Это моя сестра Хинд.

Привет.

أنا بِخَيْرٍ شُكْرًا.

هَلْ أَنْتِ مِصْرِيَّةٌ؟

لا، أنا سوريَّة.

مَنْ هَذِهِ الْآنِ نِسَةٌ؟

هِيَ أُخْتِي هِنْدُ.

مَرْحَبًا.

1. В аэропорту

في المطار

Я Хасан Мурад.

Я учитель арабского языка.

Я из Каира. Каир в Египте.

Я египтянин. Мой дом в Каире.

Сейчас я в Каирском аэропорту.

Это большой аэропорт.

Моя машина у аэропорта.

Я в зале ожидания.

Я ожидаю моего друга и его семью.

Мой друг по имени Али аль-Халяби.

Он из Дамаска.

Дамаск – столица Сирии.

Мой друг сириец. Он бизнесмен.

Мой друг сейчас с чиновником
паспортного отдела,

أنا حَسَنُ مُرَادُ.

أنا مُدَرِّسُ لُغَةٍ عَرَبِيَّةٍ.

أنا مِنَ الْقَاهِرَةِ. الْقَاهِرَةُ فِي مِصْرَ.

أنا مِصْرِيٌّ، وَبَيْتِي فِي الْقَاهِرَةِ.

الآنَ، أنا فِي مَطَارِ الْقَاهِرَةِ.

هُوَ مَطَارٌ كَبِيرٌ.

سَيَّارَتِي خَارِجَ الْمَطَارِ.

أنا فِي صَالَةِ الْإِنْتِظَارِ.

أنا فِي إِنْتِظَارِ صَدِيقِي وَأُسْرَتِهِ.

صَدِيقِي إِسْمُهُ السَّيِّدُ عَلِي الْحَلَبِيُّ.

هُوَ مِنْ دِمَشْقَ.

دِمَشْقُ عَاصِمَةُ سوريَا.

صَدِيقِي سُورِيٌّ. هُوَ رَجُلُ أَعْمَالٍ.

صَدِيقِي الْآنَ مَعَ ضَابِطِ الْجَوَازَاتِ،

а после этого он (будет занят) с
таможенным инспектором.

وَبَعْدَ هَذَا مَعَ مُفْتَشِّ الْجُمْرِكِ.

2. У таможенного инспектора

مع مفتش الجمرك

Откуда вы (из какой страны)?

مِنْ أَيِّ بَلَدٍ أَنْتُمْ؟

Мы из Сирии.

نَحْنُ مِنْ سُورِيَا.

У вас с собой паспорта?

هَلْ مَعَكُمْ جَوَازَاتُ سَفَرٍ؟

Да, вот мой дорожный (= заграничный) паспорт.

نَعَمْ، هَذَا هُوَ جَوَازُ سَفَرِي.

А ты (вы), госпожа?

وَأَنْتِ يَا سَيِّدَةَ؟

Вот мой паспорт.

هَذَا هُوَ جَوَازُ سَفَرِي.

А вы, мадемуазель?

وَأَنْتِ يَا آنِسَةَ؟

Мой паспорт у моего отца.

جَوَازُ سَفَرِي مَعَ أَبِي.

Спасибо.

شُكْرًا.

Пожалуйста (не стоит благодарности).

الْعَفْوُ.

У вас есть при себе («с вами») иностранные вещи?

هَلْ مَعَكُمْ أَشْيَاءٌ أجنبية؟

Да, у меня («со мной») швейцарские часы.

نَعَمْ، مَعِيَ سَاعَةٌ سويسريّة.

А вы, госпожа?

وَأَنْتِ يَا سَيِّدَةَ؟

У меня флакон французского одеколона.

مَعِيَ زُجَاجَةٌ كُولُونِيَا فرنسيّة.

А у вас, мадемуазель?

وَأَنْتِ يَا آنِسَةَ؟

У меня немецкий фотоаппарат.

مَعِيَ آلَةٌ تَصْوِيرٌ أَلْمَانِيّة.

(Есть ли) у вас что-нибудь ещё («другая вещь»)?

هَلْ مَعَكُمْ شَيْءٌ آخَرُ؟

Нет.

لا.

Спасибо.

شُكْرًا.

Не стоит благодарности.

العَفْو.

3. В зале ожидания

في صالة الانتظار

Добро пожаловать! Как ваши дела?

أَهْلًا وَسَهْلًا! كَيْفَ حَالُكُمْ؟

У нас всё в порядке, спасибо.

نَحْنُ بِخَيْرٍ، شُكْرًا.

Вот моя жена Фаузия.

هَذِهِ زَوْجَتِي فَوْزِيَّة.

А это моя дочь Набиля.

وَهَذِهِ ابْنَتِي نَبِيلَةُ.

Как поживаете, госпожа Фаузия?

كَيْفَ حَالُكِ يَا سَيِّدَةُ فَوْزِيَّة؟

Хорошо, профессор Хасан, спасибо.

أَنَا بِخَيْرٍ يَا أَسْتَاذَ حَسَنَ، شُكْرًا.

А вы, мадемуазель Набиля, как ваши дела?

وَأَنْتِ يَا أَنْسَةَ نَبِيلَةَ، كَيْفَ حَالُكِ؟

Хорошо, профессор Хасан, спасибо.

أَنَا بِخَيْرٍ يَا أَسْتَاذَ حَسَنَ، شُكْرًا.

Мои жена и сын ждут вас («в ожидании вас») дома.

زَوْجَتِي وَابْنِي فِي إِنْتِظَارِكُمْ فِي الْبَيْتِ.

Вот моя машина.

هَا هِيَ سَيَّارَتِي.

4. Учитель из Ливана

المدرس من لبنان

Ты араб?

هَلْ أَنْتَ عَرَبِيٌّ؟

Да.

نَعَمْ.

Из какой страны?

مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟

Из Ливана.

مِنْ لُبْنَانَ.

Ты бизнесмен («мужчина дел = деловой»)?

هَلْ أَنْتَ رَجُلُ أَعْمَالٍ؟

Нет, я учитель, а ты?

لا، أنا مُدَرِّسٌ. وأنتَ؟

Я студент.

أنا طَالِبٌ.

Ты из Египта?

هَلْ أَنْتَ مِنْ مِصْرَ؟

Нет, я из Сирии.

لا، أنا مِنْ سُوْرِيَا.

5. Араб из Сирии и арабка из Египта

عربي من سوريا وعربية من مصر

Ты студентка?

هَلْ أَنْتِ طَالِبَةٌ؟

Да, я египетская студентка.

نَعَمْ، أنا طَالِبَةٌ مِصْرِيَّةٌ.

Ты из Каира?

هَلْ أَنْتِ مِنَ الْقَاهِرَةِ؟

Да, я из Каира, а ты?

نَعَمْ، أنا مِنَ الْقَاهِرَةِ. وأنتَ؟

Я студент из Дамаска.

أنا طَالِبٌ مِنْ دِمَشْقَ.

Ты из столицы Сирии, а я из столицы Египта.

أَنْتَ مِنْ عَاصِمَةِ سُوْرِيَا، وأنا مِنْ عَاصِمَةِ مِصْرَ.

Ты – арабка из Египта, а я – араб из Сирии.

أَنْتِ عَرَبِيَّةٌ مِنْ مِصْرَ، وأنا عَرَبِيٌّ مِنْ سُوْرِيَا.

6. Мы живём в Каире

نحن نعيش في القاهرة

Я живу в доме в Каире.

أنا أَسْكُنُ فِي بَيْتٍ بِالْقَاهِرَةِ.

В доме есть верхний и нижний этажи.

فِي الْبَيْتِ طَابِقُ عُلْوِيٌّ وَطَابِقُ سُفْلِيٌّ.

Спальни («комнаты сна») на верхнем этаже,

غُرُفُ النَّوْمِ فِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ.

а на нижнем – гостиная («комната для сидения»)

فِي الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ غُرْفَةُ الْجُلُوسِ،

библиотека («комната чтения») и
столовая («комната еды»).

Мы сидим в гостиной,

а едим в столовой.

В библиотеке мы читаем, пишем и
учимся.

Вокруг дома сад,

у нас есть наш садовник, который там
работает.

В доме – большая кухня.

У нас есть повариха, которая готовит
пищу.

Мы сейчас в столовой.

Это большая комната.

У нас сейчас господин Халяби, его
жена и дочь.

Мы сидим за столом («вокруг
стола»).

وَعُرْفَةُ الْمَكْتَبِ وَ غُرْفَةُ الْأَكْلِ.

نَحْنُ نَجْلِسُ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ،

و نَأْكُلُ فِي غُرْفَةِ الْأَكْلِ،

وَنَقْرَأُ وَنَكْتُبُ وَ نَدْرُسُ فِي غُرْفَةِ الْمَكْتَبِ.

حَوْلَ بَيْتِنَا حَدِيقَةٌ،

عِنْدَنَا بُسْتَانِيٌّ يَعْمَلُ فِي الْحَدِيقَةِ.

وَفِي الْبَيْتِ مَطْبَخٌ كَبِيرٌ،

عِنْدَنَا طَبَاخَةٌ تَطْبُخُ لَنَا الطَّعَامَ.

نَحْنُ الْآنَ فِي غُرْفَةِ الْأَكْلِ،

هِيَ غُرْفَةٌ كَبِيرَةٌ.

مَعَنَا الْآنَ السَّيِّدُ الْحَلْبِي وَزَوْجَتُهُ وَابْنَتُهُ.

نَحْنُ نَجْلِسُ حَوْلَ الْمَائِدَةِ.

7. За столом

حول مائدة

Это вкусная еда!

هَذَا الطَّعَامُ لَذِيذٌ!

Да, очень вкусная!

نَعَمْ، لَذِيذٌ جَدًّا!

Госпожа Самира, вы прекрасно
готовите («ты умная повариха»).

أَنْتِ طَبَاخَةٌ مَاهِرَةٌ يَا سَيِّدَةَ سَمِيرَةَ.

У нас есть повариха, которая нам
готовит.

عِنْدَنَا طَبَاخَةٌ تَطْبُخُ لَنَا.

Моя жена тоже хорошо готовит.

زَوْجَتِي أَيْضًا طَبَاخَةٌ مَاهِرَةٌ.

Ваш дом прекрасный, профессор
Хасан!

بَيْتُكُمْ جَمِيلٌ يَا أَسْتَاذَ حَسَنَ!

Спасибо тебе, господин Али.

شُكْرًا لَكَ يَا سَيِّدَ عَلِي.

У вас в Дамаске большой дом?

فِي دِمَشْقَ، هَلْ عِنْدَكُمْ بَيْتٌ كَبِيرٌ؟

Нет, мы живем в квартире.

لَا، نَحْنُ نَسْكُنُ فِي شِقَّةٍ.

Она близко от университета?

هَلْ هِيَ قَرِيبَةٌ مِنَ الْجَامِعَةِ؟

Да, она близко от университета, но далеко от офиса моего папы.

نَعَمْ، هِيَ قَرِيبَةٌ مِنَ الْجَامِعَةِ، وَلَكِنْ بَعِيدَةٌ عَنْ مَكْتَبِ أَبِي.

Ты едешь на машине до офиса, господин Али?

هَلْ تَذْهَبُ إِلَى مَكْتَبِكَ بِالسَّيَّارَةِ، يَا سَيِّدَ عَلِي؟

Да, Сами.

نَعَمْ يَا سَامِي.

8. В саду

في الحديقة

Набиля, давайте пойдём в сад?

لِنَذْهَبَ إِلَى الْحَدِيقَةِ يَا نَبِيلَةَ؟

Да, давайте пойдём.

نَعَمْ، لِنَذْهَبَ.

Этот сад красив.

هَذِهِ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ.

Кто тот человек?

مَنْ ذَلِكَ الرَّجُلُ؟

Он садовник. Его зовут Омар.

هُوَ الْبُسْتَانِيُّ. اسْمُهُ عُمَرُ.

Омар, ты превосходный садовник.

أَنْتَ بُسْتَانِيٌّ مَاهِرٌ جِدًّا يَا عُمَرُ!

Спасибо, барышня.

شُكْرًا يَا آنَسَةَ.

Что это за дерево?

مَا هَذِهِ الشَّجَرَةُ؟

Это (дерево) апельсин?

هَلْ هِيَ شَجَرَةُ بُرْتُقَالٍ؟

Нет, это (дерево) лимон.

لَا، هِيَ شَجَرَةُ لَيْمُونٍ.

Этот розовый куст прекрасен!

هَذِهِ شَجَرَةُ وَرْدٍ جَمِيلَةٌ.

Да, а эта роза – тебе от меня!

نَعَمْ، وَهَذِهِ الْوَرْدَةُ لَكَ مِنِّي!

9. Сами и Керим

سامي وكريم

Керим, ты живёшь с («твоей») семьей?

Нет, я живу с другом.

Где?

В квартире.

Квартира далеко («далекая») от университета?

Нет, она поблизости («близкая») от него.

Твой друг – студент?

Да, он арабский студент.

هَلْ تَسْكُنُ مَعَ أُسْرَتِكَ يَا كَرِيمُ؟

لا، أَنَا أَسْكُنُ مَعَ صَدِيقٍ.

أَيْنَ؟

فِي شَقَّةٍ.

هَلِ الشَّقَّةُ بَعِيدَةٌ عَنِ الْجَامِعَةِ؟

لا، هِيَ قَرِيبَةٌ مِنَ الْجَامِعَةِ.

وَهَلْ صَدِيقُكَ طَالِبٌ؟

نَعَمْ، هُوَ طَالِبٌ عَرَبِيٌّ.

10. Самир и Амир

سمير وامير

Ты учишься в Каирском университете?

Да.

Университет большой?

Да, очень!

Университет близко?

Нет, далеко!

Очень далеко.

У тебя есть машина?

Да, есть.

هَلْ تَدْرُسُ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ؟

نَعَمْ.

هَلِ الْجَامِعَةُ كَبِيرَةٌ؟

نَعَمْ، كَبِيرَةٌ جَدًّا.

هَلِ الْجَامِعَةُ قَرِيبَةٌ؟

لا، الْجَامِعَةُ بَعِيدَةٌ،

بَعِيدَةٌ جَدًّا!

وَهَلْ عِنْدَكَ سَيَّارَةٌ؟

نَعَمْ عِنْدِي سَيَّارَةٌ،

Очень большая.

У меня автобус!

سَيَّارَةٌ كَبِيرَةٌ جَدًّا،
عِنْدِي أَوْتوبيسٌ (باصٌ)!

11. В гостинице

في الفندق

Я – Ахмед Заки.

Я сотрудник гостиницы "Мухтар."

Гостиница "Мухтар" – большая
гостиница.

В ней много номеров («комнат»).

И в каждом кровать, телефон,

холодная и горячая вода.

В гостинице есть ресторан и бар,

и кафе, где подают чай и кофе («зал
для кофе и чая»).

Гостиница полна людьми:

из арабских и других
(«иностранных») стран.

Они едят и пьют в ресторане,

потом сидят в зале

и читают газеты и журналы.

Или идут, ходят в кино и театр,

потом возвращаются в отель

и поднимаются в свои комнаты.

أنا أحمد زكي.
أنا مُوظَّفٌ بِفُنْدُقٍ "مُخْتار".
فُنْدُقٌ مُخْتارٌ فُنْدُقٌ كَبِيرٌ.
فِيهِ غُرَفٌ كَثِيرَةٌ،
وَفِي كُلِّ غُرْفَةٍ سَرِيرٌ وَتَلِفُونٌ (هَاتِفٌ)،
وَمَاءٌ بَارِدٌ، وَمَاءٌ سَاخِنٌ.
فِي الْفُنْدُقِ مَطْعَمٌ وَبَارٌ،
وَصَالَةٌ لِلْقَهْوَةِ وَالشَّايِ.
الْفُنْدُقُ مَلآنَ بِالنَّاسِ،
مِنْ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْبِلَادِ الْأَجْنَبِيَّةِ.
هُمُ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ فِي الْمَطْعَمِ،
ثُمَّ يَجْلِسُونَ فِي الصَّالَةِ،
وَيَقْرَأُونَ الْجَرَائِدَ وَالْمَجَلَّاتِ.
أَوْ يَذْهَبُونَ إِلَى السِّينِمَا أَوْ الْمَسْرَحِ،
ثُمَّ يَرْجِعُونَ إِلَى الْفُنْدُقِ،
وَيَصْعَدُونَ إِلَى غُرَفِهِمْ.

12. К вашим услугам

في خدمتكم

Здравствуйте («мир вам»)!

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!

Здравствуйте («и вам мир»)!

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ!

Я – Али аль-Халяби из Дамаска.

أنا علي الحلبي، مِنْ دِمَشْقَ.

Это моя супруга, а это моя дочь.

وَهَذِهِ زَوْجَتِي، وَهَذِهِ ابْنَتِي.

Добро пожаловать!

أَهْلًا وَسَهْلًا!

Ваш друг заказал вам здесь два номера на две недели («на срок двух недель»).

صَدِيقُكُمْ حَجَزَ لَكُمْ هُنَا غُرَفَتَيْنِ لِمُدَّةِ أُسْبُوعَيْنِ.

На каком этаже?

فِي أَيِّ طَابَقٍ؟

На пятом этаже.

فِي الطَّابَقِ الْخَامِسِ.

В гостинице есть лифт?

هَلْ بِالْفُنْدُقِ مِصْعَدٌ؟

Конечно («естественно»).

طَبْعًا.

Где ключи?

أَيْنَ الْمَفَاتِيحُ؟

Вот ключ от большой комнаты,

هَذَا هُوَ مِفْتَاحُ الْغُرْفَةِ الْكَبِيرَةِ،

а это ключ от маленькой комнаты.

وَهَذَا هُوَ مِفْتَاحُ الْغُرْفَةِ الصَّغِيرَةِ.

Я иду с вами.

أنا أَذْهَبُ مَعَكُمْ.

Лифт с этой стороны.

الْمِصْعَدُ مِنْ هُنَا.

Спасибо!

شُكْرًا.

Пожалуйста! Я к вашим услугам.

الْعَفْوُ! أنا فِي خِدْمَتِكُمْ.

13. Лифт не работает

المصعد معطل

Доброе утро! («утро добра = доброе»)

صَبَاحُ الْخَيْرِ.

Доброе утро! («утро светлое»)

صَبَاحُ التَّوَرِ.

Меня зовут («мое имя») Махмуд
Рамадан.

إِسْمِي مَحْمُودُ رَمَضَانَ.

Добро пожаловать, господин
Рамадан!

أَهْلًا وَسَهْلًا يَا سَيِّدَ رَمَضَانَ.

Чем могу служить («какая служба»)?

أَيُّ خِدْمَةٍ؟

На прошлой неделе я заказал здесь
номер.

فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي حَجَزْتُ غُرْفَةً هُنَا.

Да, у нас для вас забронирован номер
на 7-ом этаже.

نَعَمْ، عِنْدَنَا غُرْفَةٌ مَحْجُوزَةٌ لَكَ، بِالطَّابِقِ

السَّابِعِ.

В гостинице, конечно, есть лифт?

طَبَعًا فِي الْفُنْدُقِ مِصْعَدٌ؟

Да, но сегодня лифт не работает.

نَعَمْ وَلَكِنَّ الْيَوْمَ الْمِصْعَدُ مُعْطَلٌ.

Сожалею («я сожалеющий»).

أَنَا آسِفٌ.

А в номере есть телефон?

وَهَلْ بِالْغُرْفَةِ تَلِفُونٌ (هَاتِفٌ)؟

Да, однако сегодня телефон не
работает.

نَعَمْ، وَلَكِنَّ الْيَوْمَ التَّلِفُونُ مُعْطَلٌ.

Я весьма сожалею.

أَنَا آسِفٌ جَدًّا.

Мне тоже очень жаль.

وَأَنَا أَيْضًا آسِفٌ جَدًّا.

Я иду в другую гостиницу.

أَذْهَبُ إِلَى فُنْدُقٍ آخَرَ.

До свидания.

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ.

До свидания.

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ.

14. В кафе гостиницы

في صالة الفندق

Добрый вечер, мадемуазель!

مَسَاءُ الْخَيْرِ يَا آنِسَةَ!

Добрый вечер!

مَسَاءُ الْخَيْرِ.

Ты из Каира?	هَلْ أَنْتِ مِنَ الْقَاهِرَةِ؟
Нет.	لا.
Из Бейрута?	مِنْ بَيْرُوتَ؟
Нет.	لا.
Из какой ты страны?	مِنْ أَيِّ بِلَادٍ أَنْتِ؟
Из одной страны («страна из стран»).	بَلَدٌ مِنَ الْبِلَادِ.
Ты идёшь в чайный зал?	هَلْ نَذْهَبُ إِلَى صَالَةِ الشَّايِ؟
Я (уже) пила чай и кофе.	شَرَبْتُ الشَّايَ وَالْقَهْوَةَ.
(Мы) пойдём в театр... или кино?	نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ أَوْ السِّينِمَا؟
Нет, сожалею.	لا، أَنَا آسِفَةٌ!
Ты иди («идеешь») по своим делам, а я пойду («иду») по своим.	أَنْتِ تَذْهَبُ إِلَى حَالِكَ، وَأَنَا أَذْهَبُ إِلَى حَالِي.

15. Очень сожалею

آسَفٌ جَدًّا

У вас («у тебя») есть номер на неделю?	هَلْ عِنْدَكَ غُرْفَةٌ لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ؟
Сожалею, все номера заняты.	أَنَا آسِفٌ، كُلُّ الْغُرَفِ مَحْجُوزَةٌ.
А на 6 дней?	لِمُدَّةِ سِتَّةِ أَيَّامٍ؟
Сожалею.	آسِفٌ.
А на 5 дней?	خَمْسَةَ أَيَّامٍ؟
Весьма сожалею – ни на один день.	آسِفٌ جَدًّا، وَلَا يَوْمًا وَاحِدًا!
Все номера заняты.	كُلُّ الْغُرَفِ مَحْجُوزَةٌ.

16. В ресторане

Мы сейчас в ресторане на берегу реки Нил.
Этим утром я разговаривал с директором ресторана по телефону,

и он забронировал для нас стол на шесть персон:

это («они») семья господина аль-Халяби и моя семья.

Мы приехали в ресторан и сели за стол.

Стол у окна («близко от окна»).

Гарсон (официант) поставил на стол тарелки

и положил рядом с ними («у их бока») ножи, вилки и ложки.

Затем принес еду: во-первых, томатный сок,

а после этого принёс мясо с рисом и овощами, и салат.

В конце (он принёс) блюдо со сладостями и кофе.

Эта еда вкусная, очень вкусная.

في المطعم

نَحْنُ الْآنَ فِي مَطْعَمٍ، عَلَى شَاطِئِ نَهْرِ النَّيْلِ.
هَذَا الصَّبَاحُ، كَلَّمْتُ مُدِيرَ الْمَطْعَمِ بِالتَّلِفُونِ
(فِي الْهَاتِفِ)،

فَحَجَزَ لَنَا مَائِدَةً لِسِتَّةِ أَشْخَاصٍ.
هُمْ عَائِلَةُ السَّيِّدِ الْحَبَّيِّ وَعَائِلَتِي.

حَضَرْنَا إِلَى الْمَطْعَمِ، وَجَلَسْنَا إِلَى الْمَائِدَةِ.
الْمَائِدَةُ قَرِيبَةٌ مِنَ النَّافِذَةِ.

وَضَعَ الْجَرَسُونُ (النَّادِلُ) الْأَطْبَاقَ عَلَى
الْمَائِدَةِ،

وَبِجَانِبِهَا السَّكَاكِينَ وَالشُّوْكَ وَالْمَلَاعِقَ.
ثُمَّ جَاءَ بِالطَّعَامِ: أَوَّلًا بِعَصِيرِ الطَّمَاظِمِ،
وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ بِاللَّحْمِ، وَالْأُرْزِ وَالْخُضْرَوَاتِ
وَالسَّلَاطَةِ،

وَأَخِيرًا بِالطَّبَقِ الْحُلِيِّ، وَالْقَهْوَةِ.
هَذِهِ الْأَكْلَةُ لَذِيذَةٌ، لَذِيذَةٌ جَدًّا.

17. Меню

Вот меню, а вот дежурное блюдо («блюдо дня»):

قائمة الطعام

هَذِهِ هِيَ قَائِمَةُ الطَّعَامِ، وَهَذَا هُوَ طَبَقُ الْيَوْمِ:

жареное (на гриле) мясо, жареный в
печи картофель («картофель в печи»)
и рис.

Я хочу жареное мясо с рисом.

И я тоже.

У вас есть рыба?

Да, у нас вкусная рыба.

Я возьму рыбное блюдо.

И я тоже.

Я возьму курицу («блюдо из
курицы»).

И мне тоже курицу.

А сладкое? У нас есть фрукты,
разные («разнообразные») пирожки.
Мы возьмём фрукты.

Вы будете пить кофе?

Да, каждому по чашке кофе,
пожалуйста.

لَحْمٌ مَشْوِيٌّ، وَبَطَاطِسٌ بِالْفُرْنِ، وَأَرْزٌ.

أَنَا أُحِبُّ اللَّحْمَ الْمَشْوِيَّ وَالْأَرْزَ.
وَأَنَا أَيْضًا.

هَلْ عِنْدَكُمْ سَمَكٌ؟
نَعَمْ، عِنْدَنَا سَمَكٌ لَذِيذٌ.

أَنَا آخِذٌ طَبَقَ سَمَكٍ.
وَأَنَا أَيْضًا.

أَنَا آخِذٌ طَبَقَ دَجَاجٍ.

وَطَبَقُ دَجَاجٍ لِي أَيْضًا.

وَالْحُلُوفُ؟ عِنْدَنَا فَاكِهَةٌ، وَفَطَائِرٌ مُخْتَلِفَةٌ.
نَأْخِذُ فَاكِهَةً.

وَهَلْ تَشْرَبُونَ قَهْوَةً؟

نَعَمْ، فَنَجَانُ قَهْوَةً لِكُلِّ وَاحِدٍ، مِنْ فَضْلِكَ.

18. Чай с лимоном, пожалуйста!

شاي بالليمون، من فضلك!

Официант!

يا جَرَسُونْ (نادل)!

Да!

نَعَمْ!

Чашку чаю, пожалуйста!

فَنَجَانُ شايٍ مِنْ فَضْلِكَ.

Чай с молоком?

شايٌ بِالْحَلِيبِ؟

Нет, чай с лимоном.

لا، شايٌ بِاللَّيْمُونِ.

Что-нибудь ещё? («какую другую
вещь»)

وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ؟

Нет, больше ничего (не надо).
Спасибо.

لا شَيْءَ آخَرَ، شُكْرًا.

19. В кафе

في القهوة

У вас есть курица, (жареная) в печи?

هَلْ عِنْدَكُمْ دِجَاجٌ بِالْفُرْنِ؟

Нет.

لا.

У вас есть мясо-гриль?

هَلْ عِنْدَكُمْ لَحْمٌ مَشْوِيٌّ؟

Нет.

لا.

У вас есть рыба?

هَلْ عِنْدَكُمْ سَمَكٌ؟

Нет.

لا.

Официант, что это за ресторан?

أَيُّ مَطْعَمٍ هَذَا يَا جَرَسُون؟

Ни мяса, ни рыбы, ни...

لا لَحْمَ، وَ لا سَمَكَ، وَ لا.

Господин мой, это не ресторан, а кафе.

يَا سَيِّدِي هَذِهِ قَهْوَةٌ، لا مَطْعَمَ!

20. Исмаил и его жена

إسماعيل وزوجته

Исмаил, что ты попьешь после еды?

مَاذَا تَشْرَبُ بَعْدَ الْأَكْلِ يَا إِسْمَاعِيلَ؟

Чашку кофе?

فَنَجَانُ قَهْوَةٍ؟

Нет, спасибо, Карима.

لا، شُكْرًا يَا كَرِيمَةَ

Чашку чаю?

فَنَجَانُ شَايٍ؟

Нет, спасибо.

لا، شُكْرًا.

Фруктовый сок?

عَصِيرُ فَاكِهَةٍ؟

Нет, я выпью немного холодной
воды, пожалуйста.
И больше ничего?

Больше ничего.

لا، أَشْرَبُ قَلِيلًا مِنَ الْمَاءِ الْبَارِدِ مِنْ فَضْلِكَ.
وَلَا شَيْءَ آخَرَ؟
لَا شَيْءَ آخَرَ.

21. День в Каире

يوم في القاهرة

Я – Набиля аль-Халяби.
Я сирийская студентка,
учусь в Дамасском университете
и изучаю арабский и психологию
(«науку о душе»)
Я очень люблю Каир
и люблю древнюю историю.
Я приехала в Каир с отцом и
матерью.
Сегодня утром
я ходила в Египетский музей
и там встретила с египетской
студенткой,
которая учится в Каирском
университете.
Она тоже любит древнюю историю.
В музее мы осматривали древние
памятники («следы»)
и египетские статуи.
После этого мы пошли на берег Нил
и посмотрели красивые корабли.

أنا نَبِيلَةُ الْحَلَبِيِّ.
أنا طَالِبَةٌ سُوْرِيَّةٌ،
أَدْرُسُ فِي جَامِعَةِ دِمَشْقَ.
أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَعِلْمَ النَّفْسِ.
أنا أُحِبُّ الْقَاهِرَةَ،
وَأُحِبُّ التَّارِيخَ الْقَدِيمَ.
حَضَرْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ مَعَ وَالِدِي وَوَالِدَتِي.
هَذَا الصَّبَاحَ،
ذَهَبْتُ إِلَى الْمُتَحَفِ الْمِصْرِيِّ،
وَهُنَاكَ قَابَلْتُ طَالِبَةً مِصْرِيَّةً،
تَدْرُسُ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ،
وَهِيَ أَيْضًا تُحِبُّ التَّارِيخَ الْقَدِيمَ.
فِي الْمُتَحَفِ شَاهَدْنَا الْآثَارَ الْقَدِيمَةَ،
وَالْتَّمَاثِيلَ الْمِصْرِيَّةَ،
وَبَعْدَ ذَلِكَ ذَهَبْنَا إِلَى شَاطِئِ النَّيْلِ،
وَشَاهَدْنَا الْقَوَارِبَ الْجَمِيلَةَ.

22. Тутанхамон

توت عنخ آمون

Доброе утро. Я студентка из Дамаска.

صَبَاحُ الْخَيْرِ. أَنَا طَالِبَةٌ مِنْ دِمَشْقَ.

Доброе утро. Добро пожаловать.

صَبَاحُ النُّورِ. أَهْلًا وَسَهْلًا.

Ты студентка?

هَلْ أَنْتِ طَالِبَةٌ؟

Да, я студентка университета.

نَعَمْ، أَنَا طَالِبَةٌ فِي الْجَامِعَةِ.

Меня зовут Фарида. А как тебя зовут?

إِسْمِي فَرِيدَة. وَأَنْتِ مَا إِسْمُكِ؟

Меня зовут Набиля.

إِسْمِي نَبِيلَة.

Ты видела памятник Тутанхамону?

هَلْ شَاهَدْتِ تِمَثَالَ تَوْتِ عَنخْ آمُونِ؟

Да, я его видела. Он очень красив.

نَعَمْ شَاهَدْتُهُ. هُوَ جَمِيلٌ جَدًّا.

Тутанхамона возили в очень многие музеи:

تَوْتُ عَنخْ آمُونُ ذَهَبَ إِلَى مَتَاحِفَ كَثِيرَةٍ

в Лондон, Париж, Нью-Йорк, Токио.

فِي لَنْدَنَ، وَبَارِيسَ، وَنِيُورْكَ، وَطُوكْيُو

Когда он поедет в Дамаск?

وَمَتَى يَذْهَبُ إِلَى دِمَشْقَ؟

Мы не знаем.

لَا نَعْرِفُ (نَعْلَمُ).

Тутанхамон любит ездить, но в дальние места.

تَوْتُ عَنخْ آمُونُ يُحِبُّ السَّفَرَ، وَلَكِنْ إِلَى

الْأَمَاكِنِ الْبَعِيدَةِ.

23. У меня идея

عندي فكرة

Что мы будем делать сегодня?

مَاذَا نَفْعَلُ الْيَوْمَ؟

У меня идея.

عِنْدِي فِكْرَةٌ،

Поедем на берег Нила.

نَذْهَبُ إِلَى شَاطِئِ النَّيْلِ!

А что мы будем там осматривать?

ماذا نُشاهدُ هناك؟

Посмотрим на Нил,

نُشاهدُ النّيلَ،

там есть очень красивые корабли.

وفيه القواربُ الجميلة.

У меня с собой фотоаппарат с
цветной плёнкой.

معي آلةُ تصويرٍ، وفيها فيلمٌ ملوّنٌ.

Сделаем там несколько снимков.

نأخذُ بعضَ الصُّورِ هناك.

После этого поедem к пирамидам.

وبعدَ ذلكَ نذهبُ إلى الأهرامِ.

Тебе хочется поездить на верблюде?

هل تُحبُّ أن تركبَ الجمَلَ؟

Да.

نعم.

Я тебя сфотографирую, когда ты
будешь сидеть на верблюде.
Замечательно.

أصوّرُكَ وأنتَ فوقَ الجمَلَ.

عال، عال!

24. Я люблю языки

أنا أحب اللغات

Ты – студент?

هل أنتَ طالبٌ؟

Да, я – студент.

نعم، أنا طالبٌ.

В университете?

في الجامعة؟

Да, в Каирском университете.

نعم، في جامعة القاهرة.

Что ты изучаешь?

ماذا تدرُسُ؟

Я учу арабский язык и английский.

أدرُسُ اللّغةَ العربيّةَ واللّغةَ الإنجليزيّةَ.

А ты что учишь?

وأنتَ ماذا تدرُسُ؟

Я изучаю историю и географию.

أدرُسُ التاريخَ والجغرافيا.

Моя сестра тоже учит историю в
Дамасском университете.

أختي أيضاً تدرُسُ التاريخَ في جامعة دمشق.

Она учит древнюю или новую
историю?

هل هي تدرُسُ التاريخَ القديمَ أم التاريخَ

الحديث؟

Новую историю.

التاريخ الحديث.

А ты любишь историю?

وَأَنْتَ هَلْ تُحِبُّ التَّارِيخَ؟

Нет, я не люблю историю.

لا، أَنَا لَا أُحِبُّ التَّارِيخَ.

Я люблю языки.

أَنَا أُحِبُّ اللُّغَاتِ.

25. Мы идём в кино

نذهب الى السينما

Что мы делаем сегодня вечером,
Салим?

مَاذَا نَفْعَلُ هَذَا الْمَسَاءَ يَا سَلِيمُ؟

У меня идея! Пойдём в театр!

عِنْدِي فِكْرَةٌ: نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ!

Нет, я не люблю театр.

لَا أُحِبُّ الْمَسْرَحَ.

Может быть, пойдём в кино?

هَلْ نَذْهَبُ إِلَى السِّينِمَا؟

Какое кино?

أَيُّ سِينِمَا؟

Кинотеатр "Нил."

سِينِمَا النَّيْلِ.

Как называется фильм?

مَا اسْمُ الْفِيلْمِ؟

"Большой дом."

الْبَيْتُ الْكَبِيرُ.

Я видел этот фильм, но посмотрю его
ещё раз.

أَنَا شَاهَدْتُ هَذَا الْفِيلْمَ، وَلَكِنْ أُشَاهِدُهُ مَرَّةً
ثَانِيَةً.

Это очень хороший («красивый»)
фильм.

هُوَ فِيلْمٌ جَمِيلٌ جِدًّا.

26. Прогулка по Каиру

جولة في القاهرة

Вчера я ходил получать напрокат
машину.

После того как я нанял её, со мной
поехала моя семья,
и я повёл машину.

Профессор Хасан сел в свою машину,
а с ним его семья,

и он повёл свою машину.

Мы поехали осматривать пирамиды
Гизы,
там Набиля села на верблюда,

и Сами покатался на верблюде.

Сами был рад,

и Набиля была рада.

После этого мы пошли в зоосад

и видели льва, слона и обезьян.

Мы видели также много птиц.

Затем мы ушли из зоосада.

Мы вернулись в гостиницу вечером.

Профессор Хасан и его семья
вернулись домой.

Мы все были очень рады, и слава
Аллаху.

أَمْسٍ ذَهَبْتُ لِاسْتِئْجَارِ سَيَّارَةٍ.

وَبَعْدَ اسْتِئْجَارِهَا رَكِبْتُ أُسْرَتِي مَعِي،

وَسُقْتُ (قَدْتُ) السَّيَّارَةَ.

وَرَكِبَ الْأُسْتَاذُ حَسَنَ فِي سَيَّارَتِهِ، وَمَعَهُ
أُسْرَتُهُ،

وَسَاقَ (قَادَ) سَيَّارَتَهُ.

وَذَهَبْنَا لِنُشَاهِدَ أَهْرَامَ الْجِيزَةِ.

وَرَكِبْتُ نَبِيلَةَ جَمَلًا،

وَرَكِبَ سَامِي جَمَلًا.

وَكَانَ سَامِي مَسْرُورًا،

وَكَانَتْ نَبِيلَةُ مَسْرُورَةً.

وَبَعْدَ هَذَا ذَهَبْنَا إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ،

وَشَاهَدْنَا الْأَسَدَ، وَالْفِيلَ وَالْقُرُودَ.

وَشَاهَدْنَا أَيْضًا طُيُورًا كَثِيرَةً.

ثُمَّ انصَرَفْنَا مِنْ حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ.

وَعُدْنَا إِلَى الْفُنْدُقِ فِي الْمَسَاءِ،

وَعَادَ الْأُسْتَاذُ حَسَنَ وَأُسْرَتُهُ إِلَى الْبَيْتِ،

وَكُنَّا كُلُّنَا مَسْرُورِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ.

27. Пирамиды и Сфинкс

Это самая большая пирамида.

Кто построил эту пирамиду?

الاهرام وأبو الهول

هَذَا هُوَ الْهَرَمُ الْأَكْبَرُ.

مَنْ بَنَى هَذَا الْهَرَمَ؟

Один из царей Древнего Египта.

Его зовут король Хуфу.

Сколько лет тому назад?

Около четырёх тысяч лет.

А вон та пирамида?

Это пирамида царя Хафра, сына Хуфу.

А что это за большой памятник?

Это – сфинкс («отец ужаса»).

Удивительный памятник!

Голова его – голова человека!

А тело его – тело животного.

Какого животного?

Конечно, льва. Разве это верблюд, Набиля?

مَلِكٌ مِنْ مُلُوكِ مِصْرَ الْقَدِيمَةِ،

إِسْمُهُ الْمَلِكُ خُوفُو.

مِنْ كَمْ سَنَةٍ (عام)؟

مِنْ أَرْبَعَةِ آلَافِ سَنَةٍ تَقْرِيْبًا.

وَذَلِكَ الْهَرَمُ هُنَاكَ؟

هُوَ هَرَمُ الْمَلِكِ خَفْرَع، ابْنُ خُوفُو.

مَا هَذَا التَّمْثَالُ الْكَبِيرُ؟

هُوَ أَبُو الْهَوَلِ.

تَمْثَالٌ عَجِيبٌ!

رَأْسُهُ رَأْسُ إِنْسَانٍ!

وَجِسْمُهُ جِسْمُ حَيَوَانٍ!

أَيُّ حَيَوَانٍ؟

أَسَدٌ طَبْعًا. هَلْ هَذَا جَمَلٌ يَا نَبِيلَةَ؟

28. Наём машины

استئجار سيارة

Я хочу нанять машину.

أُرِيدُ اسْتِئْجَارَ سَيَّارَةٍ.

Со всей радостью.

بِكُلِّ سُرُورٍ.

У нас отличные машины.

عِنْدَنَا سَيَّارَاتٌ جَيِّدَةٌ.

У вас есть водительские права?

هَلْ عِنْدَكَ رُخْصَةُ قِيَادَةٍ؟

Да, у меня международные права.

نَعَمْ، عِنْدِي رُخْصَةُ دَوْلِيَّةٍ.

Какой страны?

مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟

Сирии. Вот они, права!

مِنْ سُوْرِيَّةٍ. هَا هِيَ الرُّخْصَةُ.

На сколько дней нужна машина?

لِمُدَّةٍ كَمْ يَوْمٍ تُرِيدُ السَّيَّارَةَ؟

На неделю. Сколько тебе уплатить?

لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ. كَمْ أَذْفَعُ لَكَ؟

30 фунтов.

ثَلَاثِينَ جُنَيْهًا.

Вот чек на эту сумму.

هَذَا هُوَ شَيْكُ بِالْمَبْلَغِ.

Спасибо. Вот ключ от машины.

شُكْرًا. وَهَذَا هُوَ مِفْتَاحُ السَّيَّارَةِ.

29. *Ездил ли ты на верблюде?*

هل ركبت الجمل؟

Сабри, ты был в Каире?

هَلْ زُرْتَ الْقَاهِرَةَ يَا صَبْرِي؟

Да, я посещал его.

نَعَمْ، زُرْتُهَا.

Сколько раз ты там был?

كَمْ مَرَّةً زُرْتُهَا؟

Год назад, я был там один раз.

زُرْتُهَا مَرَّةً وَاحِدَةً قَبْلَ سَنَةٍ (عام).

Ты ходил в Египетский музей?

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَتْحَفِ الْمِصْرِيِّ؟

Да, я видел статуи фараонов.

نَعَمْ، وَشَاهَدْتُ التَّمَاثِيلَ الْفِرْعَوْنِيَّةَ.

Ты ходил в зоосад?

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ؟

Да, это прекрасный и большой сад.

نَعَمْ. وَهِيَ حَدِيقَةٌ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ.

Что ты ещё видел в Каире?

مَاذَا شَاهَدْتَ فِي الْقَاهِرَةِ أَيْضًا؟

Я видел пирамиды и сфинкса.

شَاهَدْتُ الْأَهْرَامَ، وَأَبَا الْهَوْلِ.

Ты ездил на верблюде?

هَلْ رَكَبْتَ الْجَمَلَ؟

Нет, Сабир.

لَا، يَا صَابِرَ.

Ты не был в Каире!

أَنْتَ مَا زُرْتَ الْقَاهِرَةَ!

30. Амир садится на верблюда

امير يركب الجمل

Это – большой сад!

هَذِهِ حَدِيقَةٌ كَبِيرَةٌ!

И в нем очень много животных.

وَفِيهَا حَيَوَانَاتٌ كَثِيرَةٌ!

Там много птиц?

هَلْ فِيهَا طُيُورٌ كَثِيرَةٌ أَيْضًا؟

Да.

نَعَمْ.

Что это за животное?

مَا هَذَا الْحَيَوَانُ؟

Это животное – лев.

هَذَا الْحَيَوَانُ هُوَ الْأَسَدُ.

Он – царь зверей.

هُوَ مَلِكُ الْحَيَوَانَاتِ.

А это, конечно, верблюд?

وَهَذَا جَمَلٌ طَبْعًا؟

Да, это прекрасный верблюд.

نَعَمْ، هَذَا جَمَلٌ جَمِيلٌ.

Пожалуйста, я хочу сесть на этого верблюда.

أُرِيدُ أَنْ أَرْكَبَ هَذَا الْجَمَلَ مِنْ فَضْلِكَ.

Пожалуйста!

تَفَضَّلْ!

31. В банке

في البنك

Я сейчас в банке.

أَنَا الْآنَ فِي الْبَنْكِ (المصرف).

Банк открывает свои двери в 8.30 утра.

الْبَنْكُ (المصرف) يَفْتَحُ بَابَهُ السَّاعَةَ الثَّامِنَةَ

وَالنَّصْفَ صَبَاحًا

И люди входят в зал банка.

وَيَدْخُلُ النَّاسُ إِلَى صَالَةِ الْبَنْكِ (المصرف).

В зале банка много окошек

فِي صَالَةِ الْبَنْكِ (المصرف) شَبَابِيكٌ كَثِيرَةٌ،

для информации, для (операций) с чеками, иностранной валютой.

لِلْإِسْتِعْلَامَاتِ، وَلِلشَّيْكَاتِ وَلِلْعُمَلَاتِ

الْأَجْنِبِيَّةِ.

За окошком сидит чиновник банка,

يَجْلِسُ مُوَظَّفُ الْبَنْكِ (المصرف) خَلْفَ

перед окошком стоит клиент
и разговаривает с чиновником.

Одни клиенты хотят реализовать
чеки,
а другие – перевести деньги.

В арабских странах

люди используют различные валюты,
например:
или фунты, или динары, или риалы,
или с лиры, или дирхемы.

В половине первого

сторож (швейцар) банка закрывает
его двери,
и люди уходят через выходную
дверь.

الشُّبَّاكُ،
وَيَقِفُ الْعَمِيلُ أَمَامَ الشُّبَّاكِ،
وَيَتَكَلَّمُ مَعَ الْمُوظَّفِ.

بَعْضُ الْعُمَّالِ يُرِيدُونَ صَرْفَ شيكاتٍ،
وَبَعْضُهُمْ يُرِيدُونَ تَحْوِيلَ أَمْوَالٍ.

في الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ
يَتَعَامَلُ النَّاسُ بِعُمَلَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِثْلَ:
الْجُنَيْهِ أَوْ الدِّينَارِ أَوْ الرِّيَّالِ، أَوْ اللِّيرَةِ، أَوْ
الدَّرْهَمِ.

وَفِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ وَالنِّصْفِ،
يُقْفَلُ الْبَوَّابُ بَابَ الْبَنْكِ (الْمَصْرِفِ)،
وَيَخْرُجُ النَّاسُ مِنْ بَابِ الْخُرُوجِ.

32. Новый счёт

حساب جديد

Доброе утро!

Доброе утро! Чем могу служить?

Я хочу обменять этот чек.

Вы расписались на обороте чека?

Да.

У вас есть счёт в банке?

Да, текущий счёт N 743.

Хорошо. Вот эта сумма в 100 фунтов.

صَبَاحُ الْخَيْرِ!
صَبَاحُ النَّوْرِ! أَيُّ (أَيَّة) خِدْمَةٍ؟
أُرِيدُ صَرْفَ هَذَا الشَّيْكِ.
هَلْ وَقَّعْتَ عَلَى ظَهْرِ الشَّيْكِ؟
نَعَمْ.
هَلْ لَكَ حِسَابٌ فِي الْبَنْكِ (الْمَصْرِفِ)؟
نَعَمْ، الْحِسَابُ الْجَارِي رَقْمُ ٧٤٣.
حَسَنًا. هَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ: مِائَةُ جُنَيْهِ.

Спасибо. Я хочу открыть совместный счёт:
на мое имя и на имя моей жены.

Вот моя подпись. Вот подпись моей жены.
С большим («со всем») удовольствием.
Через несколько дней мы пришлём вам чековую книжку.
Спасибо.

Пожалуйста, не стоит благодарности.

شُكْرًا. أُرِيدُ فَتْحَ حِسَابٍ مُشْتَرَكٍ،
بِاسْمِي وَإِسْمِ زَوْجَتِي.
هَذَا هُوَ تَوْقِيعِي. وَهَذَا هُوَ تَوْقِيعُ زَوْجَتِي.
بِكُلِّ سُرُورٍ.
بَعْدَ أَيَّامٍ نُرْسِلُ لَكُمْ دَفْتَرَ شيكاتٍ.
شُكْرًا.
عَفْوًا.

33. Обмен валюты

Здравствуйте!
Здравствуйте!
Нуждаетесь ли в услугах, что желаете («хотите ли какую-либо службу»)?
Да, у меня сирийские лиры.

Я хочу их обменять на египетские фунты по официальному курсу обмена.

Сколько у вас лир?

У меня тысяча лир.

Хорошо.

Вот 100 египетских фунтов.

Спасибо.

Пожалуйста.

تحويل العملة
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ.
وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ.
هَلْ تُرِيدُ أَيَّ خِدْمَةٍ؟
نَعَمْ مَعِيَ لِيرَاتٌ سوريَّة،
وَأُرِيدُ تَحْوِيلَهَا إِلَى جُنَيْهَاتٍ مِصرِيَّة، بِسَعْرِ
التَّحْوِيلِ الرَّسْمِيِّ.
كَمْ لِيرَةً مَعَكَ؟
مَعِيَ أَلْفُ لِيرَةٍ.
حَسَنًا.
هَذِهِ ١٠٠ جُنَيْهٍ مِصرِيٍّ.
شُكْرًا.
عَفْوًا.

34. Я большой начальник

انا موظف كبير

Вы работник этого банка?

هَلْ أَنْتَ مُوظَّفٌ فِي هَذَا الْبَنْكِ (المَصْرِفِ)?

Да, я большой чиновник!

نَعَمْ، أَنَا مُوظَّفٌ كَبِيرٌ!

Вы директор?

هَلْ أَنْتَ الْمُدِيرُ?

Нет.

لا.

Вы сотрудник справочного отдела?

هَلْ أَنْتَ مُوظَّفٌ فِي الْإِسْتِعْلَامَاتِ?

Нет.

لا.

Вы работаете в окошке иностранной валюты?

فِي شُبَّاكِ الْعُمْلَةِ الْأَجْنِبِيَّةِ?

Нет. Я швейцар банка.

لا. أَنَا بَوَّابُ الْبَنْكِ (المَصْرِفِ).

Я открываю двери банка,

أَنَا أَفْتَحُ بَابَ الْبَنْكِ (المَصْرِفِ)،

и я закрываю двери банка.

وَأَنَا أُقْفِلُ بَابَ الْبَنْكِ (المَصْرِفِ).

35. Я хочу 100 фунтов

اريد ١٠٠ جنيه

Муж мой!

يَا زَوْجِي!

Да, жена?

نَعَمْ يَا زَوْجَتِي?

Мне нужно сто фунтов.

أُرِيدُ ١٠٠ جُنَيْهٍ.

Сразу сто фунтов?

مِائَةُ جُنَيْهٍ مَرَّةً وَاحِدَةً?

Да.

نَعَمْ.

Извини! Я сожалею, но у меня с собой только 50 фунтов.

آسِفٌ! مَعِيَ ٥٠ جُنَيْهًا فَقَطْ!

Сожалею! Иди в банк.

آسِفَةٌ! تَذْهَبُ إِلَى الْبَنْكِ (المَصْرِفِ).

Сожалею! Банк закрыт.

Сейчас час дня.

آسِفُ! الْبَنْكُ (المَصْرِفُ) مُقْفَلٌ.
السَّاعَةُ الْآنَ الْوَاحِدَةُ بَعْدَ الظُّهْرِ.

36. Сирия

سوريا

Сейчас я вам расскажу о Сирии.

أُحَدِّثُكُمُ الْآنَ عَنْ سُورِيَا.

Сирия – арабская республика, её
столица Дамаск.

سُورِيَا جُمْهُورِيَّةٌ عَرَبِيَّةٌ، عَاصِمَتُهَا دِمَشْقُ.

Дамаск – знаменитый город.

دِمَشْقُ مَدِينَةٌ مَشْهُورَةٌ.

Это город Салах эд-Дина, великого
арабского героя.

هِيَ بَلَدُ صَاحِ الدِّينِ، الْبَطْلِ الْعَرَبِيِّ الْعَظِيمِ.

В Дамаске есть знаменитые базары,
как Сук аль-Хамидия.

وَفِيهَا أَسْوَاقُ مَشْهُورَةٌ، مِثْلَ سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ.

Дамаск славится многими ремеслами,

تَشْتَهَرُ دِمَشْقُ بِصِنَاعَاتٍ كَثِيرَةٍ،

как, например, производство шёлка,
резьба по дереву, чеканка по меди.

مِثْلَ صِنَاعَةِ الْحَرِيرِ، وَالْحَفْرِ عَلَى الْخَشَبِ،

وَالنَّقْشِ عَلَى النُّحَاسِ.

Люди также занимаются
производством сладостей.

وَيَشْتَغِلُ النَّاسُ أَيْضًا بِصِنَاعَةِ الْحَلْوَى.

В Сирии много больших городов, как
Халеб, Хама и Хомс.

وَفِي سُورِيَا مَدَنٌ مُهِمَّةٌ كَثِيرَةٌ، مِثْلَ حَلَبَ

وَحَمَاةَ وَحِمَصَ،

И в ней есть важные порты на
побережье Средиземного моря,

وَفِيهَا مَوَانِيءٌ مُهِمَّةٌ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ

الْأَبْيَضِ الْمَتَوَسِّطِ،

например, порт Латакия и порт
Баниас.

مِثْلَ مِينَاءِ اللَّاذِقِيَّةِ، وَمِينَاءِ بَانِيَّاسَ.

Но в Сирии есть ещё очень важная
вещь,

وَفِي سُورِيَا أَيْضًا شَيْءٌ مُهِمٌّ، مُهِمٌّ جَدًّا:

важная очень: это нефть.

هُوَ الْبَتْرُولُ (النَّفْطُ).

37. На базаре Сук аль-Хамидия

في سوق الحميدية

Я хочу купить отрез ткани.

أريدُ شراءَ قِطْعَةٍ قِماشٍ.

Какого сорта?

مِنْ أَيِّ نَوْعٍ؟

Шёлк.

مِنْ الْحَرِيرِ.

Натуральный или искусственный?

الْحَرِيرُ الطَّيِّعِيُّ أَوْ الْحَرِيرُ الصَّنَاعِيُّ؟

Натуральный шёлк.

الْحَرِيرُ الطَّيِّعِيُّ،

Я не люблю искусственный.

أنا لا أُحِبُّ الْحَرِيرَ الصَّنَاعِيَّ.

У нас есть прекрасный натуральный шёлк.

عِنْدَنَا حَرِيرٌ طَبِيعِيٌّ جَمِيلٌ.

Какого цвета вы хотите?

أَيِّ لَوْنٍ تُحِبُّ؟

Я люблю красный или кофейный цвет.

أُحِبُّ اللَّوْنَ الْأَحْمَرَ أَوْ الْبُنِّيَّ.

Вот великолепный натуральный шёлк красного цвета.

هَذَا حَرِيرٌ طَبِيعِيٌّ أَحْمَرٌ مُمْتَازٌ.

Почём метр?

بِكَمْ الْمِثْرَ؟

По тридцать лир.

بثَلَاثِينَ لِيرَةً.

Мне нужно три метра, пожалуйста.

أريدُ ثَلَاثَةَ أمتارٍ، مِنْ فَضْلِكَ.

С большим удовольствием.

بِكُلِّ سُورٍ.

38. Сирия и Египет

سوريا ومصر

Ты из Египта?

هَلْ أَنْتِ مِنْ مِصْرَ؟

Нет, я из Сирии.

لا، أنا مِنْ سوريَا.

Из какого города?

مِنْ أَيِّ مَدِينَةٍ؟

Из столицы – Дамаска.

مِنْ الْعَاصِمَةِ دِمَشْقَ.

Каково население («количество населения») Сирии?
Примерно 17 миллионов.

ما عَدَدُ السُّكَّانِ فِي سوريَا؟
سَبْعَةُ عَشَرَ مِليُونًا تَقْرِيْبًا.

А сколько живёт в Египте?

ما عَدَدُ سُكَّانِ مِصرَ؟

Нас очень много, примерно 40 миллионов.

عَدَدُنَا كَبِيرٌ جَدًّا. أَرْبَعُونَ مِليُونًا تَقْرِيْبًا.

В одном Каире семь миллионов.

القَاهِرَةُ وَحَدَهَا بِهَا سَبْعَةُ مِلايِيْن.

Сирийский шёлк очень известен в мире!

الحَرِيرُ السُّوريُّ مَشْهُورٌ جَدًّا فِي الْعَالَمِ!

И египетский хлопок тоже очень известен в мире!

وَالْقُطْنُ الْمِصرِيُّ أَيْضًا مَشْهُورٌ جَدًّا فِي الْعَالَمِ

39. Очень важная вещь

شيءٌ مهمٌ جدًّا

Фатима, где ты была?

أَيْنَ كُنْتُ يَا فَاطِمَةُ؟

Я была на базаре.

كُنْتُ فِي السُّوقِ.

Твоя сестра ходила с тобой?

هَلْ ذَهَبَتْ أُخْتُكَ مَعَكَ؟

Да.

نَعَمْ.

Что ты купила на базаре?

وَمَاذَا اشْتَرَيْتِ مِنَ السُّوقِ؟

Я купила очень важную вещь!

إِشْتَرَيْتِ شَيْئًا مُهِمًّا جَدًّا.

Что это за важная вещь?

مَا هُوَ هَذَا الشَّيْءُ الْمُهْمُّ؟

Это новая книга?

هَلْ هُوَ كِتَابٌ جَدِيدٌ؟

Нет, госпожа Самира.

لَا، يَا سَيِّدَةَ سَمِيرَةَ!

Новая одежда?

مَلَابِسَ جَدِيدَةٍ؟

Нет, я купила сладости.

لَا، أَنَا اشْتَرَيْتُ حَلْوَى.

Я люблю сладости.

أَنَا أُحِبُّ الْحَلْوَى!

40. Какого цвета Средиземное море

ما لون البحر الأبيض المتوسط؟

Где ты живёшь?

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

Я живу в Латакии.

أَسْكُنُ فِي اللَّاذِقِيَّةِ.

Этот город большой или маленький?

هَلْ هِيَ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ أَمْ صَغِيرَةٌ؟

Латакия – город средний (по величине).

اللَّاذِقِيَّةُ مَدِينَةٌ مُتَوَسِّطَةٌ،

Это важный порт.

وَهِيَ مِينَاءٌ مُهِمٌّ.

Это морской или воздушный порт?

مِينَاءٌ بَحْرِيٌّ أَمْ حَوِّيٌّ؟

Порт на побережье моря, конечно!

مِينَاءٌ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ طَبْعًا.

Как называется море?

مَا اسْمُ الْبَحْرِ؟

Средиземное (буквально: Белое Среднее море).

الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ.

Его цвет – белый?

هَلْ لَوْنُهُ أَبْيَضٌ؟

Нет, это его название («имя»), а не цвет.

لَا، هَذَا إِسْمُهُ، لَا لَوْنُهُ.

Цвет Белого моря – синий, конечно.

لَوْنُ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ أَزْرَقٌ طَبْعًا.

41. День в деревне

يوم في الريف

Я – Халиль Рушди,

أَنَا خَلِيلُ رُشْدِي.

Я родной брат госпожи Самиры, жены профессора Хасана Мурада.

أَنَا شَقِيقُ السَّيِّدَةِ سَمِيرَةَ زَوْجَةِ الْأُسْتَاذِ حَسَنِ مُرَادٍ.

Я торгую хлопком, и у меня есть дом и плантация в деревне.

أَنَا تَاجِرُ قُطْنٍ، وَلِي بَيْتٌ وَمَزْرَعَةٌ فِي الرِّيفِ.

На прошлой неделе я пригласил две семьи –

فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي دَعَوْتُ الْأُسْرَتَيْنِ،

семью аль-Халяби и семью Мурада –
посетить мою плантацию.

Мы поехали на плантацию на
машинах.
Мы видели, как крестьяне работают
на поле:
сеют и поливают землю.

На ферме мы видели животных,
например, корову, барана, лошадь,
осла.
Мы видели также домашнюю птицу
на ферме:
уток, гусей, кур и голубей.

Мы видели фруктовые деревья:
финики, инжир, абрикосы, персики.
А вечером мы на машине вернулись в
Каир.

أُسْرَةُ الْحَلَبِيِّ وَأُسْرَةُ مُرَادٍ،
لِزِيَارَةِ مَزْرَعَتِي.

ذَهَبْنَا بِالسَّيَّارَاتِ إِلَى الْمَزْرَعَةِ.
وَرَأَيْنَا الْفَلَاحِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْحَقْلِ:
يَزْرَعُونَ، وَيَسْقُونَ الْأَرْضَ.

وَرَأَيْنَا حَيَوَانَاتِ الْمَزْرَعَةِ:
مِثْلَ الْبَقَرَةِ وَالْخَرُوفِ وَالْحِصَانِ وَالْحِمَارِ.
وَشَاهَدْنَا طُيُورَ الْمَزْرَعَةِ:
مِثْلَ الْبَطِّ وَالْإَوْزِ وَالِدَّجَاجِ وَالْحَمَامِ.

وَرَأَيْنَا أَشْجَارَ الْفَاكِهَةِ
مِثْلَ الْبَلَحِ وَالتَّيْنِ وَالْمِشْمِشِ وَالْخَوْخِ.
وَفِي الْمَسَاءِ رَجَعْنَا بِالسَّيَّارَاتِ إِلَى الْقَاهِرَةِ.

42. Шерсть и хлопок

Что это за животное?
Это – баран.
Что покрывает тело барана?
Его тело покрывает мех.
Что мы делаем из этого меха?
Мы изготавливаем из него шерсть.
А что мы делаем из шерсти?
Мы делаем из неё шерстяные одежды

الصوف والقطن

مَا هَذَا الْحَيَوَانُ؟
هَذَا هُوَ الْخَرُوفُ.
مَاذَا يُغَطِّي جِسْمَ الْخَرُوفِ؟
تُغَطِّي جِسْمَهُ فَرْوَةٌ.
مَاذَا نَصْنَعُ مِنْ هَذِهِ الْفَرْوَةِ؟
نَصْنَعُ مِنْهَا الصَّوْفَ.
وَمَاذَا نَصْنَعُ مِنَ الصَّوْفِ؟
نَصْنَعُ مِنْهُ الْمَلَابِسَ الصَّوْفِيَّةَ،

и одеваем их зимой.

А что мы одеваем летом?

Летом мы одеваем одежды из хлопка.

От какого животного мы получаем хлопок?

Хлопок мы получаем не от животного,
а собираем его с куста хлопка.

Ты умный ученик.

وَنَلْبِسُهَا فِي الشِّتَاءِ.

وَمَاذَا نَلْبِسُ فِي الصَّيْفِ؟

فِي الصَّيْفِ نَلْبِسُ الْمَلَابِسَ الْقُطْنِيَّةَ.

مِنْ أَيِّ حَيَوَانٍ نَأْخُذُ الْقُطْنَ؟

لَا نَأْخُذُ الْقُطْنَ مِنَ الْحَيَوَانِ،

نَأْخُذُهُ مِنْ شَجَرَةِ الْقُطْنِ.

أَنْتَ تَلْمِيزُ شَاطِرٌ.

43. Корова и курица

البقرة والدجاجة

Что это за животное?

مَا هَذَا الْحَيَوَانُ؟

Это животное – корова.

هَذَا الْحَيَوَانُ هُوَ الْبَقْرَةُ.

Что мы получаем («берём») от коровы?

مَاذَا نَأْخُذُ مِنَ الْبَقْرَةِ؟

Мы получаем от неё много вещей:

نَأْخُذُ مِنْهَا أَشْيَاءَ كَثِيرَةً:

мясо, молоко, кожу.

اللَّحْمَ، وَاللَّبْنَ، وَالْجِلْدَ.

Что мы делаем с мясом?

مَاذَا نَصْنَعُ بِاللَّحْمِ؟

Мы едим его.

نَأْكُلُهُ.

Что мы делаем с молоком?

وَمَاذَا نَصْنَعُ بِاللَّبَنِ؟

Мы пьём его.

نَشْرَبُهُ.

Мы из него что-нибудь изготавливаем?

هَلْ نَصْنَعُ مِنْهُ شَيْئًا؟

Да, мы изготавливаем из него сыр и масло.

نَعَمْ، نَصْنَعُ مِنْهُ الْجُبْنَةَ وَالزُّبْدَةَ.

А что мы делаем из шкуры коровы?

وَمَاذَا نَصْنَعُ مِنْ جِلْدِ الْبَقْرَةِ؟

Мы делаем из неё кожаные изделия,

نَصْنَعُ الْمَصْنُوعَاتِ الْجِلْدِيَّةَ،

такие как обувь, чемоданы и сумки.

Что мы берём от курицы?

Мы берём яйца.

مِثْلَ الْأَخْذِيَّةِ وَالْحَقَائِبِ.

وَمَاذَا نَأْخُذُ مِنَ الدَّجَاجَةِ؟

نَأْخُذُ الْبَيْضَ.

44. Пластмасса

البلاستيك

Куда ты идёшь, Саид?

На рынок.

Что ты хочешь купить?

Мяса и молока.

Ты любишь баранину или говядину?

Говядину.

Ты любишь коровье молоко или козье?

Коровье молоко.

От какого животного мы получаем кожу?

От коровы.

От какого животного мы получаем пластик?

Ай-Аллах, я не знаю, Фарид!

أَيْنَ تَذْهَبُ يَا سَعِيدُ؟

إِلَى السُّوقِ.

مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَشْتَرِيَ؟

بَعْضَ اللَّحْمِ وَبَعْضَ اللَّبَنِ.

هَلْ تُحِبُّ لَحْمَ الْخُرُوفِ أَوْ لَحْمَ الْبَقَرَةِ؟

لَحْمَ الْبَقَرَةِ.

هَلْ تُحِبُّ لَبَنَ الْبَقَرَةِ أَوْ لَبَنَ الْمَاعِزِ؟

لَبَنَ الْبَقَرَةِ.

مِنْ أَيِّ حَيَوَانٍ نَأْخُذُ الْجِلْدَ؟

مِنَ الْبَقَرَةِ.

وَمِنْ أَيِّ حَيَوَانٍ نَأْخُذُ الْبِلَاسْتِيكَ؟

وَاللَّهِ لَا أَعْرِفُ يَا فَرِيدُ!

45. Яйца

البيض

Ты ел верблюжье мясо?

هَلْ أَكَلْتَ لَحْمَ الْجَمَلِ؟

Да, один раз, Фарид!

Оно тебе понравилось?

Нет.

Ты любишь яйца?

Да.

Ты любишь яйца курицы или петуха?

Ай-Аллах, не знаю...

نَعَمْ مَرَّةً وَاحِدَةً، يَا فَرِيدَ.

وَهَلْ أُعْجَبَكَ؟

لا.

هَلْ تُحِبُّ الْبَيْضَ؟

نَعَمْ.

يَبْضُ الدَّجَاجَةِ أَوْ يَبْضُ الدَّيْكَ؟

وَاللَّهِ لَا أَعْرِفُ!

46. Врач и аптекарь

الطبيب والصيدلي

Я доктор Карим Мурад.

Я – врач в Каире.

Я работаю в больнице.

Я иду в больницу утром,

а после полудня я иду в мою
приемную («в мой кабинет»).

Каждый день я принимаю больных

и лечу различные болезни:

головы, желудка, сердца.

Я осматриваю больного,

Выясняю у него, что у него болит,

и прописываю ему лекарство.

Моя жена – медицинская сестра.

Она помогает мне в моём приемном
покое.

أَنَا الدُّكْتُورُ كَرِيمُ مُرَادَ.

أَنَا طَبِيبٌ بِالقَاهِرَةِ.

أَنَا أَعْمَلُ فِي الْمُسْتَشْفَى.

أَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى فِي الصَّبَاحِ،

وَبَعْدَ الظُّهْرِ أَذْهَبُ إِلَى عِيَادَتِي.

كُلَّ يَوْمٍ أَسْتَقْبِلُ الْمَرْضَى،

وَأُعَالِجُ الْأَمْرَاضَ الْمُخْتَلِفَةَ:

فِي الرَّأْسِ، أَوْ الْمَعِدَةِ، أَوْ الْقَلْبِ.

أَنَا أَكْشِفُ عَلَى الْمَرِيضِ،

وَأَسْتَفْهِمُ مِنْهُ عَنِ أَلَمِهِ،

وَأَصِفُ لَهُ الدَّوَاءَ.

زَوْجَتِي مُمَرِّضَةٌ.

هِيَ تُسَاعِدُنِي فِي عِيَادَتِي.

Иногда я хожу к больным на дом.

Врач всегда занят.

Телефон звонит у него целый день, а иногда целую ночь.

أَحْيَانًا أَذْهَبُ إِلَى الْمَرْضَى فِي بُيُوتِهِمْ.

الطَّبِيبُ مَشْغُولٌ دَائِمًا.

جَرَسَ التِّلْفُونُ يَدْقُ طُولَ النَّهَارِ، وَأَحْيَانًا طُولَ اللَّيْلِ.

47. Доктор!

يا دكتور!

Алло, это приёмная врача?

Да.

Вы врач по болезням сердца?

Да, госпожа!

Я иногда чувствую боль в сердце.

Когда? По утрам?

Я не знаю.

До еды?

Нет.

После еды?

Нет.

Когда бывает (у вас) эта боль?

У меня есть друг, которого я люблю и который любит меня.

Я чувствую боль в сердце, когда он уходит от меня!

أَلُو، هَلْ هَذِهِ عِيَادَةُ دُكْتُورٍ (طَبِيبٍ)؟

نَعَمْ.

هَلْ أَنْتَ طَبِيبُ قَلْبٍ؟

نَعَمْ يَا سَيِّدَتِي.

أَنَا أَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي قَلْبِي أَحْيَانًا.

مَتَى؟ فِي الصَّبَاحِ؟

لَا أَعْرِفُ.

قَبْلَ الْأَكْلِ؟

لَا.

بَعْدَ الْأَكْلِ؟

لَا.

مَتَى يَكُونُ هَذَا الْأَلَمُ؟

لِي صَدِيقٌ أُحِبُّهُ، وَيُحِبُّنِي،

وَأَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي قَلْبِي عِنْدَمَا يَتْرُكُنِي!

48. В аптеке

في الصيدلية

Аптекарь! У тебя есть это лекарство?

يا صَيْدَلِيّ! هَلْ عِنْدَكَ هَذَا الدَّوَاءُ؟

Да.

نَعَمْ!

Оно готовое?

هَلْ هُوَ دَوَاءٌ جَاهِزٌ؟

Нет, это лекарство нужно составлять («составное»).

لا، هُوَ دَوَاءٌ تَرْكِيْبٍ (مُرَكَّبٌ).

Вернись через час.

تَرْجِعْ بَعْدَ سَاعَةٍ.

Какова цена этого лекарства?

وَمَا ثَمَنُ هَذَا الدَّوَاءِ؟

Один фунт.

جُنَيْهٌ وَاحِدٌ.

Как мне принимать его?

وَكَيْفَ آخِذُهُ؟

Одну ложку – каждые четыре часа.

مِلْعَقَةً كُلَّ أَرْبَعِ سَاعَاتٍ.

На какой срок?

لَكُمْ مِّنَ الْوَقْتِ؟

Десять дней.

عَشْرَةَ أَيَّامٍ.

Нет, я хочу выздороветь («желаю выздоровления») сразу.

لا، أَنَا أُرِيدُ الشِّفَاءَ حَالًا.

Я выпью всё лекарство сразу.

أَشْرَبُ الدَّوَاءَ كُلَّهُ مَرَّةً وَاحِدَةً!

49. Алло! Доктор!

أَلُو.. يا دكتور!

Алло!

أَلُو!

Да! Здесь доктор Али!

نَعَمْ، هُنَا الدُّكْتُور (الطَّبِيب) عَلِيّ.

Доктор Али! Ты лечишь болезни желудка?

يا دُكْتُور (طَبِيب) عَلِيّ. هَلْ تُعَالِجُ أَمْرَاضَ

الْمَعِدَةِ؟

Твоего собственного желудка?

مَعِدَتُكَ أَنْتَ؟

Да, я чувствую сильную боль в нём.

نَعَمْ. أَشْعُرُ بِأَلَمٍ شَدِيدٍ فِيهَا.

Очень сожалею! Извини!

آسِفٌ جَدًّا!

Почему? Ты занят?

لِمَاذَا، هَلْ أَنْتَ مَشْغُولٌ؟

Нет.

لا.

Почему же ты не хочешь лечить мою болезнь?

لِمَاذَا لَا تُرِيدُ أَنْ تُعَالِجَ مَرَضِي إِذَنْ؟

Я ветеринарный врач.

أَنَا طَبِيبٌ يَبْطِرِي.

Я врач животных.

طَبِيبُ حَيَوَانَاتٍ.

50. Доктор по лингвистике

دكتور في اللغة

Доктор!

يا دكتور!

Да? (Слушаю!)

نَعَمْ!

Мой сын болен.

إِبْنِي مَرِيضٌ.

У него высокая температура,

حَرَارَتُهُ عَالِيَةٌ (مُرْتَفَعَةٌ)،

и он чувствует боль в голове.

وَيَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي رَأْسِهِ.

Ты поедешь со мной домой, чтобы осмотреть его?

هَلْ تَحْضُرُ مَعِيَ إِلَى الْمَنْزِلِ لِتَكْشِفَ عَلَيْهِ؟

Нет, сожалею.

لا، أَنَا آسِفٌ!

Почему? Ты занят?

لِمَاذَا؟ هَلْ أَنْتَ مَشْغُولٌ؟

Нет. Я доктор лингвистики («по языку»).

لا، أَنَا دُكْتُورٌ فِي اللُّغَةِ.

А это что за болезнь?

أَيُّ مَرَضٍ هَذَا؟

51. Торговые магазины

المحلات التجارية

Вчера я с госпожой Фаузией ходила
по магазинам дамской одежды,
чтобы купить кое-какую одежду.
Мы вошли в большой магазин,
где продают платья, рубашки, платки
и блузки.

Подошла продавщица,
она принесла нам много платьев всех
видов и цветов.

Госпожа Фаузия выбрала платье,
пошла в примерочную и одела его,
но оно было меньше её размера.

Она попросила у продавщицы
большой размер.
Это платье госпожа Фаузия купила.

А также несколько платков, и
уплатила (их) цену. И мы вышли из
магазина.

البارحة ذهبتُ أنا والسيدة فوزية
إلى محلات الملابس النسائية،
لشراء بعض الملابس.
ودخلنا محلاً كبيراً
يبيع الفساتين والقمصان والمناديل
والبلوزات.

جاءت البائعة،
وأحضرت لنا فساتين كثيرة من كل صنف،
وكل لون.

إختارت السيدة فوزية فستاناً،
وذهبت إلى غرفة القياس، ولبسته،
ولكنه كان أصغر من مقاسها.

فطلبت من البائعة مقاساً أكبر.
واشتريت السيدة فوزية الفستان.
وأيضاً بعض المناديل، ودفعت الثمن.
وخرجنا من المحل.

52. Новое платье

فستان جديد

Я хочу купить платье.
У нас есть платья последних моделей.
Вам нравится это платье?
Какого сорта эта ткань (что это за

أريد أن أشتري فستانين.
عندنا فساتين من آخر طراز.
هل يُعجبك هذا الفستان؟
ما صنف هذا القماش؟

ткань)?

Эта ткань – шёлк!

Какой размер этого платья?

Это средний размер.

Нет, это меньше моего размера.

У вас есть больший размер?

Да, вот больший размер.

Он подходит вам.

Сколько оно стоит («сколько его цена»)?

Десять фунтов.

Сколько стоит этот платок?

Полфунта.

Дай мне четыре платка, пожалуйста.

Сколько стоит всё вместе?

Двенадцать фунтов.

هَذَا الْقَمَاشُ حَرِيرٌ.

وَمَا مَقَاسُ هَذَا الْفُسْتَانِ؟

مَقَاسُهُ مُتَوَسِّطٌ.

لَا، هَذَا أَصْغَرُ مِنْ مَقَاسِي

هَلْ عِنْدَكَ مَقَاسٌ أَكْبَرُ؟

نَعَمْ، هَذَا هُوَ الْمَقَاسُ الْأَكْبَرُ

إِنَّهُ يُنَاسِبُكَ.

كَمْ ثَمَنُهُ؟

عَشْرَةُ جُنَيْهَاتٍ.

كَمْ ثَمَنُ هَذَا الْمَنْدِيلِ؟

نِصْفَ جُنَيْهٍ.

أَعْطِنِي أَرْبَعَةَ مَنَادِيلَ مِنْ فَضْلِكَ.

كَمْ الثَّمَنُ كُلُّهُ؟

إِثْنَا عَشَرَ جُنَيْهًا.

53. Рубашка, галстук и платок

قميص ورباط عنق ومنديل

Я хочу купить рубашку.

أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ قَمِيصًا.

У меня есть хорошие наборы,

عِنْدِي مَجْمُوعَاتٌ جَمِيلَةٌ،

которые прибыли (поступили) только сегодня.

وَصَلَتْ الْيَوْمَ فَقَطْ!

Каждый набор состоит из рубашки, галстука и платка.

تَتَكَوَّنُ الْمَجْمُوعَةُ مِنْ قَمِيصٍ وَرِبَاطٍ عُنُقٍ
وَمَنَادِيلٍ.

Смотри!

أُنْظُرْ!

Из какой ткани?

مِنْ أَيِّ قَمَاشٍ؟

Из хлопка, отличного египетского хлопка.

مِنْ الْقُطْنِ، الْقُطْنُ الْمِصْرِيُّ الْمُتَمَازُ!

У тебя есть синий цвет?

هَلْ عِنْدَكَ لَوْنٌ أَزْرَقٌ؟

Да, у меня есть великолепного светло-синего цвета.

نَعَمْ عِنْدِي لَوْنٌ أَزْرَقٌ فَاتِحٌ بَدِيعٌ!

Какой у тебя размер?

كَمْ مَقَاسُكَ؟

Сорок.

أَرْبَعُونَ.

Вот этот тебе нравится?

هَلْ يُعْجِبُكَ هَذَا؟

Да, сколько он стоит?

نَعَمْ. كَمْ ثَمَنُهُ؟

Семь с половиной фунтов.

سَبْعَةٌ جُنَيْهَاتٍ وَنِصْفٌ.

Отлично! Я беру его. Вот эта сумма.

حَسَنًا. آخُذْهُ. وَهَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ.

Спасибо.

شُكْرًا.

54. Ни одного фунта

ولا جنيه واحد!

Что ты купил в этом магазине, Самир?

ماذا اشْتَرَيْتَ مِنْ هَذَا الْمَحَلِّ يَا سَمِيرُ؟

Я купил четыре рубашки.

إِشْتَرَيْتُ أَرْبَعَةَ قُمُصَانٍ:

Рубашку себе, рубашку моему брату,

قُمِصٌ لِي، وَقُمِصٌ لِأَخِي،

рубашку сыну моей сестры

وَقُمِصٌ لِابْنِ أُخْتِي،

и рубашку сыну моего дяди (по отцу).

وَقُمِصٌ لِابْنِ عَمِّي.

А что-нибудь ещё купил?

وَهَلْ إِشْتَرَيْتَ شَيْئًا آخَرَ؟

Да, десять платков и галстук для себя.

نَعَمْ، عَشْرَةَ مَنَادِيلٍ وَرِبَاطٍ عُنُقٍ لِي.

Сколько фунтов вы уплатили продавцу?

وَكَمْ جُنَيْهًا دَفَعْتَ لِلْبَائِعِ؟

Ни одного! Я ничего не уплатил!

Как!?

Я дал продавцу чек.

وَلَا جُنْيَهُ! مَا دَفَعْتُ شَيْئًا!

كَيْفَ؟!

أَعْطَيْتُ الْبَائِعَ شيكًا.

55. Блуза, а не рубашка

Тебе нравится эта рубашка?

Нет, у нее большой размер.

А эта тоже нет?

Нет, её цвет мне не нравится.

Я не люблю тёмные цвета!

А эта тоже нет?

Нет, её ткань мне не нравится.

Эта тоже не нравится? И та?

Мне ни одна не нравится.

Жаль. Иди тогда в магазин дамского платья.

Тебе нужна не рубашка, тебе нужна блузка.

بلوزة لا قميص!

هَلْ يُعْجِبُكَ هَذَا الْقَمِيصُ؟

لا، مَقَاسُهُ كَبِيرٌ.

وَلَا هَذَا؟

لا، لَوْنُهُ لَا يُعْجِبُنِي.

لا أُحِبُّ الْأَلْوَانَ الْغَامِقَةَ.

وَلَا هَذَا؟

لا، قِماشُهُ لَا يُعْجِبُنِي.

وَلَا هَذَا، وَلَا ذَاكَ؟

لا يُعْجِبُنِي أَيُّ وَاحِدٍ!

آسِفٌ! اذْهَبِي إِلَى مَحَلِّ الْمَلَابِسِ النِّسَائِيَّةِ.

أَنْتَ لَا تُرِيدُ قَمِيصًا، أَنْتَ تُرِيدُ بُلُوزَةً!

56. Врач

Вчера Набиля заболела.

Она не ела и не пила.

الطبيب

نَبِيلَةُ كَانَتْ مَرِيضَةً أَمْسٍ.

لَمْ تَأْكُلْ وَلَمْ تَشْرَبْ.

У нее была высокая температура («степень ее температуры была высока») – сорок градусов.

Она приняла аспирин и легла в постель.

Я сказала госпоже Самире по телефону (об этом) и попросила у неё номер телефона доктора Карима Мурада.

Я сообщила доктору Кариму о состоянии Набили,
и он тут же пришел («в тот же момент»), осмотрел Набилю и выписал ей лекарство.

Мы принесли ей лекарство из аптеки.

Набия приняла лекарство,

и сегодня у неё температура снизилась,
а состояние стало лучше.

Слава Аллаху!

كَانَتْ دَرَجَةُ حَرَارَتِهَا عَالِيَةً: أَرْبَعُونَ دَرَجَةً.

أَخَذَتْ أُسْبِيرِينَ، وَذَهَبَتْ إِلَى فِرَاشِهَا.

أَنَا كَلَّمْتُ السَّيِّدَةَ سَمِيرَةَ بِالتَّهْلُفُونِ (بِالْهَاتِفِ)

وَطَلَبْتُ مِنْهَا رَقْمَ تَلِفُونِ (هَاتِفِ) الدُّكْتُورِ

(الطَّبِيبِ) كَرِيمٍ مُرَادٍ.

وَأَخْبَرْتُ الدُّكْتُورَ كَرِيمَ عَنْ حَالَةِ نَبِيلَةَ،

فَأَتَى فِي الْحَالِ، وَفَحَصَ نَبِيلَةَ، وَوَصَفَ لَهَا

الدَّوَاءَ.

وَأَحْضَرْنَا لَهَا الدَّوَاءَ مِنَ الصَّيْدَلِيَّةِ،

وَأَخَذَتْ نَبِيلَةُ الدَّوَاءَ.

وَالْيَوْمَ انْخَفَضَتْ حَرَارَتُهَا،

وَتَحَسَّنَتْ حَالَتُهَا.

الْحَمْدُ لِلَّهِ!

57. Я чувствую боль

اشعر بألم

Набия, что у тебя болит?

مَاذَا يُؤْلِمُكَ يَا نَبِيلَةَ؟

Я чувствую боль во всём теле:

أَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي جِسْمِي كُلِّهِ:

в голове, в груди и в ноге.

فِي رَأْسِي، وَفِي صَدْرِي وَفِي رِجْلِي.

Положи термометр в рот на одну минуту.

ضَعِي هَذَا التِّرْمُومِتَرَ فِي فَمِكَ لِمُدَّةٍ دَقِيقَةٍ

وَاحِدَةٍ.

У тебя немного повышена температура.

حَرَارَتُكَ عَالِيَةٌ قَلِيلًا:

Не сидела ли ты долго на солнце?

Да. Я чувствую также боль в (моем) горле.

Открой рот и скажи "А-а."

А-а.

У тебя немного воспалено горло.

Я сейчас сделаю тебе укол и выпишу для тебя лекарство.

Пей много жидкости: лимонный сок, например, после этого тебе будет лучше,

если Аллах захочет.

هَلْ جَلَسْتَ فِي الشَّمْسِ مُدَّةً طَوِيلَةً؟

نَعَمْ. وَأَشْعُرُ أَيْضًا بِأَلَمٍ فِي حَلْقِي.

إِفْتَحِي فَمَكَ وَقُولِي آه.

آه آه.

عِنْدَكَ التَّهَابُ بِسَبَبِ الْحَلْقِ.

أُعْطِيكَ الْآنَ حُقْنَةً، وَأَصِفُ لَكَ دَوَاءً.

إِشْرَبِي سَوَائِلَ كَثِيرَةً، مِثْلَ عَصِيرِ اللَّيْمُونِ.

وَبَعْدَ هَذَا تَتَحَسَّنُ حَالُكَ

إِنْ شَاءَ اللَّهُ!

58. Смейся

اضحك!

Доктор!

يا دُكْتُورُ:

Тело мое – усталое все время, и у меня (головная) боль (я всё время чувствую усталость в теле и головную боль).

Ложись на эту постель, чтобы я тебя осмотрел.

Сердце у тебя здоровое,

и грудь здорова,

желудок здоровый.

Однако в чем причина усталости и головной боли?

Возможно, причина в том, что (у тебя) много работы.

Сколько часов в день ты учишься?

جِسْمِي تَعْبَانُ طَوْلَ الْوَقْتِ، وَعِنْدِي صُدَاعٌ.

أَرْقُدْ عَلَى هَذَا السَّرِيرِ لِكَيْ أَفْحَصَكَ.

قَلْبُكَ سَلِيمٌ،

وَصَدْرُكَ سَلِيمٌ،

وَمَعِدَتُكَ سَلِيمَةٌ.

وَلَكِنْ مَا سَبَبُ التَّعَبِ وَالصُّدَاعِ؟

رُبَّمَا يَكُونُ السَّبَبُ الْعَمَلُ الْكَثِيرُ.

كَمْ سَاعَةً تَدْرُسُ فِي الْيَوْمِ؟

Примерно двадцать часов я учусь.

أَدْرُسُ عِشْرِينَ سَاعَةً تَقْرِيْبًا.

Это больше, чем нужно.

هَذَا أَكْثَرُ مِنَ الْإِلْزَامِ.

Ты должен отдыхать («нужно, чтобы ты отдыхал»).

يَجِبُ أَنْ تَسْتَرِيْحَ،

Должен рано ложиться спать, и еще кое-что («другая вещь»).

وَيَجِبُ أَنْ تَنَامَ مُبَكَّرًا، وَشَيْءٌ آخَرٌ...

Что (именно)?

مَاذَا؟

Смейся!... Смейся много!

إِضْحَكْ! إِضْحَكْ كَثِيرًا!

После экзамена, если будет на то воля Всевышнего («если Аллах захочет»)!

بَعْدَ الْإِمْتِحَانِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ!

59. Только один желудок!

مَعْدَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَطْ!

Доктор, я чувствую боль в желудке.

يَا دُكْتُورَ: أَشْعُرُ بِأَلَمٍ فِي مَعِدَتِي.

Что ты вчера ел?

مَاذَا أَكَلْتُ أَمْسَ؟

Утром я съел десять яиц с двумя лепёшками (из теста).

فِي الصَّبَاحِ أَكَلْتُ عَشْرَ بَيْضَاتٍ، مَعَ رَغِيفَيْنِ
مِنَ الْخُبْزِ

А в обед?

وَفِي الظُّهْرِ؟

Только одну курицу и немного овощей, фруктов и сладостей.

دَجَاجَةً وَاحِدَةً فَقَطْ، وَبَعْضَ الْخُضْرَوَاتِ،
وَالْفَاكِهَةِ وَالْحَلْوَى.

После этого я ничего не ел.

لَمْ أَكُلْ أَيَّ شَيْءٍ بَعْدَ ذَلِكَ!

А сколько у тебя желудков?

وَكَمْ مَعْدَةٍ عِنْدَكَ؟

Удивительный (странный) вопрос!

سُؤَالٌ عَجِيبٌ؟!

Конечно один!

مَعْدَةٌ وَاحِدَةٌ بِالطَّبَعِ!

60. Ты смеялся?

هل ضحكت؟

Карим, ты ходил к доктору?

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الدُّكْتُورِ يَا كَرِيمَ؟

Да, я ходил к врачу, его зовут Карим Мурад.

نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَى دُكْتُورٍ إِسْمُهُ كَرِيمٌ مُرَادَ.

Когда ты ходил?

مَتَى ذَهَبْتَ؟

Вчера, после обеда.

أَمْسَ، بَعْدَ الظُّهْرِ.

Он тебя осмотрел?

وَهَلْ فَحَصَكَ؟

Да.

نَعَمْ.

И что он тебе сказал?

وَمَاذَا قَالَ لَكَ؟

Он сказал, что я должен отдыхать и смеяться.

قَالَ لِي أَنْ أَسْتَرِيحَ، وَأَضْحَكَ!

Ты смеялся?

وَهَلْ ضَحِكْتَ؟

Да.

نَعَمْ.

Тебе стало лучше?

وَهَلْ تَحَسَّنْتَ؟

Нет!

لَا!

Почему?

لِمَاذَا؟

Потому что я смеялся больше, чем надо.

لَأَنَّيْ ضَحِكْتُ أَكْثَرَ مِنْ اللَّازِمِ!

61. Пресса

الصحافة

Я – Амин Кямилъ.

أَنَا أَمِينُ كَامِلٍ.

Я хочу рассказать вам о себе.

أُرِيدُ أَنْ أُحَدِّثَكُمُ عَنْ نَفْسِي:

Я сын дяди (по матери) учителя Хасана Мурада.

أَنَا ابْنُ خَالِ الْأُسْتَاذِ حَسَنِ مُرَادَ،

Я журналист.

أَنَا صُحُفِيٌّ.

В арабском мире (выходит) много газет и журналов.
 Некоторые выходят каждый день.
 Некоторые выходят («появляются») еженедельно.
 Некоторые выходят каждый месяц.
 Я редактор еженедельного журнала под названием «Новое арабское общество».
 Я люблю работу в прессе.
 Пресса решает («лечит») общественные проблемы, и не только в Египте, но и во всех арабских странах!
 Я счастлив, что я работаю на службе у её величества прессы.

فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ جَرَائِدٌ وَمَجَلَّاتٌ كَثِيرَةٌ،
 بَعْضُهَا، يَظْهَرُ كُلَّ يَوْمٍ،
 وَبَعْضُهَا يَظْهَرُ كُلَّ أُسْبُوعٍ،
 وَبَعْضُهَا يَظْهَرُ كُلَّ شَهْرٍ.
 أَنَا مُحَرِّرٌ مَجَلَّةٍ أُسْبُوعِيَّةٍ،
 إِسْمُهَا "الْمُجْتَمَعُ الْعَرَبِيُّ الْجَدِيدُ".
 أَنَا أَحِبُّ الْعَمَلَ فِي الصَّحَافَةِ.
 الصَّحَافَةُ تُعَالِجُ مَشَاكِلَ الْمُجْتَمَعِ،
 لَا فِي مِصْرَ فَقَطْ،
 وَلَكِنْ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ كُلِّهِ.
 أَنَا سَعِيدٌ، لِأَنِّي أَعْمَلُ فِي خِدْمَةِ صَاحِبَةِ
 الْجَلَالَةِ: الصَّحَافَةِ.

62. Убивать время

Мадемуазель Набиля, тебе понравился Каир?
 Да, он мне очень понравился.
 Но есть одна вещь, которая мне не понравилась.
 Что это за вещь?
 Сидеть (сидение, посиживание) в кафе на улице!
 Многие сидят долгие часы и ничего не делают,
 только убивают время, какая жалость!

قتل الوقت

هَلْ أَعْجَبْتِكِ الْقَاهِرَةُ يَا آنِسَةَ بَيْلَةَ؟
 نَعَمْ أَعْجَبْتَنِي كَثِيرًا،
 وَلَكِنْ هُنَاكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ لَمْ يُعْجِبْنِي.
 مَا هَذَا الشَّيْءُ؟
 الْجُلُوسُ عَلَى الرَّصِيفِ فِي الْقَهْوَةِ.
 كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ يَجْلِسُونَ سَاعَاتٍ طَوِيلَةً،
 لَا يَفْعَلُونَ أَيَّ شَيْءٍ إِلَّا قَتَلَ الْوَقْتَ،

يَا لَأَسْفَ!

Мадемуазель Набиля,

يَا آنَسَةَ نَبِيلَةَ،

Мне нравится слышать от тебя такие мысли.

يُعْجِبُنِي أَنْ أَسْمَعَ مِنْكَ هَذِهِ الْأَفْكَارَ.

Поэтому я прошу тебя написать статью об этой проблеме,

وَلِهَذَا أَرْجُوكِ أَنْ تَكْتُبِي مَقَالاً عَنْ هَذِهِ الْمَشْكِلةِ،

чтобы я опубликовал её в моём журнале.

لَأَنْشُرَهُ فِي مَجَلَّتِي.

Обещаю тебе написать эту статью.

أَعِدُّكَ أَنْ أَكْتُبَ هَذَا الْمَقَالَ.

Благодарю тебя.

أَشْكُرُكَ.

63. Правильное решение

الحل الصحيح

Каковы главные проблемы общества?

مَا هِيَ الْمَشَاكِلُ الرَّئِيسِيَّةُ فِي الْمَجْتَمَعِ؟

Их три:

ثَلَاثُ مَشَاكِلَ هِيَ:

бедность, невежество и болезни («болезнь»).

الْفَقْرُ، وَالْجَهْلُ، وَالْمَرَضُ.

Как же нам решать (исправить) эти проблемы?

وَكَيْفَ نُعَالِجُ هَذِهِ الْمَشَاكِلَ؟

Начать ли нам с проблемы бедности,

هَلْ نَبْدَأُ بِمُشْكِلةِ الْفَقْرِ

поскольку она причина невежества и болезней?

لَأَنَّهُ يُسَبِّبُ الْجَهْلَ وَالْمَرَضَ؟

Либо начнем с проблемы невежества,

أَمْ نَبْدَأُ بِمُشْكِلةِ الْجَهْلِ،

потому что оно причиняет бедность и болезни?

لَأَنَّهُ يُسَبِّبُ الْفَقْرَ وَالْمَرَضَ؟

Либо сначала мы будем решать проблему болезней?

أَمْ نُعَالِجُ مُشْكِلةَ الْمَرَضِ أَوَّلًا؟

Нет! Правильное решение

لَا! الْحَلُّ الصَّحِيحُ

лечить все эти проблемы одновременно!

هُوَ أَنْ نُعَالِجَ هَذِهِ الْمَشَاكِلَ كُلَّهَا فِي وَقْتٍ

وَاحِدٍ!

64. Нож

السكين

Куда ты идешь этим вечером?
В кафе, Карима, кафе "Счастье",
около общественного парка.
Почему ты хочешь пойти в это кафе
Хочу встретиться кое с кем из друзей
и послушать последние новости.
Возьми с собой этот нож!
Этот нож? Для чего?
Я никого не хочу убивать!
Но ведь ты хочешь убивать время.

أَيْنَ تَذْهَبُ هَذَا الْمَسَاءَ؟
إِلَى الْمَقْهَى يَا كَرِيمَةَ، مَقْهَى "السَّعَادَةِ"،
الْقَرِيبَ مِنَ الْحَدِيقَةِ الْعَامَّةِ.
لِمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْمَقْهَى؟
أُرِيدُ أَنْ أَقَابِلَ بَعْضَ أَصْدِقَائِي،
وَأَسْتَمِعَ إِلَى آخِرِ الْأَخْبَارِ.
خُذْ مَعَكَ هَذَا السِّكِّينَ!
هَذَا السِّكِّينَ؟ لِمَاذَا؟
أَنَا لَا أُرِيدُ أَنْ أَقْتُلَ أَحَدًا!
وَلَكِنْ تُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَ الْوَقْتَ!

65. Ничего нового под солнцем!

لا جديد تحت الشمس!

Азиз, ты читал утренние газеты?
Нет, я не читал их.
А вечерние?
И вечерние тоже.
Почему? Разве новости мира тебя не
интересуют?
Разве тебе не нравятся газеты?

هَلْ قَرَأْتَ جَرَائِدَ الصَّبَاحِ يَا عَزِيزُ؟
لَا، لَمْ أَقْرَأْ جَرَائِدَ الصَّبَاحِ.
وَجَرَائِدَ الْمَسَاءِ؟
وَلَا جَرَائِدَ الْمَسَاءِ.
لِمَاذَا؟ هَلْ أَخْبَارُ الْعَالَمِ لَا تُهِمُّكَ؟
أَلَا تُعْجِبُكَ الْجَرَائِدُ؟

Друг мой, сегодняшние газеты – как
вчерашие!
Ничего нового под солнцем!

يا صَدِيقِي: جَرَّائِدُ الْيَوْمِ مِثْلُ جَرَّائِدِ الْأَمْسِ،
وَلَا جَدِيدَ تَحْتَ الشَّمْسِ!

66. Северо-запад Африки

شمال غرب افريقيا

Сегодня получил письмо от моего
друга по имени Мухсин Садек.

إِسْتَلَمْتُ الْيَوْمَ خِطَاباً مِنْ صَدِيقٍ لِي إِسْمُهُ
مُحْسِنٌ صَادِقٌ

Он уехал на прошлой неделе в
Марокко.

سَافَرَ إِلَى الْمَغْرِبِ فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي.

Я зачитаю вам это письмо:

أَقْرَأُ لَكُمْ هَذَا الْخِطَابَ:

Танжер, сегодня суббота 31 июля
1976 г.

طَنَجَةَ فِي يَوْمِ السَّبْتِ ٣١ يُولْيَةِ ١٩٧٦

Дорогой Амин!

عَزِيزِي أَمِين:

Привет и (пожелания) доброго
здоровья!

تَحِيَّةٌ وَسَلَامًا،

Я пишу тебе из Танжера. Я приехал
сюда несколько дней тому назад,

أَكْتُبُ لَكَ مِنْ طَنَجَةَ، وَقَدْ حَضَرْتُ مِنْذُ أَيَّامٍ
قَلِيلَةٍ

чтобы участвовать в конференции
арабских писателей, которая
начнется завтра, в воскресенье 1-го
августа.

لَأَشْتَرِكَ فِي مُؤْتَمَرِ الْكُتَّابِ الْعَرَبِ الَّذِي
سَيَبْدَأُ غَدًا، الْأَحَدَ أَوَّلَ أَغُسْطُسَ.

Я посетил некоторые города
Марокко: Рабат,

وَقَدْ زُرْتُ بَعْضَ الْمُدُنِ الْمَغْرِبِيَّةِ مِثْلَ الرَّبَّاطِ،

Касабланку («Белый дом»), Фес и
Марракеш.

وَالدَّارَ الْبَيْضَاءِ وَفَاسَ وَمَرَّاكِشَ.

По окончании конференции я напишу
тебе о её важных решениях,

وَسَأَكْتُبُ لَكَ فِي نِهَائَةِ الْمُؤْتَمَرِ عَنِ الْقَرَارَاتِ

الْهَامَّةِ

которые примут члены её.

الَّتِي يَتَّخِذُهَا الْأَعْضَاءُ.

(Прими) мои лучшие пожелания,
привет семье и друзьям.

تَمَنِّيَاتِي لَكَ، وَسَلَامِي لِلْعَائِلَةِ وَالْأَصْدِقَاءِ.

Искренне твой друг

Мухсин Садек.

صَدِيقُكَ الْمُخْلِصُ،

مُحْسِنٌ صَادِقٌ.

67. Тарик ибн Зияд

طارق بن زياد

Где находится Марокко?

أَيْنَ تَقَعُ الْمَغْرِبُ؟

На северо-западе Африки.

فِي شَمَالِ غَرْبِ أَفْرِيقِيَا.

Оно выходит на побережье моря?

هَلْ لَهَا سَاحِلٌ عَلَى الْبَحْرِ؟

Да, оно выходит на побережье
Средиземного моря
и Атлантического океана.

نَعَمْ، لَهَا سَاحِلٌ عَلَى الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ،
وَسَاحِلٌ عَلَى الْمَحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ.

Что отделяет Марокко от Испании?

مَاذَا يَفْصِلُهَا عَنْ إِسْبَانِيَا؟

Пролив Гибралтар («пролив горы
Тарика»).

مَضِيقُ جَبَلِ طَارِقٍ.

Тарик – арабское имя, не так ли?

طَارِقُ إِسْمٌ عَرَبِيٌّ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟

Да, это имя знаменитого арабского
военачальника, Тарика ибн Зияда.

نَعَمْ، هُوَ اسْمٌ قَائِدٍ عَرَبِيٍّ مَشْهُورٍ، هُوَ طَارِقُ
بْنِ زِيَادٍ.

Что совершил Тарик ибн Зияд?

وَمَاذَا فَعَلَ طَارِقُ بْنُ زِيَادٍ؟

Он завоевал («открыл /для Ислама/»)
Испанию.

فَتَحَ إِسْبَانِيَا.

Ты знаешь, в каком году Тарик
завоевал Испанию?

هَلْ تَعْرِفُ فِي أَيِّ سَنَةٍ (عَامٍ) فَتَحَ طَارِقُ
إِسْبَانِيَا؟

Да, в 711г.

نَعَمْ، فِي سَنَةِ (عَامٍ) ٧١١.

Ты умный ученик.

أَنْتَ طَالِبٌ ذَكِيٌّ.

68. Четыре арабские страны

اربع بلاد عربية

Какие арабские страны находятся на северо-западе Африки?

ما هي البلاد العربيَّة التي تقع في شمالِ غَرْبِ أفريقيا؟

Это Ливия, Тунис, Алжир и Марокко.

هي ليبيا وتونس والجزائر والمغرب

Ты знаешь столицу Ливии?

هل تعرفُ عاصمةَ ليبيا؟

Да, её столица Триполи.

نعم عاصمتُها طرابلسُ.

А столицу Туниса?

وعاصمةُ تونس؟

Город Тунис.

مدينة تونس.

А Алжира?

والجزائر؟

Город Алжир.

مدينة الجزائر.

А столицу Марокко?

وما عاصمةُ المغرب؟

Рабат.

الرباط.

69. Важное решение

القرار المهم

Саид, ты счастлив со своей женой?

هل أنت سعيدٌ مع زوجتك يا سعيد؟

Да, очень счастлив.

نعم، سعيدٌ جداً!

А хочешь знать причину, Фарид?

هل تريدُ أن تعرفَ السَّببَ يا فريد؟

Да.

نعم.

Я уже очень давно принял важное решение.

منذُ مدَّةٍ طويلةٍ اتخذْتُ قراراً مهمّاً.

Что это за важное решение?

ما هو هذا القرارُ المهمُّ؟

Это то, что все важные решения принимает моя жена

هو أنَّ زوجتي تتخذُ كُلَّ القراراتِ المهمَّةِ!

70. Поездка в Алжир

رحلة الى الجزائر

Азиз, когда ты поедешь в Алжир?

مَتَى تَذْهَبُ إِلَى الْجَزَائِرِ يَا عَزِيزُ؟

Иншаалла («если захочет Аллах»), в начале октября месяца.

فِي بَدَايَةِ شَهْرِ أُكْتُوبَرٍ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

В Алжире в октябре приятная погода.

فِي أُكْتُوبَرٍ يَكُونُ الْجَوُّ لَطِيفًا فِي الْجَزَائِرِ.

Вот программа моей поездки.

هَذَا هُوَ بَرْنَامَجُ رِحْلَتِي.

Я прочту её тебе, Сами:

أَقْرَأُهُ لَكَ يَا سَامِي:

Воскресенье, 3 октября.

يَوْمُ الْأَحَدِ، ٣ أُكْتُوبَرٍ.

Прибытие в город Алжир, в семь часов вечера.

الْوُصُولُ إِلَى مَدِينَةِ الْجَزَائِرِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ مَسَاءً.

Понедельник 4 октября.

يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ، ٤ أُكْتُوبَرٍ.

Поездка по столице, посещение музеев и исторических мест.

جَوْلَةٌ فِي الْعَاصِمَةِ، زِيَارَةُ الْمَتَاحِفِ وَالْأَمَاكِنِ التَّارِيخِيَّةِ.

Вторник, 5 октября.

يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ، ٥ أُكْتُوبَرٍ.

Поездка в пустыню Сахару.

رِحْلَةٌ إِلَى الصَّحْرَاءِ الْكُبْرَى.

Среда, 6 октября.

يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ، ٦ أُكْتُوبَرٍ.

Поездка в город Оран.

جَوْلَةٌ فِي مَدِينَةِ وَهْرَانَ.

Четверг, 7 октября.

يَوْمُ الْخَمِيسِ، ٧ أُكْتُوبَرٍ.

Поездка в город Кусантину.

رِحْلَةٌ إِلَى مَدِينَةِ قُسَنْطِينَةِ.

Пятница, 8 октября.

يَوْمُ الْجُمُعَةِ، ٨ أُكْتُوبَرٍ.

возвращение в город Алжир,

الْعَوْدَةُ إِلَى مَدِينَةِ الْجَزَائِرِ،

отъезд в Каир.

السَّفَرُ إِلَى الْقَاهِرَةِ.

Желаю тебе заранее счастливой поездки.

أَرْجُو (أَتَمَنِّي) لَكَ رِحْلَةً سَعِيدَةً مُقَدِّمًا.

Спасибо, Сами!

شُكْرًا يَا سَامِي.

71. На почте

في مكتب البريد

Это почтовое отделение.

هَذَا هُوَ مَكْتَبُ الْبَرِيدِ:

В нём много окошек для продажи
почтовых марок,
отправки заказных писем

فِي الْمَكْتَبِ شَبَابِيكٌ كَثِيرَةٌ لِبَيْعِ طَوَابِعِ الْبَرِيدِ،
وَلِتَسْجِيلِ الْخِطَابَاتِ،

и отправки посылок и денежных
переводов.

وَلَا رُسَالِ الطُّرُودِ وَلِلْحَوَالِ الْمَالِيَّةِ.

Отправитель письма покупает
почтовые марки
и наклеивает их на конверт.

يَشْتَرِي مُرْسِلُ الْخِطَابِ طَابِعَ بَرِيدٍ،
وَيُلصِّقُهُ عَلَى الظَّرْفِ،

Затем он кладёт письмо в почтовый
ящик,
а мы собираем из этих ящиков
письма.

ثُمَّ يَضَعُ الْخِطَابَ فِي صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ،
وَنَحْنُ نَجْمَعُ الْخِطَابَاتِ مِنَ الصَّنَادِيقِ.

Письма посылают поездом или
пароходом
— это обычная почта

تُرْسَلُ الْخِطَابَاتُ بِالْقِطَارِ أَوْ بِالْبَاخِرَةِ،
وَهَذَا هُوَ الْبَرِيدُ الْعَادِيُّ.

Их отправляют также самолётом —
это авиапочта.

وَتُرْسَلُ أَيْضًا بِالطَّائِرَةِ، وَهَذَا هُوَ الْبَرِيدُ
الْجَوِّيُّ.

Некоторые посылают заказные
письма,
и мы выдаем отправителю
квитанцию,
где указаны имя адресата и его адрес.

بَعْضُ النَّاسِ يُرْسِلُونَ خِطَابَاتٍ مُسَجَّلَةً،
وَنَحْنُ نُعْطِي الْمُرْسِلَ إِيصَالًا

и (на ней ставится) печать почтового
отделения.

عَلَيْهِ إِسْمُ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ، وَعُنْوَانُهُ،
وَحَتَمُ مَكْتَبِ الْبَرِيدِ.

72. У окна отправки посылок

امام شباك الطرود

Пожалуйста, я хочу отправить эту посылку.

أُرِيدُ إِرسَالَ هَذَا الطَّرْدِ مِنْ فَضْلِكَ.

Положи её на весы.

ضَعَّهُ عَلَى الْمِيزَانِ.

Её вес килограмм с четвертью.

وَزْنُهُ كِيلُوغَرَامٌ وَرُبْعٌ،

Почтовая цена – 50 пиастров.

وَأَجْرَةُ الْبَرِيدِ خَمْسُونَ قِرْشًا.

Это – обычной почтой?

هَلْ هَذَا بِالْبَرِيدِ الْعَادِيِّ؟

Да.

نَعَمْ.

А сколько стоит отправить авиапочтой?

وَكَمْ يُكَلِّفُ بِالْبَرِيدِ الْجَوِّيِّ؟

Четыре фунта.

أَرْبَعَةٌ جُنَيْهَاتٍ.

Хорошо, я лучше пошлю её авиапочтой, чтобы она скорее дошла.

حَسَنًا، أَفْضَلُ إِرسَالُهُ بِالْبَرِيدِ الْجَوِّيِّ،

لِكَيْ يَصِلَ بِسُرْعَةٍ.

Вот марки.

هَذِهِ هِيَ الطَّوَابِعُ.

Вот банкнота в 5 фунтов.

وَهَذِهِ وَرَقَةٌ بِخَمْسَةِ جُنَيْهَاتٍ.

Дай мне на фунт сдачи почтовый перевод, пожалуйста.

أَعْطِنِي بِالْجُنَيْهِ الْبَاقِي حَوَالَةَ بَرِيدِيَّةٍ مِنْ فَضْلِكَ.

73. Срочная заказная почта

البريد المسجل المستعجل

Я хочу отправить это письмо заказной срочной почтой, пожалуйста.

أُرِيدُ أَنْ أُرْسِلَ هَذَا الْخِطَابَ بِالْبَرِيدِ الْمُسَجَّلِ الْمُسْتَعَجَلِ مِنْ فَضْلِكَ.

Надпись на конверте неясная.

الْكِتَابَةُ الَّتِي عَلَى الظَّرْفِ غَيْرُ وَاضِحَةٍ.

Как зовут получателя?

مَا اسْمُ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ؟

Мустафа Салим.

مُصْطَفَى سَلِيم.

А адрес?

وَعُنْوَانُهُ؟

240, проспект Сулейман-паши, Каир.

٢٤٠ ، شارعُ سُليمانَ باشا، بالقاهرة.

А имя отправителя?

وَمَا اسْمُ الْمُرْسِلِ؟

Азиз Хамди.

عَزِيزَ حَمْدِي.

А его адрес?

وَعُنْوَانُهُ؟

45, проспект ан-Нахр в Каире.

٤٥ ، شارعُ النَّهْرِ بالقاهرة.

Сколько оно мне будет стоить?

كَمْ يُكَلِّفُنِي؟

20 пиастров.

عِشْرِينَ قِرْشًا.

Вот один фунт.

هَذَا هُوَ جُنَيْهٌ.

Вот квитанция.

وَهَذَا هُوَ الْإِيصَالُ،

Вот сдача: 80 пиастров.

وَهَذَا هُوَ الْبَاقِي: ثَمَانُونَ قِرْشًا.

Спасибо.

شُكْرًا.

74. Для чего ты хочешь знать?

لِمَاذَا تَرِيدُ أَنْ تَعْرِفَ؟

Я хочу отправить почтовый перевод.

أُرِيدُ أَنْ أُرْسِلَ حَوَالَةً مَالِيَّةً.

Каковы имя и адрес отправителя?

مَا هُوَ اسْمُ الْمُرْسِلِ وَعُنْوَانُهُ؟

Меня зовут Саид Али, мой адрес:

إِسْمِي سَعِيدٌ عَلِّي، وَعُنْوَانِي

655 ул. Ибрахим, Каир.

٥٥٦ ، شارعُ إِبْرَاهِيمَ بالقاهرة.

А имя и адрес получателя?

وَمَا اسْمُ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ وَعُنْوَانُهُ؟

Хуссейн Али, 1144,

حُسَيْنٌ عَلِي، ١١٤٤،

ул. аль-Махатта, Каир.

شارعُ المَحَطَّةِ بالقاهرة.

А какую сумму ты ему хочешь
послать?
А для чего ты хочешь знать?

كَمْ الْمَبْلُغُ الَّذِي تُرِيدُ أَنْ تُرْسِلَهُ؟
لِمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَعْرِفَ؟

75. Джуха уезжает в Асуан!..

جحا يسافر الى اسوان!..

Пожалуйста, я хочу поехать в Асуан.

أُرِيدُ أَنْ أُسَافِرَ إِلَى أَسْوَانَ، مِنْ فَضْلِكَ.

Это почтовое отделение, где
посылают только письма и посылки.

هَذَا مَكْتَبُ بَرِيدٍ، لِإِرْسَالِ الْخِطَابَاتِ
وَالطَّرُودِ فَقَطْ.

Я это знаю.

أَنَا أَعْرِفُ هَذَا،

Однако сколько стоит отправить
письмо в Асуан обычной почтой?

وَلَكِنْ، كَمْ يُكَلِّفُ إِرْسَالُ الْخِطَابِ إِلَى
أَسْوَانَ بِالْبَرِيدِ الْعَادِيِّ؟

Два пиастра.

قَرَشَيْنِ.

А заказным письмом?

وَبِالْبَرِيدِ الْمُسَجَّلِ؟

Четыре пиастра.

أَرْبَعَةَ قُرُوشٍ.

Дай мне почтовую марку за 4
пиастра.

أَعْطِنِي طَابِعَ بَرِيدٍ بِأَرْبَعَةِ قُرُوشٍ.

Что ты с ней сделаешь?

مَاذَا تَفْعَلُ بِهِ؟

Скажу тебе откровенно;

أَقُولُ لَكَ بِصَرَاحَةٍ:

я её наклею на себя и поеду в Асуан.

أُلصِقُهُ عَلَى جِسْمِي، وَأُسَافِرُ إِلَى أَسْوَانَ!

76. На берегу моря

على شاطئ البحر

Мы сегодня в городе Александрия.

نَحْنُ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ الإسْكَندَرِيَّةِ.

Это большой и красивый город.

Он находится на берегу

Средиземного моря.

Погода сегодня жаркая, потому что
мы сейчас в летнем сезоне.

Поэтому-то мы и приехали на берег
моря.

Море сегодня спокойное, волн нет.

Вода – голубая.

Песок – мягкий, золотистого («желто-
золотого») цвета.

В море полно детей и взрослых.

Они играют, плавают, прыгают и
бегают.

Побережье полно людей,

которые сидят под зонтиками

или на песке.

Кое-кто ест бутерброды,

а другие едят мороженое

и пьют охлаждённые напитки.

Все они довольны, разговаривают и
смеются.

الإِسْكَنْدَرِيَّةُ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ،

تَقَعُ عَلَى شَاطِئِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ.

الْجَوُّ الْيَوْمَ حَارٌّ، لِأَنَّا فِي فَصْلِ الصَّيْفِ،

وَلِهَذَا جِئْنَا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

الْبَحْرُ الْيَوْمَ هَادِئٌ، لَيْسَ بِهِ أَمْوَاجٌ.

وَلَوْ أَنَّ الْمَاءَ أَزْرَقٌ.

وَالرَّمْلُ نَاعِمٌ، وَلَوْنُهُ أَصْفَرٌ ذَهَبِيٌّ.

الْبَحْرُ مَلآنٌ بِالْكَبَارِ وَالصَّغَارِ،

يَلْعَبُونَ وَيَسْبَحُونَ، وَيَقْفِزُونَ وَيَجْرُونَ.

وَالشَّاطِئُ مَلآنٌ بِالنَّاسِ،

يَجْلِسُونَ تَحْتَ الشَّمَاسِيِّ (المِظَلَّاتِ)،

أَوْ عَلَى الرَّمَالِ.

وَبَعْضُهُمْ يَأْكُلُونَ السَّنَدَوِثَاتِ،

وَبَعْضُهُمْ يَأْكُلُونَ الْاَيْسَ كَرِيمَ،

أَوْ يَشْرَبُونَ الْمَشْرُوبَاتِ الْمُثَلَّجَةَ.

وَالْكُلُّ سَعْدَاءُ، يَتَكَلَّمُونَ وَيَضْحَكُونَ.

77. Летние каникулы

Куда ты поедешь проводить летние
каникулы («для проведения летних
каникул» = в отпуск)?

На побережье («побережья»).

Ты поедешь один?

العطلة الصيفية

أَيْنَ تَذْهَبُ لِتَقْضِيَ عِطْلَتَكَ الصَّيْفِيَّةَ؟

إِلَى الشَّوْاطِئِ.

هَلْ تَذْهَبُ بِمُفْرَدِكَ؟

Нет, я поеду с семьей.

Куда вы обычно ездите?

Мы ездим на наше любимое место на побережье –
Рас аль-Барр.

А ты как собираешься проводить свой летний отпуск?
Ну, я мужчина холостой и каждый год езжу в какое-нибудь новое место:

Александрию, Мерс-Матрух или Бейрут,
или Тунис, или Касабланку.

Какое же ты место на побережье любишь больше всего?
Ну, несомненно, берег у Александрии.
Александрия – невеста Средиземного моря.
Она и древний, и современный город вместе.
В ней также много ночных кафе и баров.

لا، أَنَا أَذْهَبُ مَعَ عَائِلَتِي.

أَيْنَ تَذْهَبُونَ فِي الْعَادَةِ؟

– نَذْهَبُ إِلَى شَاطِئِنَا الْمَفْضَلِ:
رَأْسِ الْبَرِّ.

وَأَنْتَ، كَيْفَ تَقْضِي عَطْلَتَكَ الصَّيْفِيَّةَ؟

أَنَا رَجُلٌ أَغْرَبٌ، أَذْهَبُ كُلَّ سَنَةٍ (عَامٍ) إِلَى
مَكَانٍ جَدِيدٍ:

الإِسْكََنْدَرِيَّةَ، أَوْ مَرْسَى مَطْرُوحٍ، أَوْ بَيْرُوتَ،

أَوْ تُونِسَ، أَوَ الدَّارَ الْبَيْضَاءَ

وَلَكِنْ مَا هُوَ شَاطِئُكَ الْمَفْضَلُ؟

هُوَ شَاطِئُ الإِسْكََنْدَرِيَّةِ بِدُونِ شَكٍّ!

الإِسْكََنْدَرِيَّةُ عُرُوسُ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمَتَوَسِّطِ.

هِيَ مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ وَحَدِيثَةٌ مَعًا،

وَفِيهَا كَثِيرٌ مِنَ الْمَلَاهِي اللَّيْلِيَّةِ أَيْضًا.

78. Я приму душ!

Ты пойдёшь сегодня к морю?

Конечно! Летом я каждый день езжу к морю.

А ты будешь плавать?

Не думаю.

أَخْذْ دُشْ!..

هَلْ سَتَذْهَبُ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ الْيَوْمَ؟

طَبْعًا، أَنَا أَذْهَبُ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ كُلَّ يَوْمٍ
فِي الصَّيْفِ.

وَهَلْ سَتَسَبِّحُ؟

لَا أَظُنُّ.

Почему, Амир?

Сегодня немного прохладно.

Пустые слова! Погода сегодня жаркая.

Море волнуется и волны высокие.

Совершенно нет! Море тихое,

волн совсем нет.

Скажу тебе откровенно, Самир,

я не умею плавать.

И поэтому я пойду в душевую и приму душ.

لِمَاذَا يَا أَمِيرُ؟

الْجَوُّ بَارِدٌ قَلِيلًا.

كَلَامٌ فَارِغٌ! الْجَوُّ الْيَوْمَ حَارٌّ!

الْبَحْرُ هَائِجٌ، وَالْأَمْوَاجُ عَالِيَةٌ.

لَا، أَبَدًا! الْبَحْرُ هَادٍ،

وَلَا تَوْجَدُ أَمْوَاجَ بِالْمَرَّةِ!

أَقُولُ لَكَ بِصَرَاحَةٍ، يَا سَمِيرُ،

أَنَا لَا أَعْرِفُ السِّبَاحَةَ.

وَلِهَذَا سَأَذْهَبُ إِلَى الدُّشِّ، وَأَخْذُ دُشًّا!

79. Дети любят мороженое...

Карима, что мы будем делать сегодня?

Сегодня очень жаркая погода!

Возьмём дочь, мальчиков, и пойдём к морю.

А где мы будем есть?

Пойдём в ресторан?

Нет, возьмём с собой сэндвичи.

А фрукты возьмём с собой на десерт?

Нет. Там мы купим мороженое.

Дети его очень любят.

الاطفال يحبون "الآيس كريم"...

مَاذَا سَنَفْعَلُ الْيَوْمَ يَا كَرِيمَةُ؟

الْجَوُّ حَارٌّ جَدًّا!

نَأْخُذُ الْبِنْتَ وَالصِّبْيَانَ إِلَى الشَّاطِئِ.

وَأَيْنَ سَنَأْكُلُ؟

هَلْ سَنَذْهَبُ إِلَى مَطْعَمٍ؟

لَا، سَنَأْخُذُ مَعَنَا سَنْدَوِشَاتٍ.

وَهَلْ سَنَأْخُذُ مَعَنَا فَاكِهَةً لِبَعْدِ الْأَكْلِ؟

لَا. هُنَاكَ سَنَشْتَرِي آيسَ كَرِيمٍ،

الْأَطْفَالُ يُحِبُّونَ الْآيسَ كَرِيمَ.

80. Под зонтиком

تحت الشمسية

Ты сегодня ходила к морю?

هَلْ ذَهَبْتُ إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ الْيَوْمَ؟

Да, я ходила на берег с моими маленькими сёстрами.

نَعَمْ ذَهَبْتُ إِلَى الشَّاطِئِ مَعَ أَخَوَاتِي الصَّغِيرَاتِ.

Ты плавала (купалась)?

وَهَلْ سَبَحْتُ؟

Да, потом я вышла из моря и пошла в душ.

نَعَمْ، ثُمَّ خَرَجْتُ مِنَ الْبَحْرِ، وَذَهَبْتُ إِلَى الدُّشِّ.

А после этого?

وَبَعْدَ ذَلِكَ؟

А потом я со своими сёстрами сидела под тентом.

جَلَسْتُ تَحْتَ الشَّمْسِيَّةِ مَعَ أَخَوَاتِي.

Было очень жарко («погода была жаркой»)!

كَانَ الْجَوُّ حَارًّا،

Поэтому мы купили мороженое и охлаждённый сок.

فَاشْتَرَيْنَا آيسَ كَرِيمَ وَعَصِيرًا مُثَلَّجًا.

Скоро к нам пришли мама и моя тетя (сестра матери).

وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَتْ أُمِّي وَخَالَتِي.

Что они делали?

مَاذَا فَعَلْنَا؟

Они купались в море?

هَلْ سَبَحْنَا فِي الْبَحْرِ؟

Нет, они сидели под тентом.

لَا، جَلَسْنَا تَحْتَ الشَّمْسِيَّةِ.

Моя мама читала маленьким девочкам один рассказ, а потом моя тетя играла с ними.

أُمِّي قَرَأَتْ قِصَّةً لِلبَنَاتِ الصَّغِيرَاتِ،

وَبَعْدَ ذَلِكَ لَعِبَتْ خَالَتِي مَعَهُنَّ.

А вот я...

أَمَّا أَنَا.

Я почитала газеты, а потом поспала.

فَقَدْ قَرَأْتُ الْجَرَائِدَ، ثُمَّ نِمْتُ!

81. В кино

في السينما

Вечером в прошлый четверг,
я пригласил Сами и мадемуазель
Набилю посмотреть кинофильм («на
просмотр фильма»).

Я встретился с ними у входа в
кинотеатр в шесть часов вечера.

Я купил в кассе три билета,
и потом мы вошли в зал кинотеатра.
Служащий провёл нас на наши места.

Скоро огни в зале погасли,
и на экране появилась лента с
хроникой.
Затем показали короткий смешной
мультфильм.
После этого зажёгся свет.

Начался перерыв («отдых»).

Мы вышли в буфет кинотеатра.

Сами и Набиля попили напитки,

а я покурил, потому что в зале
запрещено курение.

Когда закончился перерыв,

началась демонстрация
полнометражного фильма.
Это была история любви, которая
закончилась счастливым концом.

فِي مَسَاءِ يَوْمِ الْخَمِيسِ الْمَاضِي،
دَعَوْتُ سَامِي وَالْآنِسَةَ نَبِيلَةَ لِمُشَاهَدَةِ فِيلْمٍ
سِينِمَائِيٍّ.

قَابَلْتُهُمْ عِنْدَ مَدْخَلِ السِّينِمَا فِي السَّاعَةِ
الْسادِسَةِ مَسَاءً،

وَأَشْتَرَيْتُ ثَلَاثَ تَذَاكِرٍ مِنَ الشُّبَّاكِ.

ثُمَّ دَخَلْنَا إِلَى صَالَةِ السِّينِمَا،

وَأَرْشَدَنَا السَّاعِي إِلَى مَقَاعِدِنَا.

وَبَعْدَ قَلِيلٍ أُطْفِئَتِ الْأَنْوَارُ،

وَعُرِضَ شَرِيطُ الْأَخْبَارِ عَلَى الشَّاشَةِ.

وَبَعْدَ ذَلِكَ عُرِضَ فِيلْمٌ كَارِيكاتُورِيٌّ قَصِيرٌ،

ثُمَّ أُضِيعَتِ الْأَنْوَارُ.

وَبَدَأَتِ الْإِسْتِرَاحَةُ

وَوَحَرَجْنَا إِلَى بُوْفِيهِ السِّينِمَا.

وَشَرِبَ سَامِي وَنَبِيلَةُ بَعْضَ الْمَشْرُوبَاتِ،

وَأَنَا دَخَنْتُ، لِأَنَّ التَّدْخِينَ مَمْنُوعٌ فِي الصَّالَةِ.

وَعِنْدَمَا انْتَهَتْ الْإِسْتِرَاحَةُ

بَدَأَ عَرْضُ الْفِيلْمِ الطَّوِيلِ.

كَانَ الْفِيلْمُ قِصَّةَ حُبٍّ انْتَهَتْ نِهَآيَةً سَعِيدَةً.

Мне нужно три места на балкон,
пожалуйста!
На какой сеанс?

На сеанс в полседьмого на
сегодняшний вечер.
Извините, все места заняты.

У меня есть места только в зал («нет
мест, кроме как в зал»)
Есть билеты на последний ряд?

Да, к счастью,
в этом ряду есть три места рядом:

Номер («число») 25, 26 и 27.

Отлично! Дайте мне эти места!

Сколько стоит один билет?

50 пиастров.

Вот деньги – полтора фунта.

Спасибо.

أُرِيدُ ثَلَاثَةَ مَقَاعِدٍ فِي الْبَلْكَونِ مِنْ فَضْلِكَ.
فِي أَيِّ حَفْلَةٍ؟

حَفْلَةُ السَّادِسَةِ وَالنِّصْفِ هَذَا الْمَسَاءَ.
آسِفَةً، كُلُّ الْمَقَاعِدِ مَشْغُولَةٌ.

لَيْسَ عِنْدِي إِلَّا مَقَاعِدٌ فِي الصَّالَةِ.
هَلْ عِنْدَكَ مَقَاعِدٌ فِي الصَّفِّ الْخَلْفِيِّ؟

نَعَمْ، لِحُسْنِ الْحَظِّ،
هُنَا ثَلَاثَةُ مَقَاعِدٍ مُتَجَاوِرَةٍ فِي هَذَا الصَّفِّ،
رَقْمَ ٢٥، وَ ٢٦، وَ ٢٧.

حَسَنًا. أَعْطِنِي هَذِهِ الْمَقَاعِدَ.

كَمْ ثَمَنُ التَّذْكَرَةِ؟

خَمْسُونَ قِرْشًا.

وَهَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ: جُنْيَةٌ وَنِصْفٌ.
شُكْرًا.

83. Тебе понравился фильм?

Набиля, тебе понравился фильм?

Да, понравился, за исключением
некоторых аспектов («сторон»)
Каких именно («с какой стороны»)?

С точки зрения сценария
(«повествования»): юноша и девушка
встречаются в университете.

Он любит её, а она влюбляется в
него.

هل اعجبك الفيلم؟

هَلْ أَعْجَبَكَ الْفِيلْمُ يَا نَبِيلَةَ؟

نَعَمْ أَعْجَبَنِي، مِنْ بَعْضِ النَّوَاحِي.
مِنْ أَيِّ نَاحِيَةٍ؟

مِنْ نَاحِيَةِ الْقِصَّةِ: الْفَتَى وَالْفَتَاةُ يَتَقَابَلَانِ فِي
الْجَامِعَةِ

وَيُحِبُّهَا، وَتُحِبُّهُ،

Затем у них возникает
недопонимание, недоразумение
(«ущербность, недостаток
понимания») из-за («по причине») другого лица (человека).
Но в конце они обнаруживают,

что они не перестали любить друг друга.

Мне кажется, что такое не
происходит в реальной жизни,
это лишь фантазия.

А как твоё мнение об артистах?

Они действительно великолепны.

Да и музыка очень хороша была.

А тебе, учитель Амин, что
понравилось в этом фильме?
Мне понравилась режиссура.

Режиссёр действительно талантливый
художник.

ثُمَّ يَحْدُثُ سُوءُ فَهَافٍ بِسَبَبِ شَخْصٍ آخَرَ.

وَلَكِنَّهُمَا فِي النَّهَايَةِ يَكْتَشِفَانِ
أَنَّهُمَا مَا يَزَالَانِ يُحِبُّ كُلُّهُمَا مِنْهُمَا
الْآخَرَ.

فِي رَأْيِي أَنَّ هَذَا لَا يَحْدُثُ فِي الْحَيَاةِ الْوَاقِعِيَّةِ.
هَذَا مُجَرَّدُ خَيَالٍ.

وَمَا رَأْيُكَ فِي التَّمْثِيلِ؟
الْتَّمْثِيلُ مُمْتَازٌ فِعْلًا.

وَكَانَتْ الْمَوْسِيقَى جَمِيلَةً جَدًّا.
وَأَنْتَ يَا أَسْتَاذَ أَمِينَ: مَاذَا أَعْجَبَكَ فِي الْفِيلْمِ؟
أَعْجَبَنِي إِخْرَاجُهُ.

الْمُخْرِجُ فِعْلًا فَنَّانٌ مَاهِرٌ.

84. Я проспал всё время!

Фарид, ты вчера ходил в кино?

Нет, я ходил туда в прошлую
пятницу.

А ты видел новый фильм?

Да.

И он понравился тебе?

Скажу тебе откровенно, Саид,

نمت طول الوقت!..

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى السِّينِمَا أَمْسٍ يَا فَرِيدَ؟
لَا، ذَهَبْتُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْمَاضِي.
وَهَلْ شَاهَدْتَ الْفِيلْمَ الْجَدِيدَ؟
نَعَمْ.

وَهَلْ أَعْجَبَكَ؟

أَقُولُ لَكَ الْحَقِيقَةَ يَا سَعِيدَ:

я проспал всё время.

Хорошо! В таком случае

этим вечером я пойду в кино,

потому что я хочу поспать часок или два.

أَنَا نَمْتُ طَوْلَ الْوَقْتِ!

حَسَنًا! فِي هَذِهِ الْحَالَةِ،

سَأَذْهَبُ إِلَى السَّيْنِمَا هَذَا الْمَسَاءَ،

لَأَتَّيُّ أُرِيدُ أَنْ أُنَامَ سَاعَةً أَوْ سَاعَتَيْنِ.

85. Я сидел на первом ряду!

Ты знаешь, что я делал вечером в прошлую среду?

Нет, а что ты делал?

Купил билет на последний ряд в кинотеатр.

А потом?

Зашёл в зал кинотеатра и сел на своё место.

Когда погасли огни...

Что тогда случилось?

Я оставил последний ряд и сел в первом ряду

под самым экраном.

Умница!

جلست في الصف الأمامي!

هَلْ تَعْرِفُ مَاذَا فَعَلْتُ مَسَاءَ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ

الْمَاضِي؟

لا، مَاذَا فَعَلْتُ؟

إِشْتَرَيْتُ تَذْكَرَةً لِلصَّفِّ الْخَلْفِيِّ فِي السَّيْنِمَا

وَبَعْدَ ذَلِكَ؟

دَخَلْتُ صَالَةَ السَّيْنِمَا، وَجَلَسْتُ فِي مَقْعَدِي.

وَلَمَّا أُطْفِئَتِ الْأَنْوَارُ...

مَاذَا حَدَثَ؟

تَرَكْتُ الصَّفِّ الْخَلْفِيَّ، وَجَلَسْتُ فِي الصَّفِّ

الْأَمَامِي،

تَحْتَ الشَّاشَةِ!

شَاطِرًا!

86. Открытка из Багдада

بطاقة من بغداد

Сегодня я получила почтовую
открытку из Багдада,
которую прислала мне одна из моих
подруг по имени Лейла.
Она моя коллега по Дамасскому
университету,
и поехала в Багдад в конце июля на
экскурсию.
Я прочитаю вам открытку, которую
получила от неё («которая прибыла
мне от неё»):
Багдад, воскресенье 1 августа 1976 г.

Дорогая Набиля!

Пишу тебе из Багдада, города Гаруна
аль-Рашида
и сказок тысячи и одной ночи.

Я с моей сестрой Хинд приехала на
прошлой неделе.

Мы посетили ряд исторических мест,
мечети
и знаменитые музеи, где мы
осматривали памятники вавилонян и
ассирийцев,

наряду с арабскими памятниками
эпохи Аббасидов.

Мы посетили также
нефтеперерабатывающие заводы
и несколько раз ездили на берег реки
Тигр.

В городе Басра на юге Ирака

мы видели высокие финиковые
пальмы

и ели много сладких иракских
фиников.

Мы вернёмся в Дамаск в следующую
субботу.

Привет тебе и семье.

До встречи.

اِسْتَلَمْتُ الْيَوْمَ بَطَاقَةً بَرِيدِيَّةً مِنْ بَغْدَادَ،
اُرْسَلَتْهَا اِحْدَى صَدِيقَاتِي. اِسْمُهَا لَيْلَى،
وَهِيَ زَمِيلَةٌ لِي فِي جَامِعَةِ دِمَشْقَ،
ذَهَبْتُ لِزِيَارَةِ بَغْدَادَ فِي اَوَاخِرِ شَهْرِ تَمَّوْزَ.
اَقْرَأْ عَلَيْنَكُمُ الْبَطَاقَةَ الَّتِي وَصَلَتْني مِنْهَا:
بَغْدَادُ فِي يَوْمِ الْاَحَدِ اَوَّلِ آبِ ١٩٧٦.
عَزِيزَتِي نَبِيلَةَ:

اَكْتُبُ لَكَ مِنْ بَغْدَادَ، بَلَدِ هَارُونَ الرَّشِيدِ،
وَقِصَصِ اَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ.
حَضَرْتُ اَنَا وَاُخْتِي هِنْدُ فِي الْاُسْبُوعِ الْمَاضِي،
وَقَدْ زُرْنَا بَعْضَ الْاَمَاكِنِ التَّارِيخِيَّةِ وَالْمَسَاجِدِ،
وَالْمَتَاحِفِ الْمَشْهُورَةِ الَّتِي شَاهَدْنَا فِيهَا اَثَارَ
الْبَابِلِيِّينَ وَالْاَشُورِيِّينَ،
بِالْاِضَافَةِ اِلَى اَثَارِ الْعَبَّاسِيِّينَ الْعَرَبِيَّةِ.
وَزُرْنَا اَيْضاً مَصْنَعَ تَكْرِيرِ النَّفْطِ،
وَسِرْنَا مِرَاراً عَلَى شَاطِئِ نَهْرِ دِجْلَةَ.
وَفِي مَدِينَةِ الْبَصْرَةِ، بِجَنُوبِ الْعِرَاقِ،
رَأَيْنَا اَشْجَارَ النَّخِيلِ الْعَالِيَةِ،
وَاَكَلْنَا كَثِيراً مِنَ التَّمْرِ الْعِرَاقِيِّ اللَّذِيذِ.
سَعَوْدُ اِلَى دِمَشْقَ يَوْمَ السَّبْتِ الْقَادِمِ.
سَلَامِي لَكَ وَلِلْاُسْرَةِ،
وَالِى الْلِقَاءِ،

Твоя искренняя подруга
Лейла.

صَدِيقَتُكَ الْمُخْلِصَةُ
لَيْلَى

87. Египтянин и иракец беседуют

مصري وعراقي يتحدثان

Давай сравним Багдад и Каир.
Багдад древнее Каира,
так как он построен в 762 г.,
и его возраст более 1200 лет.

دَعْنَا نُقَارِنُ بَيْنَ الْقَاهِرَةِ وَبَغْدَادَ.
بَغْدَادُ أَقْدَمُ مِنَ الْقَاهِرَةِ،
لَأَنَّهَا بُنِيَتْ سَنَةً (عام) ٧٦٢،
فَيَكُونُ عُمرُهَا الْآنَ أَكْثَرُ مِنْ ١٢٠٠ سَنَةً
(عام).

А сколько лет Каиру?
Более тысячи лет.
Но не забывай, что ещё до этой даты
там, недалеко от этого места, была
столица Египта.
А сколько человек живёт в Каире?
Около семи миллионов.

كَمْ سَنَةً (عاماً) عُمرُ الْقَاهِرَةِ؟
أَكْثَرُ مِنْ ١٠٠٠ سَنَةً،
وَلَكِنْ لَا تَنْسَ أَنَّهُ قَبْلَ ذَلِكَ التَّارِيخِ
كَانَتْ عَاصِمَةُ مِصْرَ قَرْيَةً مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ.
وَكَمْ عَدَدُ سُكَّانِ الْقَاهِرَةِ؟
حَوَالِي ٦ مِلْيُونٍ.

Ого! (Вот здорово!) В Багдаде только
три миллиона.
И Каир находится на важной и
длинной реке.
Это – река Нил.

يَا سَلَامٌ! فِي بَغْدَادَ ٣ مِلْيُونٍ فَقَطْ!
وَالْقَاهِرَةُ تَقَعُ عَلَى نَهْرٍ طَوِيلٍ وَمُهْمٌ،
هُوَ نَهْرُ النَّيْلِ.

И Багдад тоже находится на великой
реке,
это река Тигр.

وَأَيْضاً بَغْدَادُ تَقَعُ عَلَى نَهْرٍ عَظِيمٍ،
هُوَ نَهْرُ دِجْلَةَ.

Во всяком случае Багдад и Каир две
сестры.
Это верно.

عَلَى كُلِّ حَالٍ، بَغْدَادُ وَالْقَاهِرَةُ أُخْتَانِ.
هَذَا صَحِيحٌ.

88. От Багдада до Парижа

من بغداد الى باريس

В туристическом агентстве.

في شَرِكَةِ السَّيَّاحَةِ.

Я хочу проехать от Багдада до Парижа.

أُرِيدُ أَنْ أُسَافِرَ مِنْ بَغْدَادَ إِلَى بَارِيسَ.

Я могу поехать поездом?

هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُسَافِرَ بِالْقِطَارِ؟

Да, можно путешествовать поездом.

نَعَمْ، يُمَكِّنُ السَّفَرَ بِالْقِطَارِ.

Каким путём?

وَمَا هُوَ الطَّرِيقُ؟

Сначала ты едешь от Багдада до Алеппо.

تَرْكَبُ أَوَّلًا مِنْ بَغْدَادَ إِلَى حَلَبَ،

Затем от Алеппо до Стамбула.

ثُمَّ مِنْ حَلَبَ إِلَى اسْتَنْبُولَ.

А после этого?

وَبَعْدَ ذَلِكَ؟

Едешь поездом от Стамбула до Мюнхена,
затем от Мюнхена до Парижа.

تَرْكَبُ الْقِطَارَ مِنْ اسْتَنْبُولَ إِلَى مِيُونِخَ.

ثُمَّ مِنْ مِيُونِخَ إِلَى بَارِيسَ.

Сколько часов займёт такая поездка?

كَمْ سَاعَةً تَسْتَعْرِقُ هَذِهِ الرَّحْلَةُ؟

Ты хочешь сказать: сколько дней, а не сколько часов!

تُرِيدُ أَنْ تَقُولَ: كَمْ يَوْمًا، لَا كَمْ سَاعَةً!

Примерно четыре дня.

أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ تَقْرِبًا.

Нет, в таком случае я отправлюсь самолётом.

لَا! فِي هَذِهِ الْحَالَةِ أُسَافِرُ بِالطَّائِرَةِ.

89. Пятьдесят открыток!

خمسون بطاقة!

Я пойду купить несколько открыток.

سَأَذْهَبُ لِشِرَاءِ بَعْضِ الْبِطَاقَاتِ.

Сколько штук ты хочешь?

كَمْ وَاحِدَةً تُرِيدُ؟

Мне нужно пятьдесят открыток.

أُرِيدُ خَمْسِينَ بَطَاقَةً.

А для чего тебе все эти открытки?

لِمَاذَا تُرِيدُ كُلَّ هَذِهِ الْبَطَاقَاتِ؟

Чтобы послать их друзьям («чтобы я послал их»).

لِكَيْ أُرْسِلَهَا لِأَصْدِقَائِي.

Почему ты не пишешь им писем вместо открыток?

لِمَاذَا لَا تَكْتُبُ لَهُمْ رَسَائِلَ، بَدَلًا مِنْ

الْبَطَاقَاتِ؟

У меня нет времени писать пятьдесят писем.

لَيْسَ عِنْدِي وَقْتُاً لِكِتَابَةِ خَمْسِينَ رِسَالَةً.

90. Шахерезада

شهرزاد

Ты читал "Тысячу и одну ночь?"

هَلْ قَرَأْتَ "أَلْفَ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ"؟

Да я читал их (сказки).

نَعَمْ قَرَأْتُهَا.

Они тебе понравились?

وَهَلْ أَعْجَبَتْكَ؟

Да, очень понравились.

نَعَمْ أَعْجَبَتْني كَثِيرًا.

Хотелось бы тебе быть царём Шахрияром?

هَلْ تُحِبُّ أَنْ تَكُونَ الْمَلِكَ شَهْرِيَارَ؟

Да, если бы там была такая девушка как Шахерезада.

نَعَمْ، إِذَا كَانَتْ هُنَاكَ فَتَاةٌ مِثْلَ شَهْرَزَادَا!

Сказки 1001 ночи – сколько из них ты знаешь?

قِصَصُ "أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ"، كَمَا تَعْلَمُ؟

(Те, которые) рассказывают о Гаруне аль-Рашиде,

تَتَحَدَّثُ عَنْ هَارُونَ الرَّشِيدِ،

и о красотах Багдада в его время.

وَعَنْ جَمَالِ بَغْدَادَ فِي زَمَانِهِ.

Я считаю («на мой взгляд»), что Шахерезада была первой арабской писательницей – сочинительницей рассказов.

فِي رَأْيِي، كَانَتْ شَهْرَزَادُ أَوَّلَ كَاتِبَةٍ قِصَصِيَّةٍ عَرَبِيَّةٍ.

Искусной писательницей, очаровательной женщиной и поэтессой с большой фантазией.

كَاتِبَةٌ بَارِعَةٌ، وَامْرَأَةٌ جَمِيلَةٌ،

وَشَاعِرَةٌ خَيَالُهَا وَاسِعٌ.

91. Мечеть аль-Азхар

الجامع الأزهر

Сегодня я расскажу вам о мечети аль-Азхар.

Мечеть аль-Азхар – древняя и большая мечеть в Каире.

Её возраст более тысячи лет.

Это центр исследований по мусульманству и религиозным наукам

не только в арабских странах, но во всём мире.

Сюда приезжают студенты – мусульмане со всех концов света.

В последние годы

аль-Азхар стал современным университетом, где студенты изучают также и другие науки,

такие как медицину, сельское хозяйство и инженерное дело.

Среди самых знаменитых писателей, которые учились в аль-Азхаре, египетский писатель доктор Таха Хусейн,

который сначала учился в аль-Азхаре,

а потом уехал во Францию

и учился в одном из её университетов.

Таха Хусейн написал книгу «Дни»,

которая является историей его жизни.

أُحَدِّثُكُمُ الْيَوْمَ عَنِ الْجَامِعِ الْأَزْهَرِ:

الجامعُ الْأَزْهَرُ مَسْجِدٌ كَبِيرٌ وَقَدِيمٌ بِالْقَاهِرَةِ،
عُمُرُهُ أَكْثَرُ مِنْ أَلْفِ سَنَةٍ (عام).

وَهُوَ مَرْكَزُ الدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْعُلُومِ
الدِّينِيَّةِ،

لَا فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ وَحْدِهِ، بَلْ فِي الْعَالَمِ
كُلِّهِ.

وَيَأْتِي إِلَيْهِ الطُّلَابُ الْمُسْلِمُونَ مِنْ جَمِيعِ أَنْحَاءِ
الْعَالَمِ.

وَفِي السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ،

أَصْبَحَ الْأَزْهَرُ جَامِعَةً حَدِيثَةً،

يَدْرُسُ فِيهَا الطُّلَابُ أَيْضًا الْعُلُومَ الْأُخْرَى
مِثْلَ الطَّبِّ، وَالزَّرَاعَةِ، وَالْهَنْدَسَةِ.

وَمِنْ أَشْهَرِ الْكُتَّابِ الَّذِينَ تَعَلَّمُوا فِي الْأَزْهَرِ،
الكَاتِبُ الْمِصْرِيُّ الدُّكْتُورُ طَهَ حُسَيْنٌ،

الَّذِي دَرَسَ أَوَّلًا فِي الْأَزْهَرِ،

ثُمَّ سَافَرَ إِلَى فَرَنْسَا،

وَدَرَسَ فِي إِحْدَى جَامِعَاتِهَا.

وَقَدْ أَلَّفَ طَهَ حُسَيْنٌ كِتَابَ "الْأَيَّامِ"،

وَهُوَ تَارِيخُ حَيَاتِهِ.

Эта книга переведена на многие
языки.
Таха Хусейн умер в 1973 г.,
да смилуется над ним Аллах.

وَقَدْ تُرْجِمَ هَذَا الْكِتَابُ إِلَى لُغَاتٍ كَثِيرَةٍ.
وَمَاتَ طَهَ حُسَيْنٌ عَامَ ١٩٧٣،
رَحِمَهُ اللَّهُ.

92. Ну и везёт тебе!

يا بختك!..

Ты учишься в университете?

هَلْ أَنْتِ طَالِبَةٌ جَامِعِيَّةٌ؟

Да, я студентка университете аль-
Азхар.

نَعَمْ، طَالِبَةٌ بِجَامِعَةِ الْأَزْهَرِ.

На каком факультете?

فِي أَيِّ كَلِيَّةٍ مِنَ الْكَلِيَّاتِ؟

На филологическом («факультет
литературы»).

كَلِيَّةِ الْآدَابِ.

Когда в университет Аль-Азхар
начался прием девушек?

مَتَى بَدَأَ قُبُولُ الطَّالِبَاتِ بِجَامِعَةِ الْأَزْهَرِ؟

В 1962 году.

فِي سَنَةِ ١٩٦٢.

А на каком факультете ты?

وَفِي أَيِّ كَلِيَّةٍ أَنْتِ؟

Я студент коммерческого факультета
(«факультета торговли») в Каирском
университете.

أَنَا طَالِبٌ بِكَلِيَّةِ التِّجَارَةِ بِجَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ.

На четвёртом курсе?

بِالسَّنَةِ الرَّابِعَةِ؟

Нет, я на первом. А ты?

لَا، بِالسَّنَةِ الْأُولَى. وَأَنْتِ؟

Это у меня последний год в
университете.

هَذِهِ آخِرُ سَنَةٍ دِرَاسِيَّةٍ لِي بِالْكَلِيَّةِ،

После того, как закончу этот год
(«после окончания его»), я
выпускаюсь.

وَبَعْدَ انْتِهَائِهَا أَتَخَرَّجُ.

А что ты будешь делать после
окончания («выпуска»)?

مَاذَا سَتَعْمَلِينَ بَعْدَ التَّخَرُّجِ؟

Буду учительницей, если Аллах
захочет.

مُدْرَسَةً إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Везёт же тебе.

يَا بَخْتِكَ!

Ты станешь через несколько месяцев
уважаемой служащей.
И тебе везёт тоже!

Ты следующие три года останешься
счастливым студентом.

سَتُصْبِحِينَ مَوْظِفَةً مُحْتَرَمَةً بَعْدَ شُهُورٍ!
وَيَا بَخْتِكَ أَنْتَ أَيْضًا:

سَتَبْقَى طَالِبًا سَعِيدًا ثَلَاثَ سَنَوَاتٍ أُخْرَى!

93. Пятничный намаз

صلاة الجمعة

Карим, ты творил («молился»)
сегодня полуденную молитву?
Да, я молюсь каждый день пять раз.

Ты молился в мечети аль-Азхар?

Нет, я молился в маленькой мечети
около моего дома.
А где ты молишься, Салим?

Я каждый день молюсь в мечети аль-
Азхар.
Завтра я хочу молиться вместе с
тобой в мечети аль-Азхар.
Очень хорошо! Завтра я заеду за
тобой в 11 часов, и отправимся
вместе.

Мы пойдём пешком («на ногах,
ступнях»)?
Нет, мы сядем на трамвай на
площади
и сойдём на остановке перед аль-
Азхаром.
Не бойся, билет только один пиастр.

هَلْ صَلَّيْتَ صَلَاةَ الظُّهْرِ الْيَوْمَ يَا كَرِيمَ؟
نَعَمْ، أَنَا أَصَلِّي كُلَّ يَوْمٍ خَمْسَ مَرَّاتٍ.
هَلْ صَلَّيْتَ بِالْجَامِعِ الْأَزْهَرِ؟
لَا، صَلَّيْتُ بِمَسْجِدٍ صَغِيرٍ قَرِيبٍ مِنْ مَنْزِلِي.
وَأَنْتَ أَتَيْنَ تُصَلِّي يَا سَلِيمَ؟
أَنَا أَصَلِّي كُلَّ يَوْمٍ بِالْجَامِعِ الْأَزْهَرِ
أُرِيدُ أَنْ أَصَلِّيَ غَدًا مَعَكَ بِالْأَزْهَرِ
حَسَنًا جَدًّا سَأُمرُّ عَلَيْكَ غَدًا، السَّاعَةُ الْحَادِيَّةُ
عَشْرَةٌ، وَنَذْهَبُ مَعًا.
هَلْ نَذْهَبُ مَشِيًّا عَلَى الْأَقْدَامِ؟
لَا، نَرْكَبُ التَّرَامَ مِنَ الْمَيْدَانِ
وَنَنْزِلُ فِي الْمَحْطَةِ الَّتِي أَمَامَ الْأَزْهَرِ.
وَلَا تَخَفْ، الَّتَذْكُرَةُ بِقِرْشٍ وَاحِدٍ فَقَطْ!

94. Аллах велик!

الله اكبر

Ты слышал муэдзина, Амир?

هَلْ سَمِعْتَ الْمُؤَذِّنَ يَا أَمِيرُ؟

Да, слышал. У него прекрасный голос.

نَعَمْ سَمِعْتُهُ. صَوْتُهُ جَمِيلٌ.

Давай пошли в мечеть, молиться.

هَيَّا بِنَا نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعِ لِنُصَلِّيَ.

Извини («сожалею»), Самир.

آسِفٌ يَا سَمِيرُ!

Почему? Ты занят?

لِمَاذَا؟ هَلْ أَنْتَ مَشْغُولٌ؟

Нет, я не мусульманин. Я христианин.

لَا أَنَا غَيْرُ مُسْلِمٍ، أَنَا مَسِيحِيٌّ،

Я молюсь в церкви, а не в мечети.

أَنَا أَصَلِّي فِي كَنِيسَةٍ، لَا فِي جَامِعٍ

А когда ты ходишь в церковь? В какой день?

وَفِي أَيِّ يَوْمٍ تَذْهَبُ إِلَى الْكَنِيسَةِ؟

По воскресеньям.

يَوْمَ الْأَحَدِ.

95. Моя биография!

تاريخ حياتي!

Что ты пишешь? Рассказ?

مَاذَا تَكْتُبُ؟ قِصَّةٌ؟

Нет, я пишу мою биографию («историю моей жизни») за последние сорок лет.

لَا أَنَا أَكْتُبُ تَارِيخَ حَيَاتِي

فِي الْأَرْبَعِينَ سَنَةً الْأَخِيرَةَ.

Сорок лет? Тебе ведь только двадцать лет.

أَرْبَعِينَ سَنَةً؟ أَنْتَ عُمْرُكَ عِشْرُونَ سَنَةً فَقَطْ!

Не важно.

لَا يَهْمُ.

Я хочу описать те вещи, которые не случались в моей жизни,

أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ الْأَشْيَاءَ الَّتِي لَمْ تَحْدُثْ فِي

حَيَاتِي

до того как их опишут другие, (говоря) обо мне.

قَبْلَ أَنْ يَكْتُبَهَا الْآخَرُونَ عَنِّي!

96. Футбол

Я люблю спортивные игры
и состою («и я член») в одном из
спортивных клубов.
Есть много разных спортивных игр,
как, например, футбол («мяч
ножной»), баскетбол («мяч сетки»),
бадминтон, («мяч летающий»),
теннис, гольф, плавание.

Сегодня после полудня

я пойду посмотреть соревнования по
футболу
между египетской командой и
командой из Нигерии
на стадионе клуба аль-Ахли.

В Египте много футбольных клубов,

(это такие) как «Ахли», «Замалек»,
«Иттихад», «Олимпик».

Я болею, естественно, за египетскую
команду
и желаю, чтобы она победила в этом
соревновании.

Я пригласил Набилю посмотреть эту
игру.

Она никогда до сих пор не видела
соревнования по футболу,
поэтому ей очень хочется побывать
на игре («она /страстно/ желающая
прибытия»).

كرة القدم

أنا أحب الألعاب الرياضية،
وأنا عضو في أحد النوادي الرياضية.
توجد ألعاب رياضية كثيرة
مثل كرة القدم، وكرة السلة، والكرة
الطايرة،
والتنس، والجولف، والسباحة.

اليوم، بعد الظهر،
سأذهب لمشاهدة مباراة في كرة القدم،
بين فريق مصري وفريق من نيجيريا،
بملعب النادي الأهلي.

في مصر فرق كثيرة لكرة القدم،
مثل الأهلي، والزمالك، والاتحاد،
والأولمبي.

أنا أشجع الفريق المصري طبعاً،
وأتمنى أن يفوز في هذه المباراة.

دعوت نبيلة لمشاهدة المباراة.

إنها لم تشاهد مباراة كرة قدم حتى الآن،
ولهذا فهي متلهفة للحضور.

97. Первый тайм

الشوط الأول

Присутствует очень много зрителей
(«находится очень большая толпа,
очень много публики»).

Да, это очень важная игра.

Вот и игроки появились.

Игра начнется через несколько
минут.

Ты полагаешь («ожидает», что
победит команда Египта?

Да, египетская команда великолепна.

Игроки нападения и защиты –
первоклассные,
а вратарь – знаменитый игрок.

Посмотри на этого игрока, который
сейчас ведёт мяч.

Как быстро он бежит!

Это классный игрок!

Посмотри на другого игрока, как
сильно он бьёт!

Я думаю, он забьёт два или три гола
(«добьётся двух или трех целей»).

Смотри-ка, он забил мяч! Гол!

Браво! Великолепно!

А кто этот человек, который дует в
свисток?

Это – судья!

Первый тайм закончился:

один-ноль.

يُوجَدُ جُمُهورٌ كَبِيرٌ جَدًّا.

نَعَمْ. هَذِهِ مُباراةٌ مُهمَّةٌ.

لَقَدْ ظَهَرَ اللَّاعِبُونَ.

سَيَبْدَأُ اللَّعِبُ بَعْدَ دَقَائِقَ.

هَلْ تَتَوَقَّعُ أَنْ يَفُوزَ فَرِيقُ مِصرَ؟

نَعَمْ الفَرِيقُ المِصرِيُّ مُمتازٌ.

لَاعِبُو المَهاجِمِ وَالدِّفاعِ مِنَ الدَّرَجَةِ الأولى،

وَحارسُ المرمى لَاعِبٌ مَشهُورٌ.

أُنْظِرْ إلى ذَلِكَ اللَّاعِبِ الَّذِي يُمرِّرُ الكُرَةَ

الآن!

إنَّه يَجري بِسرعةٍ!

هذا لَاعِبٌ ماهِرٌ!

أُنْظِرْ إلى اللَّاعِبِ الآخَرِ، إنَّه يَضْرِبُ الكُرَةَ

بقوَّةٍ.

أنا أَتَوَقَّعُ أَنَّهُ سَيُحرِزُ هَدَفَيْنِ أوْ ثَلَاثَةً.

أُنْظِرْ! لَقَدْ أَصابَ المَهاجِمُ! جُول!

برافو! هائل!

مَنْ ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي يَنْفُخُ في صَفارةٍ؟

إنَّه الحَكَمُ.

إنْتَهَى الشَّوْطُ الأوَّلُ:

واحدٌ - صِفْرٌ.

98. Второй тайм – ничья!

Жарко... Хочешь, выпьем бутылку сока?

Хорошая идея.

Хорошо бы попить сок манго.

Подожди один момент! Я принесу две бутылки –

возьму у того продавца («от того продавца»).

Спасибо, этот сок очень приятный.

Сейчас начнётся второй тайм.

Люди очень разгорячены и громко кричат («кричат высоким голосом»).

Смотри, один из игроков упал на землю!

Ему больно (у него травма). Ага, вот он опять встаёт.

Слава Аллаху! Ведь это классный игрок.

Посмотри на игрока под номером семь.

Он очень быстро приближается к воротам.

Он забил гол!

Судья свистит.

Закончился второй тайм.

Результат: один – один.

Команды сыграли вничью.

الشوط الثاني تعادل!

أَلْجَوْ حَارٌّ... هَلْ تُحِبِّينَ أَنْ نَشْرَبَ زُجَاجَةً

عَصِير؟

هَذِهِ فِكْرَةٌ حَسَنَةٌ.

حَبِّدَا لَوْ شَرَبْنَا عَصِيرَ مَانْجُو.

إِنْتَظِرِي لَحِظَةً سَأُحْضِرُ زُجَاجَتَيْنِ

مِنْ ذَلِكَ الْبَائِعِ.

شُكْرًا. هَذَا الْعَصِيرُ لَذِيذٌ جَدًّا.

سَيَبْدَأُ الشَّوْطُ الثَّانِي حَالًا.

النَّاسُ مُتَحَمِّسُونَ، وَيَهْتَفُونَ بِصَوْتٍ عَالٍ.

أُنْظُرِي! أَحَدُ اللَّاعِبِينَ وَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ!

إِنَّهُ يَتَأَلَّمُ! هَا هُوَ يَقِفُ ثَانِيًا!

الْحَمْدُ لِلَّهِ! فَهُوَ لَاعِبٌ مَاهِرٌ.

أُنْظُرِي إِلَى اللَّاعِبِ رَقْمَ ٧:

إِنَّهُ يَقْتَرِبُ مِنَ الْمَرْمَى بِسُرْعَةٍ،

لَقَدْ أَصَابَ الْمَدْفَ!

وَهَا هُوَ الْحَكَمُ يُصَفَّرُ.

إِنْتَهَى الشَّوْطُ الثَّانِي.

وَالنَّيْجَةُ: وَاحِدٌ لِوَاحِدٍ،

تَعَادَلَ الْفَرِيقَانِ.

99. Один – один!

واحد لواحد!

Ты видел вчера игру в футбол?

هَلْ شَاهَدْتَ مُبَارَاةَ كُرَةِ الْقَدَمِ أَمْسٍ؟

Да. Игра была замечательная.

نَعَمْ، كَانَتْ مُبَارَاةً هَائِلَةً.

Между какими командами?

بَيْنَ أَيِّ فَرِيقَيْنِ؟

Команда Каира и команда Алжира.

فَرِيقِ الْقَاهِرَةِ، وَفَرِيقِ الْجَزَائِرِ.

А какой был счёт?

وَمَاذَا كَانَتْ النَّتِيجَةُ؟

Один – один.

وَاحِدٌ لِّوَاحِدٍ.

Какая команда забила один гол и
какая команда забила один?

أَيُّ فَرِيقٍ أَصَابَ وَاحِدًا، وَأَيُّ فَرِيقٍ أَصَابَ
وَاحِدًا؟

Братец, спроси себя самого!

إِسْأَلْ نَفْسَكَ يَا أَحِي!

100. Друг рыб

صديق الأسماك

Ты любишь играть в футбол?

هَلْ تُحِبُّ أَنْ تَلْعَبَ كُرَةَ الْقَدَمِ؟

Нет, к сожалению, Сами.

لَا، مَعَ الْأَسْفِ، يَا سَامِي.

А какой вид спорта ты
предпочитаешь?

وَمَا هِيَ رِيَاضَتُكَ الْمُفَضَّلَةُ؟

Я люблю плавать.

أَنَا أُحِبُّ السِّبَاحَةَ.

А где ты плаваешь?

وَأَيْنَ تَسْبَحُ؟

Я член клуба по плаванию.

أَنَا عُضْوٌ فِي نَادِي السِّبَاحَةِ،

И хожу в клуб два раза в неделю.

وَأَذْهَبُ إِلَى النَّادِي مَرَّتَيْنِ كُلَّ أُسْبُوعٍ.

Ты любишь плавать в море?

هَلْ تُحِبُّ السِّبَاحَةَ فِي الْبَحْرِ؟

Да, летом я езжу в Александрию

نَعَمْ، فِي الصَّيْفِ أَذْهَبُ إِلَى الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ،

и весь день плаваю в море.

وَأَسْبَحُ طَوْلَ النَّهَارِ فِي الْبَحْرِ.

Итак, ты – друг рыб!

Да, у меня много золотых рыбок

в большом аквариуме из стекла («в
водоеме, бассейне стеклянном»),
дома.

أَنْتَ صَدِيقٌ لِلْأَسْمَاكِ إِذْنَ!

نَعَمْ، وَعِنْدِي كَثِيرٌ مِنَ الْأَسْمَاكِ الذَّهَبِيَّةِ
فِي حَوْضٍ زُجَاجِيٍّ كَبِيرٍ بِمَنْزِلِي.

101. Чёрное золото

الذهب الأسود

Я получил это письмо от моего
арабского друга по имени Али Юнис.

وَصَلَّتْنِي هَذِهِ الرِّسَالَةُ مِنْ صَدِيقٍ عَرَبِيٍّ، إِسْمُهُ
عَلِي يُونِسَ،

Он сейчас совершает поездку в
Кувейт:
Кувейт, четверг 15 июля 1976 г.

وَهُوَ يَزُورُ الْكُوَيْتَ الْآنَ:

الْكُوَيْتُ فِي يَوْمِ الْخَمِيسِ ١٥ يُولْيُو
١٩٧٦.

Дорогой Амин!

عَزِيزِي أَمِينُ:

Я пишу тебе из самой богатой страны
в мире,
из Кувейта, маленького
развивающегося («растущего»)
государства,
доход которого достигает миллиона
динаров каждый час!
В Кувейте нет ни нищих, ни бедных,
ни безработных («бездействующих»,
лишенных работы)).

أَكْتُبُ لَكَ مِنْ أَغْنَى بَلَدٍ فِي الْعَالَمِ،
مِنَ الْكُوَيْتِ، الدَّوْلَةِ الصَّغِيرَةِ النَّامِيَّةِ،

الَّتِي يَبْلُغُ دَخْلُهَا مِليونُ دِينَارٍ كُلَّ سَاعَةٍ!
لَيْسَ فِي الْكُوَيْتِ فَقَرَاءٌ وَلَا عَاطِلِينَ عَنِ
الْعَمَلِ،

Вместе с тем здесь люди не платят
никаких налогов!
В Кувейте сейчас мы находим все
признаки современной цивилизации:

وَمَعَ هَذَا فَالنَّاسُ هُنَا لَا يَدْفَعُونَ أَيَّ ضَرَائِبَ!
وَفِي الْكُوَيْتِ الْآنَ نَجِدُ كُلَّ مَظَاهِرِ الْمَدَنِيَّةِ
الْحَدِيثَةِ:

самые роскошные здания, широкие
проспекты, громадные школы,

الْعِمَارَاتِ الْفَخْمَةِ، وَالشُّوَارِعِ الْوَاسِعَةِ،
وَالْمَدَارِسِ الْكَبِيرَةِ،

больницы и автомашины последних моделей.

Весь этот прогресс – благодаря («по причине») нефти.

Да здравствует («да живет») чёрное золото!

До встречи!

Твой искренний друг

Али Юнис.

وَالْمُسْتَشْفَيَاتِ، وَالسَّيَّارَاتِ مِنْ آخِرِ طِرَازٍ.

وَكُلُّ هَذَا التَّقَدُّمُ بِسَبَبِ النَّفْطِ.

يَحْيَى الذَّهَبُ الْأَسْوَدُ!

وَالِىَ اللَّقَاءِ،

صَدِيقُكَ الْمُخْلِصُ

عَلِي يُونِسَ

102. Египтянин и кувейтцы беседуют

Я намереваюсь в ближайшее время
ехать в Кувейт
и хочу от тебя несколько советов.

Когда ты едешь?

В конце августа.

Будет очень жарко?

Да, но ты не волнуйся.

Ведь в домах и учреждениях –
кондиционирование воздуха.

Даже («вплоть до») иногда и в
машинах.

А одежда? Что мне взять с собой?

Что обычно носят кувейтцы?

Они предпочитают дашдашу.

Это одеяние белого цвета, легкое и
просторное.

Однако ты можешь носить костюм из
легкой хлопчатой ткани.

مصري و كويتي يتحدثان

أنا أنوي السفرَ إلى الكُوَيْتِ قريباً،

وأريدُ مِنْكَ بَعْضَ النَّصَائِحِ.

مَتَى سَتُسَافِرُ؟

فِي أَوَاخِرِ شَهْرِ أَغُسْطُسَ.

هَلْ سَيَكُونُ الْجَوُّ حَارًّا جَدًّا؟

نَعَمْ، وَلَكِنْ لَا تَقْلَقْ.

فَالْبُيُوتُ وَالْمَكَاتِبُ بِهَا تَكْيِيفٌ لِلْهَوَاءِ،

وَحَتَّى السَّيَّارَاتِ أحياناً!

وَالْمَلَابِسُ؟ مَاذَا أَخْذُ مَعِي؟

مَاذَا يَلْبَسُ الْكُوَيْتِيُّونَ عَادَةً؟

هُمُ يُفَضِّلُونَ الدَّشْدَاشَةَ،

وَهِيَ رِداءٌ أبيضٌ، خَفِيفٌ وَوَاسِعٌ.

وَلَكِنْ أَنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَلْبَسَ بَدَلَةً مِنْ

القُمَاشِ القُطْنِيَّ الخَفِيفِ.
وَمَاذَا تَلْبَسُ النِّسَاءُ؟
لِمَاذَا تَسْأَلُ؟ هَلْ سَتَأْخُذُ زَوْجَتَكَ مَعَكَ؟
نَعَمْ.
مَاذَا تَلْبَسُ هِيَ عَادَةً؟
المَلَابِسَ الأوروپِيَّةَ.
كُوءَيتِىَّاتُ يَلْبَسْنَ أَيْضاً مِثْلَ هَذِهِ المَلَابِسِ،
وَلَكِنْ بَعْضُهُنَّ يَلْبَسْنَ عِبَاءَةً سَوْدَاءَ فَوْقَهَا
عِنْدَمَا يَخْرُجْنَ مِنَ البُيُوتِ.

А что носят женщины?
А почему ты спрашиваешь? Ты хочешь взять жену с собой?
Да.
Что она обычно носит?
Европейскую одежду.
Кувейтские женщины тоже одевают такие одежды.
Однако кое-кто из них одевает черную абу поверх них (этих одежд), когда они выходят на улицу («из домов»).

103. Требуется инженер

مطلوب مهندس

قَرَأْتُ إِعْلَانًا مُهِمًّا فِي الجَرَائِدِ اليَوْمِ.
عَنْ أَيِّ شَيْءٍ هَذَا الإِعْلَانُ؟
عَنْ وَظِيفَةٍ خَالِيَةٍ فِي الكُوَيْتِ:
مَطْلُوبٌ مُهَنْدِسٌ لِلْعَمَلِ فِي وَزَارَةِ الصَّنَاعَةِ.
كَمْ مُرْتَبُ هَذِهِ الوَظِيفَةِ؟
خَمْسَةُ آلَافِ دِينَارٍ فِي السَّنَةِ.
حَسَنًا! هَذِهِ وَظِيفَةٌ هَائِلَةٌ!
وَلَكِنْ هُنَاكَ شَرْطٌ.
مَا هُوَ هَذَا الشَّرْطُ؟
السِّنُّ: ٣٥ سَنَةً.
وَكَمْ سِنُّكَ؟

Я прочитал интересное объявление в сегодняшних газетах.
О чем это объявление?
О свободной должности о Кувейте.
На работу в министерство промышленности требуется инженер.
Сколько оклад (на) этой должности?
Пять тысяч динаров в год.
Прекрасно! Великолепная должность.
Однако там есть одно условие.
Что за условие?
Возраст: 35 лет.
А сколько лет тебе?

Ну, разница небольшая: 53 года.

لَا يَخْتَلِفُ كَثِيرًا: ٥٣ سَنَةً!

104. Очень богатая девушка!..

بنت غنية جدًا!..

Я познакомился с девушкой из знатной семьи, и выясняется («появляется, становится очевидным»), её отец очень богат. Как ты узнал, что он богат?

لَقَدْ تَعَرَّفْتُ عَلَى بِنْتٍ مِنْ عَائِلَةٍ كَبِيرَةٍ، وَيُظْهَرُ أَنَّ وَالِدَهَا غَنِيٌّ جَدًّا!

Ты спрашивал её об его должности?

وَكَيْفَ عَرَفْتَ أَنَّهُ غَنِيٌّ؟

Да, и она мне сказала, что он чиновник в министерстве промышленности.

هَلْ سَأَلْتُهَا عَنْ وَظِيفَتِهِ؟

И ты спросил ее, какой у него оклад?

نَعَمْ، وَقَالَتْ لِي إِنَّهُ مَوْظَّفٌ فِي وَزَارَةِ الصِّنَاعَةِ.

Да.

وَهَلْ سَأَلْتُهَا عَنْ مُرْتَبِهِ؟

И что она тебе сказала?

نَعَمْ.

Немного подумала, а потом сказала мне, что если умножить оклад её (моего) отца на оклад министра, получится в итоге 4100 фунтов в год.

وَمَاذَا قَالَتْ لَكَ؟

فَكَّرْتُ قَلِيلًا، ثُمَّ قَالَتْ لِي:

إِذَا وَضَعْنَا مُرْتَبَ وَالِدِي عَلَى مُرْتَبِ الْوَزِيرِ، يَكُونُ الْمَجْمُوعُ ٤١٠٠ جُنَيْهٍ فِي السَّنَةِ.

105. Белое золото

الذهب الأبيض

Что ты купил в этом магазине?

مَاذَا اشْتَرَيْتَ مِنْ هَذَا الْمَحَلِّ؟

Я купил подарок моей матери: вот это ожерелье.

إِشْتَرَيْتُ هَدِيَّةً لِوَالِدَتِي: هَذَا الْعِقْدُ.

Оно из золота?

هَلْ هُوَ مِنَ الذَّهَبِ؟
نَعَمْ.

Да.

Ты знаешь сорта золота?

هَلْ تَعْرِفُ أَنْوَاعَ الذَّهَبِ؟

Да. Золото 18 пробы,

نَعَمْ: ذَهَبٌ عِيَارُ ١٨ قِيرَاطًا،

21 пробы, 24 пробы.

و ٢١ قِيرَاطًا، وَ ٢٤ قِيرَاطًا.

Есть и другие сорта золота:

هُنَاكَ أَنْوَاعٌ أُخْرَى مِنَ الذَّهَبِ:

черное золото – это нефть.

الذَّهَبُ الْأَسْوَدُ، وَهُوَ الْبَتْرُولُ (النفط)،

И белое золото – это хлопок.

وَالذَّهَبُ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ الْقُطْنُ.

Итак, я куплю завтра несколько
платков

إِذْنًا، سَأَشْتَرِي غَدًا بَعْضَ الْمَنَادِيلِ

из белого золота.

مِنَ الذَّهَبِ الْأَبْيَضِ.

106. На вокзале

في محطة السكة الحديد

В центре города Каира –

فِي وَسَطِ مَدِينَةِ الْقَاهِرَةِ

широкая площадь, она называется
площадь Рамзеса.

مَيْدَانٌ وَاسِعٌ إِسْمُهُ مَيْدَانُ رَمْسِيسَ،

На этой площади – вокзал железной
дороги.

وَفِي هَذَا الْمَيْدَانِ مَحَطَّةُ السِّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ.

Это большая станция, и у входа в нее
много перронов,
кассы билетов первого,

هِيَ مَحَطَّةٌ كَبِيرَةٌ، وَبِدَاخِلِهَا أَرْصِفَةٌ كَثِيرَةٌ،

второго и третьего классов.

وَشَبَابِيكٌ لِتَذَاكِرِ الدَّرَجَةِ الْأُولَى،

Там также справочное бюро

وَالدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ، وَالدَّرَجَةِ الثَّلَاثَةِ،

и бюро предварительного заказа,

وَفِيهَا أَيْضًا مَكْتَبٌ لِلِاسْتِعْلَامَاتِ،

камера хранения и большой буфет.

وَمَكْتَبٌ لِلْحَجَزِ مُقَدِّمًا،

وَمَكْتَبٌ لِلْأَمَانَاتِ، وَبُوفِيهِ كَبِيرٌ.

Вокзал переполнен, битком набит
(«стесненный») людьми:

الْمَحَطَّةُ مُزْدَحِمَةٌ بِالنَّاسِ:

этот – уезжающий, а тот –
приезжающий.

Этот прощается со своими
отъезжающими друзьями,
а тот встречает прибывающих из
поездки.

Вон бежит человек, чтобы догнать и
успеть на поезд,
но поезд ушёл (точно) в срок
(«обещанный» = установленный
срок)
и оставил его на перроне.

Таким образом, вокзал уменьшенная
картина жизни:
отправление и прибытие, радость и
слезы, прощание и встреча.
А между тем время движется и часы
тикают.

هَذَا مُسَافِرٌ، وَذَاكَ قَادِمٌ،

هَذَا يودّعُ أَصْحَابَهُ الْمُسَافِرِينَ،

وَذَاكَ يَسْتَقْبِلُ بَعْضَ الْقَادِمِينَ مِنَ السَّفَرِ.

وَهُنَاكَ شَخْصٌ يَجْرِي لِيَلْحَقَ بِالْقِطَارِ،

وَلَكِنَّ الْقِطَارَ قَامَ فِي الْمِيعَادِ،

وَتَرَكَهُ عَلَى الرَّصِيفِ.

وَهَكَذَا، الْمَحْطَةُ صُورَةٌ مُصَغَّرَةٌ لِلْحَيَاةِ:

قِيَامٌ وَوُصُولٌ، فَرَحٌ وَبُكَاءٌ، تَوْدِيعٌ وَاسْتِقْبَالٌ،

بَيْنَمَا الْوَقْتُ يَمُرُّ، وَالسَّاعَاتُ تَدُقُّ.

107. В туристическом бюро

في مكتب السياحة

Я хочу поехать – я и моя семья – в
Луксор и Асуан.

أُرِيدُ أَنْ أُسَافِرَ أَنَا وَأُسْرَتِي، إِلَى الْأَقْصَرِ
وَأَسْوَانَ.

Самолетом или поездом?

بِالطَّائِرَةِ أَمْ بِالْقِطَارِ؟

Я лично предпочитаю летать
самолетом, это быстрее.

أَنَا شَخْصِيًّا أَفْضَلُ السَّفَرَ بِالطَّائِرَةِ، لِأَنَّهَا
أَسْرَعُ.

Но мои жена и дочь предпочитают
путешествовать поездом

وَلَكِنَّ زَوْجَتِي وَابْنَتِي، يُفَضِّلَانِ السَّفَرَ
بِالْقِطَارِ.

Поэтому мы все (вместе) едем на
поезде на этот раз.

وَلِهَذَا نُسَافِرُ كُلُّنَا بِالْقِطَارِ هَذِهِ الْمَرَّةَ.

Сколько часов займёт поездка?

كَمْ سَاعَةً تَسْتَعْرِقُ الرَّحْلَةُ؟

Примерно 12 часов.

إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَاعَةً تَقْرِيْبًا.

Поезд отправляется в 7 часов вечера
и прибывает в Луксор около 7 часов
утра.

يَقُومُ الْقِطَارُ السَّاعَةَ السَّابِعَةَ مَسَاءً،
وَيَصِلُ إِلَى الْأَقْصَرِ حَوَالِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ
صَبَاحًا.

Я никогда («совершенно») не
пробовала ездить спальным вагоном.
Он удобен?

أَنَا لَمْ أُجَرِّبْ عَرَبَةَ النَّوْمِ مُطْلَقًا،
هَلْ هِيَ مُرِيحَةٌ؟

Очень удобен. В поезде есть
кондиционирование воздуха.
В поезде есть вагон-ресторан?

مُرِيحَةٌ جِدًّا، وَالْقِطَارُ بِهِ التَّكْيِيفُ لِلْهَوَاءِ.
هَلْ بِالْقِطَارِ عَرَبَةٌ لِلْأَكْلِ؟
نَعَمْ، وَتُقَدَّمُ بِهِ وَجَبَاتٌ لَذِيذَةٌ لِلْعِشَاءِ
وَالْفُطُورِ.

Сколько стоят билеты («каковы цены
поездки»)?
Каким классом («какой степенью»)?

مَا هِيَ أَسْعَارُ السَّفَرِ؟
بِأَيِّ دَرَجَةٍ؟

Первым классом туда и обратно.

بِالدَّرَجَةِ الْأُولَى، لِلذَّهَابِ وَالْإِيَابِ.

Цена билета 25 фунтов

ثَمَنُ التَّذَكُّرَةِ خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ جُنْيَةً،
بِمَا فِيهَا الْأَكْلُ وَالنَّوْمُ.

вместе с питанием и постелью
(«сном»).

Дай нам, пожалуйста, три билета.

أَعْطِنَا ثَلَاثَ تَذَاكُّرٍ مِنْ فَضْلِكَ.

Когда («в какой день») вы едете?

فِي أَيِّ يَوْمٍ تُسَافِرُونَ؟

Завтра во вторник, а вернуться мы
хотим («желаем возвращения») в
пятницу.

غَدًا الثَّلَاثَاءُ، وَتُرِيدُ الْعُودَةَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ.

108. На перроне

على الرصيف

Носильщик!

يَا شَيْئَالُ!

Да, мой господин!

نَعَمْ يَا سَيِّدِي!

Возьми (и отнеси) эти чемоданы на
поезд до Асуана.
Какой класс?

Первый, места 6, 7 и 8.

Я хотел бы поехать с вами,

но, к сожалению, я занят:

я должен присутствовать на
совещании в министерстве.
Мы тебя благодарим, что пришёл нас
проводить («за твои проводы»),
профессор Хасан.

Фаузия, где Набиля?

Покупает вечерние газеты.

Набиля, поторопись!

Семь часов без двух минут.

Поезд отправится через несколько
мгновений.

Желаю вам удачной поездки.

Увидимся в пятницу, если Богу будет
угодно.

До свидания!

Спасибо и до встречи.

خُذْ هَذِهِ الشُّنْطَ إِلَى قِطَارِ أُسْوَانَ.
أَيُّ دَرَجَةٍ؟

الأولى، مَقَاعِدُ رَقْم ٦، ٧، وَ ٨.

كُنْتُ أُحِبُّ أَنْ أُسَافِرَ مَعَكُمْ،

وَلَكِنْ مَعَ الْأَسْفِ أَنَا مَشْغُولٌ،

وَيَجِبُ أَنْ أَحْضَرَ اجْتِمَاعاً فِي الْوِزَارَةِ.

نَحْنُ شَاكِرُونَ لَكَ حُضُورَكَ لِتَوْدِيعِنَا يَا
أُسْتَاذَ حَسَنَ.

أَيْنَ نَبِيلَةَ يَا فَوْزِيَّةَ؟

تَشْتَرِي جَرَائِدَ الْمَسَاءِ.

أَسْرِعِي يَا نَبِيلَةَ!

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ إِلَّا دَقِيقَتَيْنِ:

سَيَقُومُ الْقِطَارُ بَعْدَ لَحَظَاتٍ.

أَرْجُو لَكُمْ رِحْلَةً سَعِيدَةً.

سَنَرَاكُمْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

مَعَ السَّلَامَةِ!

شُكْرًا، وَإِلَى الْلِقَاءِ.

109. В буфете вокзала

في "بوفيه" المحطة

Амир, что ты здесь делаешь?

ماذا تَفْعَلُ هُنَا يَا أَمِيرَ؟

Ждёшь кого-нибудь, кто приезжает?

هَلْ أَنْتَ فِي انْتِظَارِ أَحَدٍ الْقَادِمِينَ؟

Нет, я никого не жду.

لَا، لَسْتُ فِي انْتِظَارِ أَحَدٍ.

Ты скоро уезжаешь?

Нет, я люблю сидеть в буфете вокзала:

я смотрю на уезжающих, я чувствую, что я сам уезжаю, как и они,

и говорю себе: До свидания, Амир!

Я смотрю на прибывающих

и чувствую, что я сам прибыл из путешествия, как они,
и говорю сам себе: добро пожаловать, Амир.

هَلْ أَنْتَ مُسَافِرٌ بَعْدَ قَلِيلٍ؟

لا. أَنَا أُحِبُّ الْجُلُوسَ فِي بُوْفِيهِ الْمَحَطَّةِ:

أَنْظُرُ إِلَى الْمُسَافِرِينَ، فَأَشْعُرُ أَنِّي مُسَافِرٌ مِثْلَهُمْ،

وَأَقُولُ لِنَفْسِي: مَعَ السَّلَامَةِ يَا أَمِير!

وَأَنْظُرُ إِلَى الْقَادِمِينَ،

فَأَشْعُرُ أَنِّي قَادِمٌ مِنَ السَّفَرِ مِثْلَهُمْ،

وَأَقُولُ لِنَفْسِي: أَهْلًا وَسَهْلًا يَا أَمِير!

110. Умница

شاطر!..

На прошлой неделе я купил железнодорожный билет второго класса

от Каира до Александрии,

и ты знаешь, что сделал?

Конечно, знаю.

Ты сел в первый класс?

Нет, я не сел в первый класс.

Значит, ты сел во второй класс?

Нет.

Что же ты тогда сделал?

Вообще не уехал!

Ну, что скажешь («как на твой взгляд, каково твое мнение»)?

فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي إِشْتَرَيْتُ تَذَكَّرَةَ سَفَرٍ
بِالدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ

مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ.

وَهَلْ تَعْرِفُ مَاذَا فَعَلْتُ؟

طَبْعًا أَعْرِفُ!

رَكِبْتَ بِالدَّرَجَةِ الْأُولَى؟

لا! لَمْ أَرْكَبْ بِالدَّرَجَةِ الْأُولَى!

هَلْ رَكِبْتَ بِالدَّرَجَةِ الثَّالِثَةِ إِذَنْ؟!

لا!

مَاذَا فَعَلْتَ إِذَنْ؟

لَمْ أُسَافِرْ مُطْلَقًا!

مَا رَأْيُكَ؟

Умница! Дружище («брат мой»), ты
очень умный!

شاطِر! شاطِرٌ جَدًّا يا أَخِي!

111. Луксор и Асуан

الأقصر وأسوان

Луксор и Асуан – известнейшие
города Египта.

الأقصرُ وأسوانُ مَدِينَتَانِ مِنَ المَدُنِ المِصْرِيَّةِ
المَشْهُورَةِ.

Каждый год в Египет приезжают
тысячи туристов,
чтобы посетить памятники Древнего
Египта,
такие, как храм в Карнаке, Долину
Царей,
Долину Цариц, храм Абу-Симбел,
а также Высотную плотину.

فِي كُلِّ سَنَةٍ يَأْتِي إِلَى مِصْرَ آلَافُ السِّيَّاحِ
لِزِيَارَةِ آثَارِ مِصْرَ القَدِيمَةِ،
مِثْلَ مَعْبَدِ الكَرْنَكِ، وَوَادِي المُلُوكِ،
وَوَادِي المَلِكَاتِ، وَمَعْبَدِ أَبُو سِمْبِلِ،
وَالسَّدِّ العَالِي.

Я сейчас на станции Луксор.

أنا الآنَ فِي مَحْطَةِ الأقصرِ،

Семь часов утра.

وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ صَبَاحًا.

Через некоторое время придёт поезд
из Каира,
на котором прибывает профессор
Али аль-Халяби и его семья.
Для них будет неожиданностью,

بَعْدَ قَلِيلٍ يَصِلُ القِطَارُ مِنَ القَاهِرَةِ،
وَفِيهِ الأُسْتَاذُ عَلِي الحَلَبِيُّ وَأُسْرَتُهُ.
وَسَتَكُونُ مُفَاجَأَةً لَهُمْ

когда они обнаружат, что я ожидаю
их здесь!

لَمَّا يَجِدُونَ أَنَّنِي فِي انْتِظَارِهِمْ هُنَا!

Я прибыл сюда из Каира не поездом,
а самолётом.

لَمْ أَحْضَرْ بِالقِطَارِ مِنَ القَاهِرَةِ، بَلْ حَضَرْتُ
بِالطَّائِرَةِ.

но в Каир я уже не вернусь
воздушным путем,
а проведу день с семьей Халяби в
Луксоре

وَلَكِنِّي لَنْ أَعُودَ إِلَى القَاهِرَةِ بِطَرِيقِ الجَوِّ،
بَلْ سَأَقْضِي مَعَ أُسْرَةِ السَّيِّدِ الحَلَبِيِّ يَوْمًا فِي
الأقصرِ،

и день в Асуане.

وَيَوْمًا فِي أَسْوَانَ،

Затем мы все вернёмся, с Божьей помощью, в пятницу в Каир поездом.

ثُمَّ نَعُودُ كُلُّنَا بِالْقِطَارِ إِلَى الْقَاهِرَةِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

112. Приятный сюрприз

مفاجأة سارة

Привет вам!

أَهْلًا بِكُمْ!

Ах! Профессор Амин!

آه! أَسْتَاذُ آمِينَ!

Привет тебе! Какая радостная неожиданность!

أَهْلًا بِكَ! يَا لَهَا مِنْ مُفَاجَأَةٍ سَارَّةٍ!

Что ты здесь делаешь?

مَاذَا تَفْعَلُ هُنَا؟!

Ты нам не говорил, что приедешь в Луксор.

لَمْ تَقُلْ لَنَا إِنَّكَ سَتَأْتِي إِلَى الْأُقْصَرِ!

Ты приехал для журналистской работы?

هَلْ حَضَرْتَ لِعَمَلِ صُحْفِيٍّ؟

Нет, я, наоборот, приехал по личному делу,

لَا، بَلْ حَضَرْتُ لِعَمَلِ شَخْصِيٍّ،

А именно, что я жду вас (= чтобы ждать вас») в Луксоре и приветствую вас здесь.

وَهُوَ أَنْ أُنْتَظِرَكُمْ وَأُرْحِّبَ بِكُمْ فِي الْأُقْصَرِ.

Ты приехал поездом?

هَلْ جِئْتَ بِالْقِطَارِ؟

Конечно нет.

طَبَعًا لَا!

Иначе бы я приехал с вами.

وِإِلَّا كُنْتُ جِئْتُ مَعَكُمْ.

Я прилетел самолётом.

أَنَا حَضَرْتُ بِالطَّائِرَةِ.

Сколько времени летел («взял») самолёт?

وَكَمْ سَاعَةً أَخَذَتِ الطَّائِرَةُ؟

Приблизительно один час.

سَاعَةً وَاحِدَةً تَقْرِيْبًا.

Ну и ну! Наш поезд шёл всю ночь.

يَا سَلَامٌ! قِطَارُنَا أَخَذَ اللَّيْلَ كُلَّهُ!

Но вместе с тем мы получили удовольствие от этой поездки.

وَمَعَ ذَلِكَ تَمَتَّعْنَا بِالسَّفَرِ.

Спать вам было удобно («сон ваш был удобен»)?
Очень удобно.

Однако...

Однако что?

Поезд шёл очень быстро («со скоростью»),
и мои сны менялись тоже очень быстро.

هَلْ كَانَ نَوْمُكُمْ مُرِيحًا؟
مُرِيحًا جِدًّا.

وَلَكِنْ.

لَكِنْ مَاذَا؟

كَانَ الْقِطَارُ يَجْرِي بِسُرْعَةٍ،
وَكَانَتْ أَحْلَامِي تَجْرِي بِسُرْعَةٍ أَيْضًا!

113. Высотная плотина

السد العالي

О Высотной плотине мы слышали
очень много.
Некоторые называют её четвертой
пирамидой.
Пожалуйста, профессор Амин,

сообщите нам что-нибудь («дайте
нам некоторые сведения») о
Высотной плотине.
Длина плотины более трёх
километров.
Высота ее примерно 250 метров, то
есть около четверти километра.

Я думаю, что работа на ней началась
в 1960 году?
Да, и она продолжалась 10 лет.

Очень большой срок.

Каково число рабочих, которые были
заняты на её строительстве?
Более 30 тысяч рабочих.

А озеро, которое образовалось за
плотиной,

سَمِعْنَا كَثِيرًا عَنِ السِّدِّ الْعَالِي.
بَعْضُ النَّاسِ يُسَمُّوهُ الْهَرَمَ الرَّابِعَ.
مِنْ فَضْلِكَ يَا أَسْتَاذَ آمِينَ:

أَعْطِنَا بَعْضَ الْمَعْلُومَاتِ عَنِ السِّدِّ الْعَالِي.

طُولُ السِّدِّ أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثَةِ كِيلُومِتْرَاتٍ،
وَارْتِفَاعُهُ ٢٥٠ مِثْرًا تَقْرِيْبًا، أَيْ رُبْعَ
كِيلُومِترٍ تَقْرِيْبًا.

أُظِنُّ أَنْ الْعَمَلَ بُدِئَ بِهِ سَنَةَ ١٩٦٠.

نَعَمْ، وَاسْتَمَرَ الْعَمَلُ عَشَرَ سَنَاتٍ.

هَذِهِ مُدَّةٌ طَوِيلَةٌ!

وَكَمْ عَدَدُ الْعُمَّالِ الَّذِينَ اشْتَغَلُوا فِي بِنَائِهِ؟

أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثِينَ أَلْفَ عَامِلٍ.

وَالْبَحِيرَةُ الَّتِي تَكُونَتْ وَرَاءَ السِّدِّ:

как называется?

ماذا تُسَمَّى؟

Оно называется озеро Насер.

تُسَمَّى بُحَيْرَةُ نَاصِرٍ.

Его длина 500 километров,

طُولُهَا ٥٠٠ كيلومترٍ.

а ширина 10 километров.

وَعَرْضُهَا ١٠ كيلومتراتٍ.

Огромное озеро!

بُحَيْرَةُ ضَخْمَةٌ جَدًّا!

Да, плотина сберегает воды Нила,

نَعَمْ وَالسَّدُّ يَحْفَظُ مِياهَ النَّيلِ،

вместо того чтобы они терялись
(«вместо их утраты») в море.

بَدَلًا مِنْ ضَيَاعِهَا فِي الْبَحْرِ.

И, конечно, у плотины есть ещё
(«другая») важная польза,

وَطَبْعًا لِلسَّدِّ فَايْدَةٌ مُهِمَّةٌ أُخْرَى،

а именно производство

وَهِيَ تَوْلِيدُ الْكَهْرَبَاءِ،

(«порождение») электричества,

لِاسْتِعْمَالِهَا فِي إِدَارَةِ الْمَصَانِعِ وَالْآلَاتِ،

для использования его в управлении
заводами, приборами,
освещением, а также для различных
бытовых целей.

وَالْإِضَاءَةَ وَالْأَغْرَاضَ الْمَنْزِلِيَّةَ الْمُخْتَلِفَةَ.

Это огромная польза («огромные
пользы»)!

هَذِهِ فَوَائِدٌ عَظِيمَةٌ.

114. Электричество

الكهرباء

Электричество сделало домашний
труд лёгким, не так ли?

الْكَهْرَبَاءُ جَعَلَتِ الْعَمَلَ الْمَنْزِلِيَّ سَهْلًا، أَلَيْسَ

كَذَلِكَ؟

Конечно. Мы используем
электричество для разных целей:

طَبْعًا! نَحْنُ نَسْتَعْمِلُ الْكَهْرَبَاءَ لِأَغْرَاضٍ

مُخْتَلِفَةٍ:

стираем нашу одежду в
электрических стиральных машинах
и варим пищу на электричестве.

نَعْسِلُ مَلَابِسَنَا فِي غَسَّالَاتٍ كَهْرَبَائِيَّةٍ،

وَنَطْبُخُ الطَّعَامَ بِالْكَهْرَبَاءِ.

На электричестве работают радио и
телевидение,
электричество освещает («и
освещение – электричеством»),

وَالرَّادِيو وَالتِّلْفِزِيُّونَ يَعْمَلَانِ بِالْكَهْرَبَاءِ،

وَالْإِضَاءَةُ بِالْكَهْرَبَاءِ،

пол и ковры чистят при помощи
электричества.
Электричество очень важно в нашей
жизни.
Но не забывай кое-чего:

если прекратится электричество, всё
остановится («станет
бездействовать»).

وَتَنْظِيفُ الْأَرْضِ وَالسَّجَادِ بِالْكَهْرِبَاءِ.
الْكَهْرِبَاءُ مُهِمَّةٌ جَدًّا فِي حَيَاتِنَا.
وَلَكِنْ لَا تَنْسِي شَيْئًا:

إِذَا انْقَطَعَتِ الْكَهْرِبَاءُ، تَعْطَلُ كُلُّ شَيْءٍ!

115. Электрический выключатель

مفتاح الكهرباء

Мадемуазель Лейла,
пожалуйста, напиши это письмо на
пишущей машинке.

يا آنسة ليلى،
مِنْ فَضْلِكَ، أُكْتُبِي هَذِهِ الرِّسَالَةَ عَلَى الْآلَةِ
الكَاتِبَةِ.

Извините, профессор Амин,
машинка не работает.

آسِفَةٌ يَا أَسْتَاذَ أَمِينٍ.

الْآلَةُ لَا تَعْمَلُ!

Я уже час пытаюсь, но бесполезно
(«без пользы»).

مُنْذُ سَاعَةٍ وَأَنَا أُحَاوِلُ بِدُونِ فَائِدَةٍ!

Не работает? Как это?

لَا تَعْمَلُ؟! كَيْفَ هَذَا؟

Ведь это новая электрическая
машинка.

إِنَّهَا آلَةٌ كَهْرُبَائِيَّةٌ جَدِيدَةٌ،

Она стоит 270 фунтов.

ثَمَنُهَا ٢٧٠ جُنَيْهَا!

Но она не работает!

وَلَكِنَّهَا لَا تَعْمَلُ!

Я пыталась печатать на ней, но
бесполезно.

حَاوَلْتُ الْكِتَابَةَ عَلَيْهَا بِلا فَائِدَةٍ!

Удивительно. Дай я посмотрю... Всё
нормально («обычно»).

هَذَا غَرِيبٌ! دَعِينِي أَرَى. كُلُّ شَيْءٍ عَادِيٌّ.

Но где выключатель («электрический
ключ»)?

لَكِنْ: أَيْنَ مِفْتَاحُ الْكَهْرِبَاءِ؟

Мадемуазель Лейла, ты ведь не
включила его («не включила ключ =
переключатель»).

يَا آنِسَةُ لَيْلَى، أَنْتِ لَمْ تُدِيرِي الْمِفْتَاحَ!

О, извините, извините.

آه آسِفَةٌ! آسِفَةٌ جَدًّا!

116. Ливан

لبنان

Мой друг Раафат скоро вернётся из Ливана.

Он уже прислал мне следующее письмо.

Бейрут, 21 июля 1976 г., среда.

Дорогой Сами!

Посылаю тебе мой привет и пожелания.

Надеюсь, что ты и твоя семья в добром здравии.

Я вернусь в Каир вместе с моими родителями («с моим отцом и матерью») в начале будущего месяца,

после того как мы провели год в Ливане.

Этот год я учился в Бейруте в Американском университете,

а в будущем году я буду учиться в Каире в Американском университете,

если Аллах захочет.

Сами, нет ничего лучше Бейрута!

Его природные виды очень красивы!

Как прекрасны его горы и холмы, его побережье, как восхитительны («волшебны») его ночные бары («увеселения»).

А что прелестней танцев "дабка" и

صَدِيقِي رَأَفَتَ سَيَعُودُ قَرِيبًا مِنْ لُبْنَانَ،

وَقَدْ أَرْسَلَ لِي الرِّسَالَةَ الْآتِيَةَ:

بَيْرُوتَ فِي يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ، ٢١ يُولْيَةِ ١٩٧٦.

عَزِيزِي سَامِي:

أَبْعَثُ لَكَ سَلَامِي وَتَحِيَّاتِي،

وَأَرْجُو أَنْ تَكُونَ وَالْأُسْرَةَ بِخَيْرٍ.

سَأَعُودُ مَعَ وَالِدِي وَوَالِدَتِي إِلَى الْقَاهِرَةِ فِي

أَوَائِلِ الشَّهْرِ الْقَادِمِ،

بَعْدَ سَنَةٍ قَضَيْنَاهَا فِي لُبْنَانَ.

دَرَسْتُ هَذَا الْعَامَ بِالْجَامِعَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ فِي

بَيْرُوتَ،

وَفِي الْعَامِ الْقَادِمِ سَأَدْرُسُ بِالْجَامِعَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ

فِي الْقَاهِرَةِ

إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

مَا أَحْلَى بَيْرُوتَ يَا سَامِي!

مَنَاطِرُهَا الطَّبِيعِيَّةُ فِي غَايَةِ الْجَمَالِ!

جِبَالُهَا وَتَلَالُهَا وَشَوَاطِئُهَا رَائِعَةٌ وَمَلَاهِيهَا
الَلَّيْلِيَّةُ سَاحِرَةٌ.

وَمَا أَلْطَفَ رَقَصَاتِ الدَّبْكَةِ وَالْأَغَانِي اللَّبْنَانِيَّةِ

ливанских народных песен!

Люди говорят: Ливан – Швейцария Востока!

Хотя им следовало бы сказать:
Швейцария – Ливан Запада!

Вместе с тем я очень скучаю по Каиру.

Надеюсь, желаю увидеть тебя в добром здравии.

До встречи,

искренне твой Раафат.

الشَّعْبِيَّة!

يَقُولُ النَّاسُ: لُبْنَانُ سويسْرَا الشَّرْقِ.

وَكَانَ يَجِبُ أَنْ يَقُولُوا: سويسْرَا لُبْنَانُ

الْعَرَب!

وَمَعَ ذَلِكَ فَأَنَا مُشْتَاقٌّ إِلَى الْقَاهِرَةِ،

وَأَرْجُو أَنْ أُرَاكَ بِخَيْرٍ.

وَالِىَ الْإِقْدَاعِ،

الْمُخْلِصُ رَأْفَتَ

117. Великолепное предложение!

اقتراح هائل!

Я хочу узнать твоё мнение, Карим!

أُرِيدُ أَنْ آخُذَ رَأْيَكَ يَا كَرِيمَ.

По какому вопросу («по какой теме, по какому предмету»)?

فِي أَيِّ مَوْضُوعٍ؟

Меня завтра посетит американский студент.

سَيَزُورُنِي غَدًا طَالِبٌ أَمْرِيكِيٌّ،

Он заедет в Каир по пути в Австралию

يَمُرُّ بِالْقَاهِرَةِ فِي طَرِيقِهِ إِلَى أَسْتْرَالِيَا،

и пробудет здесь одну ночь.

وَسَيَبْقَى لَيْلَةً وَاحِدَةً هُنَا.

Куда ты предлагаешь нам пойти?

أَيْنَ تَقْتَرِحُ أَنْ نَذْهَبَ؟

В музей, в Крепость, в Аль-Азхар...

إِلَى الْمَتْحَفِ وَالْقَلْعَةِ وَالْأَزْهَرِ، وَ...

Но он приедет вечером, а не утром,

وَلَكِنَّهُ سَيَأْتِي فِي الْمَسَاءِ لَا فِي الصَّبَاحِ،

и уедет на рассвете.

وَيُسَافِرُ فِي الْفَجْرِ.

Тогда возьми его в один из ночных клубов.

إِذَنْ خُذْهُ إِلَى أَحَدِ الْمَلَاهِي اللَّيْلِيَّةِ.

Отличная мысль!

هَذِهِ فِكْرَةٌ هَائِلَةٌ!

Ведь он услышит египетские песни и

فَهُوَ سَيَسْمَعُ الْأَغَانِي الْمِصْرِيَّةَ، وَالْمَوْسِيقَى

арабскую музыку.

العَرَبِيَّةَ.

И увидит народные танцы.

وَسَيَرَى الرِّقْصَ الشَّعْبِيَّ،

Ему наверняка понравится танец живота («покачивание животом»).

وَسَتُعْجِبُهُ رَقْصَةُ "هَزِّ الْبَطْنِ".

Это великолепное предложение!

هَذَا اقْتِرَاحٌ هَائِلٌ!

Поэтому я предлагаю тебе вместе встретить («приглашаю тебя на встречу») моего друга и пойти с нами («хождение»)

وَلِهَذَا أَدْعُوكَ إِلَى مُقَابَلَةِ صَدِيقِي، وَالذَّهَابِ

مَعَنَا

в знаменитое ночное кабаре.

إِلَى مَلْهَى لَيْلِيٍّ مَشْهُورٍ.

Я пойду с условием, что ты оплатишь счёт!

سَأَذْهَبُ بِشَرْطٍ أَنْ تَدْفَعَ أَتَّ الحِسَابَ!

118. Самир-Бетховен

سمير بيتهوفن

Самир, что ты будешь делать в будущем году, после того, как окончишь среднюю школу («среднее образование»)? Я не уверен (= точно не знаю), Сами.

مَاذَا سَتَفْعَلُ فِي الْعَامِ الْقَادِمِ،

بَعْدَ أَنْ تَنْتَهِيَ مِنْ دِرَاسَتِكَ الثَّانَوِيَّةِ يَا سَمِيرُ؟

أَنَا غَيْرُ مُتَأَكِّدٍ يَا سَامِي.

На самом деле, я не думаю поступать («о поступлении») в университет. Однако, ты должен чему-то учиться?

فِي الْوَاقِعِ أَنَا لَا أَفَكِّرُ فِي دُخُولِ الْجَامِعَةِ.

وَلَا كَيْنَ يَجِبُ أَنْ تَدْرُسَ شَيْئًا.

Я думаю изучать музыку,

أَنَا أَفَكِّرُ فِي دِرَاسَةِ الْمَوْسِيقَى،

поэтому я наверно поступлю в институт арабской музыки.

وَلِهَذَا رُبَّمَا أَذْخُلُ مَعْهَدَ الْمَوْسِيقَى الْعَرَبِيَّةِ.

Какие музыкальные инструменты ты любишь?

وَأَيُّ الْأَلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ تُحِبُّ؟

Я люблю уд (вид арабской лютни), пианино, скрипку.

أَحِبُّ الْعُودَ وَالْبَيَانُو وَالْكَمَانَ

Ты любишь западную музыку?

هَلْ تُعْجِبُكَ الْمَوْسِيقَى الْعَرَبِيَّةُ؟

Да, конечно.

نَعَمْ بِالتَّأَكِيدِ.

А джазовую музыку?

Нет, я предпочитаю классическую музыку.

Желаю тебе успеха.

И, если будет угодно Богу, ты напишешь для нас арабскую симфонию, уважаемый Самир-Бетховен («профессор Бетховен»).

وَمُوسِيقَى الْجَازِ؟

لَا! أَنَا أَفْضَلُ الْمَوْسِيقَى الْكَلَّاسِيكِيَّةَ.

أَرْجُو لَكَ النَّجَاحَ.

وَإِنْ شَاءَ اللَّهُ تَكْتُبُ لَنَا "سِمْفُونِيَّةً" عَرَبِيَّةً،

يَا أَسْتَاذَ "بِيْتَهَوْفِن"!

119. Ничего (страшного, не беда)!

معلش!

Алло... Я могу (возможно ли, чтобы я поговорил) поговорить с доктором Хейри?

Я плохо вас слышу («не могу слышать тебя хорошо»).

Пожалуйста, говорите громче («повысь твой голос»).

Доктор у себя («присутствующий»)?

Какой доктор?

Доктор Хейри.

Он у себя в кабинете?

Но это не приёмная доктора.

Какой вам номер нужен?

Мне нужен 685 439.

Извините, это не тот номер («ошибочный»).

Это номер 685 493.

Это номер кафе «Казино».

أَلُو. هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أَكَلِّمَ الدُّكْتُورَ خَيْرِي؟

لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسْمَعَكَ جَيِّدًا.

إِرْفَعْ صَوْتَكَ، مِنْ فَضْلِكَ.

هَلِ الدُّكْتُورُ مَوْجُودٌ؟

أَيُّ دُكْتُورٍ؟

الدُّكْتُورُ خَيْرِي.

هَلْ هُوَ مَوْجُودٌ فِي الْعِيَادَةِ؟

وَلَكِنْ هَذِهِ لَيْسَتْ عِيَادَةُ دُكْتُورٍ.

أَيُّ رَقْمٍ تُرِيدُ؟

أُرِيدُ رَقْمَ ٦٨٥٤٣٩،

آسِفٌ! النُّمْرَةُ غَلَطٌ.

هُنَا رَقْمُ ٦٨٥٤٩٣.

هَذَا مَلْهَى "الكَازِينُو".

Очень сожалею!

Очевидно я набрал номер («диск»)
телефона ошибочно.
Ничего, не беда!

آسِفٌ جَدًّا!
يَظْهَرُ أَنِّي أَدْرْتُ قُرْصَ التِّلِفُونِ خَطَأً.
مَعْلِيش!

120. Давай выйдем, поедем

Сегодня прекрасная погода,
не жарко и не холодно.
Давай выйдем на улицу, Раафат.
И куда мы пойдём, Сальма?
Сегодня воскресенье,
и парки, и пляжи полны людей.
Почему бы нам не отправиться в гору
и не полюбоваться прекрасными
пейзажами («природными видами»)?
Великолепное предложение.
Поедем в маленькую горную деревню
и проведём день в одном из сосновых
лесов.
А когда проголодаемся, пойдём в
маленький ресторан
и поедим (сидя) под деревьями.

دَعْنَا نَخْرُجْ
الْجَوُّ الْيَوْمَ جَمِيلٌ،
لَيْسَ حَارًّا، وَلَا بَارِدًا.
دَعْنَا نَخْرُجْ، يَا رَأْفَتُ.
وَأَيْنَ نَذْهَبُ يَا سَلْمَى؟
الْيَوْمَ هُوَ يَوْمُ الْأَحَدِ،
وَالْحَدَائِقُ وَالشَّوَاطِئُ مَلَانَةٌ بِالنَّاسِ!
لِمَاذَا لَا نَذْهَبُ إِلَى الْجَبَلِ،
وَنُشَاهِدُ الْمَنَاطِرَ الطَّبِيعِيَّةَ الْجَمِيلَةَ؟
هَذَا اقْتِرَاحٌ هَائِلٌ!
نَذْهَبُ إِلَى قَرْيَةٍ جَبَلِيَّةٍ صَغِيرَةٍ،
وَنَقْضِي الْيَوْمَ فِي غَابَةِ مِنْ غَابَاتِ الصَّنَوْبَرِ.
وَعِنْدَمَا نَجُوعُ نَذْهَبُ إِلَى مَطْعَمٍ صَغِيرٍ،
وَنَأْكُلُ تَحْتَ الْأَشْجَارِ.

121. Парикмахер

مزِين الشعر

Меня пригласили на вечеринку
(«празднество») сегодня в клубе.
Поэтому я с утра пошла к
парикмахеру («украшателю волос»),
после того, как заказала место по
телефону на 10 часов утра.

Я люблю салон этого мастера,
потому что он чистый и аккуратный.

Я села в удобное кресло перед
большим зеркалом и умывальником.

Парикмахер принес чистое полотенце
и обернул им мои шею и плечи.

Он открыл ящик справа от зеркала
и достал оттуда гребень и ножницы.

Он открыл другой ящик слева от
зеркала
и вынул оттуда щётку для волос.

Он вымыл мои волосы шампунем, а
затем подкоротил их («подрезал их
края»).
После этого он красиво уложил их.

Я в это время слушала музыку, тихую
и приятную.

Затем я села под электрическую
сушилку для волос
и начала читать иллюстрированный
журнал.
Примерно через полчаса всё было
готово.

كُنْتُ قَدْ دُعِيتُ إِلَى حَفْلَةٍ فِي النَّادِي الْيَوْمَ،
وَلِهَذَا ذَهَبْتُ فِي الصَّبَاحِ إِلَى مُزَيِّنِ الشَّعْرِ،
بَعْدَ أَنْ حَجَزْتُ مِيعَادًا بِالتَّلْفُونِ لِلسَّاعَةِ
الْعَاشِرَةِ صَبَاحًا.

أَنَا أَحِبُّ صَالُونَ هَذَا الْمَزِينِ،
فَهُوَ نَظِيفٌ وَمُرْتَّبٌ.

جَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيِّ مُرِيحٍ، أَمَامَ مِرْآةٍ كَبِيرَةٍ
وَحَوْضٍ.

أَحْضَرَ الْمَزِينُ فُوطَةً نَظِيفَةً،

وَوَضَعَهَا حَوْلَ رَقَبَتِي وَكَتِفَيَّ،

وَفَتَحَ دُرْجًا صَغِيرًا عَلَى يَمِينِ الْمِرْآةِ،
وَأَخْرَجَ مِنْهُ الْمِشْطَ وَالْمِقَصَّ.

وَفَتَحَ دُرْجًا آخَرَ عَلَى يَسَارِ الْمِرْآةِ،
وَأَخْرَجَ مِنْهُ فُرْشَاةً لِلشَّعْرِ.

وَعَسَلَ شَعْرِي بِالشَّامْبُو، ثُمَّ قَصَّ أَطْرَافَهُ،

وَبَعْدَ ذَلِكَ صَفَّفَهُ بِطَرِيقَةٍ جَمِيلَةٍ،

بَيْنَمَا كُنْتُ أَسْتَمِعُ إِلَى الْمَوْسِيقَى الْهَادِئَةِ
اللطيفة.

ثُمَّ جَلَسْتُ تَحْتَ مُجَفِّفِ الشَّعْرِ الْكَهْرُبَائِيِّ،
وَأَخَذْتُ أَقْرَأُ فِي إِحْدَى الْمَجَلَّاتِ الْمَصَوَّرَةِ.

وَبَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ تَقْرِيْبًا ثَمَّ كُلِّ شَيْءٍ.

122. В салоне для бритья

في صالون الحلاقة

Я хочу постричь волосы, пожалуйста.

أُرِيدُ أَنْ أَقْصَّ شَعْرِي مِنْ فَضْلِكَ.

Прошу, пожалуйста! Садись здесь.

تَفَضَّلْ، اجْلِسْ هُنَا.

Как ты хочешь подстричь их?

كَيْفَ تُحِبُّ أَنْ تَقْصَّهُ؟

Немного подкоротить?

هَلْ أَقْصِرُهُ قَلِيلًا؟

Предпочитаю оставить («что оставляю») их подлиннее чуть-чуть с обеих сторон, а также сзади.

أَفْضَلُ أَنْ أَتْرُكَهُ طَوِيلًا بَعْضَ الشَّيْءِ مِنَ الْجَانِبَيْنِ، وَكَذَلِكَ مِنَ الْخَلْفِ.

Хорошо. Сначала я помою тебе волосы.

حَسَنًا، سَأَغْسِلُ لَكَ شَعْرَكَ أَوَّلًا.

Только, конечно, не мылом!

لَيْسَ بِالصَّابُونِ طَبْعًا!

Нет, шампунем.

لَا، بِالشَّامْبُو.

У меня есть особый сорт шампуня для сухих волос,

عِنْدِي نَوْعٌ خَاصٌّ مِنَ الشَّامْبُو لِلشَّعْرِ الْجَفِّ،

а потом я положу тебе немного препарата («изготовления, продукта»), закрепляющего волосы.

وَبَعْدَ ذَلِكَ أَضَعُ لَكَ قَلِيلًا مِنْ مُسْتَحْضَرٍ يُقَوِّي الشَّعْرَ.

Сегодня очень жарко.

الْجَوُّ الْيَوْمَ حَارٌّ جَدًّا.

И вентилятор крутится целый день, но без толку («без пользы»).

الْمِرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ تَدُورُ طَوْلَ الْيَوْمِ بِدُونِ فَائِدَةٍ.

Видите этого клиента, который сидит вон там?

هَلْ تَرَى ذَلِكَ الزَّبُونَ الْجَالِسَ هُنَاكَ؟

Это известный артист, он работает на телевидении и всегда играет роль злодея.

إِنَّهُ مُمَثِّلٌ مَعْرُوفٌ يَعْمَلُ فِي التِّلْفِيزِيُونِ، وَيُمَثِّلُ دَائِمًا دَوْرَ الشَّرِيرِ.

А сейчас... как красиво... Что ты думаешь?

وَالآنَ، هَذَا جَمِيلٌ، مَا رَأَيْتُكَ؟

Нравится ли тебе вид твоих волос (причёска)?

هَلْ يُعْجِبُكَ مَنَظَرُ شَعْرِكَ،

Может, ты хочешь пробор
посередине?
Нет, мне нравится вот так. Спасибо!

أَمْ تُحِبُّ فَرْقًا فِي وَسْطِهِ؟
لا، هُوَ يُعْجِبُنِي هَكَذَا، شُكْرًا.

123. Вопрос очень простой

الموضوع بسيط جدًا

Фатима, ты заметила,
что у Амины всегда очень красивая
причёска («ее волосы красивы
постоянно»)?
Да, я заметила это.

هَلْ لَاحَظْتَ فَاطِمَةُ
أَنَّ أَمِينَةَ شَعْرَهَا جَمِيلٌ دَائِمًا؟

Как ты думаешь, она каждый день
ходит к парикмахеру?
Или укладывает их сама дома?

نَعَمْ لَاحَظْتُ هَذَا.
يَا تُرَى، هَلْ هِيَ تَذْهَبُ إِلَى الْمَزِينِ كُلَّ يَوْمٍ؟
أَمْ أَنَّهَا تُصَفِّفُهُ بِنَفْسِهَا فِي بَيْتِهَا؟

Сказать тебе правду, Карима,
она никогда не ходит к парикмахеру.
У неё на это нет времени.

أَقُولُ لَكَ الْحَقِيقَةَ يَا كَرِيمَةَ:
إِنَّهَا لَا تَذْهَبُ إِلَى الْمَزِينِ أَبَدًا،
فَلَيْسَ عِنْدَهَا وَقْتُاً لِهَذَا.

В таком случае она очень ловко сама
себе укладывает волосы («способна,
талантлива весьма в укладке волос
себе самой»).

إِذْنٌ فَهِيَ مَاهِرَةٌ جِدًّا فِي تَصْفِيفِ شَعْرِهَا
بِنَفْسِهَا!

Совсем нет, моя дорогая!

كَلَّا يَا عَزِيزَتِي،

Она никогда не касается гребня («не
знает, как прикасаться к гребню
своими руками»).

فَهِيَ لَا تَعْرِفُ كَيْفَ تُمَسِّكُ الْمِشْطَ بِيَدِهَا.

Тогда её муж парикмахер?

هَلْ زَوْجُهَا مُزِينٌ إِذْنٌ؟

Нет, всё очень просто («тема очень
проста»).

لا، الْمَوْضُوعُ بَسِيطٌ جِدًّا:

Дело в том, что она носит парик.

إِنَّهَا تَلْبَسُ بَارُوكَةَ.

124. Я сам себя поранил

جرحت نفسي

Что это за рана у тебя на щеке?

مَا هَذَا الْجُرْحُ الَّذِي فِي خَدِّكَ؟

Тебя кто-то ударил, Азиз?

هَلْ ضَرَبَكَ أَحَدٌ يَا عَزِيزُ؟

Нет, я сам себя поранил во время бритья.

لَا، لَقَدْ جَرَحْتُ نَفْسِي أَثْنَاءَ الْحِلَاقَةِ.

Сегодня утром я спешил и был невнимателен («не обращал внимания»).

كُنْتُ مُسْتَعْجِلًا الْيَوْمَ، فَمَا انْتَبَهْتُ.

А ты разве не пользуешься электробритвой?

أَلَا تَسْتَعْمِلُ مَآكِينَةَ حِلَاقَةٍ كَهْرُبَائِيَّةٍ؟

Нет, я бреюсь лезвиями.

لَا، أَنَا أَسْتَعْمِلُ أَمْوَاسَ حِلَاقَةٍ.

Дружок («брат мой»), почему ты не купишь электробритву?

يَا أَخِي! لِمَاذَا لَا تَشْتَرِي مَآكِينَةَ كَهْرُبَائِيَّةً؟

А что я буду делать, если выключат ток?

وَمَاذَا أَفْعَلُ إِذَا انْقَطَعَتِ الْكَهْرُبَاءُ؟

Останусь без бритья?

هَلْ أَبْقَى بَدُونِ حِلَاقَةٍ؟!

125. Половина бороды!

نصف اللحية!

Наш профессор известен своей забывчивостью, как ты знаешь.

أُسْتَاذُنَا مَشْهُورٌ بِالنِّسْيَانِ كَمَا تَعْرِفُ.

И что же он забыл на этот раз?

مَاذَا نَسِيَ هَذِهِ الْمَرَّةَ يَا تُرَى؟

Побрил полбороды

حَلَقَ نِصْفَ لِحْيَتِهِ،

и забыл побрить другую половину.

وَأَن نَسِيَ أَنْ يَخْلِقَ النِّصْفَ الْآخَرَ!

Ну и дела, удивительно («мир, безопасность»)!

يَا سَلَامٌ!

Он побрил левую или правую половину?

هَلْ حَلَقَ النِّصْفَ الْيَمِينَ (الْأَيْمَنَ) أَمْ النِّصْفَ

الْيَسَارَ (الْأَيْسَرَ)?

Честно говоря, я забыл.

الْحَقِيقَةُ أَنَّنِي نَسِيتُ.

Значит, ты вроде своего профессора.

Студент не лучше учителя!

إِذَنْ أَنْتَ مِثْلَ أُسْتَاذِكَ.

لَيْسَ الطَّالِبُ أَفْضَلَ مِنْ أُسْتَاذِهِ!

126. Арабские пословицы

امثال وحكايات عربية

Терпенье – ключ к успеху (к
«раскрытию = утешению,
облегчению, удовольствию»).

Время – из золота.

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ.

الْوَقْتُ مِنْ ذَهَبٍ.

Любовь – слепа.

الْحُبُّ أَعْمَى.

Правоверного ведёт его сердце.

قَلْبُ الْمُؤْمِنِ دَلِيلُهُ.

Порицаем наше время (эпоху), а
виноваты сами («а ночь его – в нас»).

نَعِيبُ زَمَانِنَا وَلَيْلُهُ فِينَا.

Не походит (одна ночь) на истекшую
(«покинувшую, ушедшую»).

مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ!

Бесполезно жалеть о том, что прошло
(«не приносит пользы сожаление
после отсутствия, небытия»).

لَا يَنْفَعُ النَّدَمُ بَعْدَ الْعَدَمِ!

Кто копает яму ближнему, сам в неё
упадёт.

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهَا.

Время как меч – если не разрубишь
его, оно разрубит тебя.

الْوَقْتُ كَالسَّيْفِ إِنْ لَمْ تَقْطَعْهُ قَطَعَكَ.

Белая копейка принесёт пользу в
черный день.

الْقِرْشُ الْأَبْيَضُ يَنْفَعُ فِي الْيَوْمِ الْأَسْوَدِ.

Прежде чем покупать дом, спроси о
соседе,

إِسْأَلْ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ،

а отправляясь в путь, узнай о
попутчике.

وَعَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ.

Разговор – серебро, а молчание
золото.

إِذَا كَانَ الْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ فَالسُّكُوتُ مِنْ
ذَهَبٍ.

Жди – уцелеешь, поспешишь –
пожалеешь («в медлительности –
безопасность, а в спешке –
сожаление»).

فِي التَّائِي السَّلَامَةُ، وَفِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةُ.

Я расскажу вам историю о Джухе.

Однажды встал Джуха, чтобы проповедовать людям, и сказал:

Вы знаете, что я вам скажу?

Люди сказали: Нет, мы не знаем.

Сказал им Джуха:

Тогда вы невежды, а я с невеждами не разговариваю.

И оставил их, и ушёл.

Через несколько дней Джуха вернулся и сказал людям:

Вы знаете, что я вам скажу?

И они сказали: Да, мы знаем!

Джуха сказал им: Коль скоро вы знаете («продолжаете быть знающими»), нет нужды мне рассказывать вам о чём-либо.

Оставил их и ушёл.

Через несколько дней опять пришёл к ним Джуха и сказал:

Знаете ли вы, что я вам скажу?

Половина сказала: Да, мы знаем!

А другая их половина сказала: Нет, мы не знаем!

سَأُحْكِي لَكُمْ حِكَايَةً عَنْ جُحَا:

فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ وَقَفَ جُحَا لِيَخْطُبَ فِي النَّاسِ، فَقَالَ لَهُمْ:

هَلْ تَعْرِفُونَ مَا سَأَقُولُ لَكُمْ؟

فَقَالَ النَّاسُ: لَا، نَحْنُ لَا نَعْرِفُ.

فَقَالَ جُحَا لَهُمْ:

إِذْنًا أَنْتُمْ جَاهِلُونَ، وَأَنَا لَا أَتَكَلَّمُ مَعَ الْجَاهِلِينَ.

وَتَرَكَهُمْ، وَانْصَرَفَ.

وَبَعْدَ أَيَّامٍ جُحَا عَادَ وَقَالَ لِلنَّاسِ:

هَلْ تَعْرِفُونَ مَاذَا سَأَقُولُ لَكُمْ؟

فَقَالُوا: نَعَمْ، نَحْنُ نَعْرِفُ!

فَقَالَ جُحَا لَهُمْ: مَا دُمْتُمْ عَارِفِينَ،

فَلَا دَاعِي لَأَنْ أُحَدِّثَكُمْ عَنْ شَيْءٍ.

وَتَرَكَهُمْ وَانْصَرَفَ.

وَبَعْدَ أَيَّامٍ رَجَعَ جُحَا وَقَالَ لَهُمْ:

هَلْ تَعْرِفُونَ مَاذَا سَأَقُولُ لَكُمْ؟

فَقَالَ نِصْفُهُمْ: نَعَمْ! نَحْنُ نَعْرِفُ.

وَقَالَ نِصْفُهُمُ الْآخَرُ: لَا! نَحْنُ لَا نَعْرِفُ.

Тогда сказал Джуха: Половина вас знает, а половина вас не знает.

فَقَالَ جُحَا: نِصْفُكُمْ عَارِفُونَ، وَنِصْفُكُمْ
جَاهِلُونَ،

Пусть тогда те, кто знает, сообщат тем, кто не знает.
И оставил их, и ушёл.

وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ، الْعَارِفُونَ يُخْبِرُونَ الْجَاهِلِينَ.
وَتَرَكَهُمْ وَانْصَرَفَ.

128. Большое угощение!..

وليمة كبيرة!..

Я тоже расскажу вам одну из историй о Джухе:

أَنَا أَيْضًا سَأُحْكِي لَكُمْ حِكَايَةً مِنْ حِكَايَاتِ
جُحَا:

Несколько детей играли перед домом Джухи,
и ему захотелось, чтобы ушли они от его дома.
Он сказал им:

كَانَ بَعْضُ الْأَوْلَادِ يَلْعَبُونَ أَمَامَ بَيْتِ جُحَا،
فَارَادَ جُحَا أَنْ يَصْرِفَهُمْ مِنْ أَمَامِ بَيْتِهِ.
فَقَالَ لَهُمْ:

Дети, разве вы не знаете, что большое угощение
сейчас для всех в доме правителя?

يَا أَوْلَادُ، أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ هُنَاكَ وَلِيمَةً كَبِيرَةً،
لِجَمِيعِ النَّاسِ، فِي بَيْتِ الْحَاكِمِ الْآنَ؟
لِمَاذَا لَا تَذْهَبُونَ وَتَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ؟
فَفَرَحَ الْأَوْلَادُ، وَجَرَوْا نَحْوَ بَيْتِ الْحَاكِمِ.
وَبَعْدَ قَلِيلٍ، أَخَذَ جُحَا يَجْرِي أَيْضًا.
فَسَأَلَتْهُ زَوْجَتُهُ:

Джуха, куда бежишь?

إِلَى أَيْنَ تَجْرِي يَا جُحَا؟

Сказал ей:

فَقَالَ لَهَا:

К дому правителя!

إِلَى بَيْتِ الْحَاكِمِ!

Возможно то, что я сказал детям,
окажется правдой!

رُبَّمَا يَكُونُ مَا قُلْتُهُ لِلْأَوْلَادِ صَحِيحًا!

129. Самое длинное слово

اطول كلمة

Ты знаешь самое длинное слово в арабском языке?
Дай мне подумать.

هَلْ تَعْرِفُ أَطْوَلَ كَلِمَةٍ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؟
دَعْنِي أَفَكِّرُ.

Может быть, «больницы»?

هَلْ هِيَ كَلِمَةُ "المُسْتَشْفَيَاتِ"؟

Нет!

لا.

Тогда я не знаю. Скажи ты!

لَا أَعْرِفُ. قُلْ لِي أَنْتَ!

Слово «Джамиля» («красивая»).

كَلِمَةُ "جَمِيلَةٌ".

Но в нём только пять букв,

وَلَكِنْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِيهَا خَمْسَةُ حُرُوفٍ
فَقَطْ،

как же это может быть самым длинным словом?

فَكَيْفَ تَكُونُ أَطْوَلَ كَلِمَةٍ؟

Потому что между первой и последней буквами «миля».

لَأَنَّ بَيْنَ الْحَرْفِ الْأَوَّلِ وَالْحَرْفِ الْآخِرِ
"مِيلٌ"!

130. Моя прекрасная половина

نصفي الحلو

А сейчас пришла моя очередь рассказать вам историю о Джухе.

وَالآنَ جَاءَ دَوْرِي لِأَحْكِي لَكُمْ حِكَايَةً عَنْ
جُحَا:

Захотел Джуха отправиться (путешествовать) со своей женой. На железнодорожной станции Джуха купил билет и половину билета,

أَرَادَ جُحَا أَنْ يُسَافِرَ هُوَ وَزَوْجَتُهُ.
وَفِي مَحْطَةِ السِّكَّةِ الْحَدِيدِ اشْتَرَى جُحَا
تَذْكَرَةً وَنِصْفَ تَذْكَرَةٍ،

и сел с женой в поезд.

Через некоторое время пришёл
контролёр и сказал:
Предъявите билеты («где билеты»)?

Джуха дал ему билет и половину
билета.
Контролёр сказал:

Но у вас должно быть два полных
билета,

а не один с половиной.

Тогда Джуха сказал:

Эта половина билета принадлежит
моей жене,
поскольку жена – моя прекрасная
половина.

وَرَكِبَ هُوَ وَزَوْجَتُهُ الْقِطَارَ.

وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْمُفْتَشُّ، وَقَالَ:

أَيْنَ التَّدَاكِرُ؟

فَأَعْطَاهُ جُحَا التَّدَكِرَةَ وَنِصْفَ التَّدَكِرَةِ.

فَقَالَ الْمُفْتَشُّ:

وَلَكِنْ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ مَعَكُمْ تَدَكِرَتَانِ

كَامِلَتَانِ،

لَا تَدَكِرَةً وَنِصْفَ.

فَقَالَ جُحَا:

نِصْفُ التَّدَكِرَةِ هَذِهِ لِزَوْجَتِي،

لَأَنَّ زَوْجَتِي نِصْفِي الْحُلُو!

131. Подготовка к путешествию

الإستعداد للسفر

В 9 часов утра сегодня

позвонил телефон в моём номере в
гостинице.

Это был вызов международной
(«внешней = зарубежной») связи из
Дамаска.

Говорил мой брат Халед.

Он расспрашивал о новостях в нашей
семье («о семейных новостях»),
спросил, когда мы вернёмся в Дамаск
(«об обещании, обязательстве, сроке
= дате нашего возвращения»).

Я сообщил, что мы уезжаем отсюда

فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ مِنْ صَبَاحِ الْيَوْمِ،

دَقَّ جَرَسُ التَّلِفُونِ فِي غُرْفَتِي بِالْفُنْدُقِ.

كَانَتْ مُكَالِمَةً خَارِجِيَّةً، مِنْ دِمَشْقَ،

وَكَانَ الْمُتَكَلِّمُ أَخِي خَالِدٌ.

كَانَ يَسْأَلُ عَنْ أَخْبَارِنَا الْعَائِلِيَّةِ،

وَعَنْ مَوْعِدِ عَوْدَتِنَا إِلَى دِمَشْقَ.

فَأَخْبَرْتُهُ أَنَّنَا سَنَسَافِرُ مِنْ هُنَا بَعْدَ غَدٍ،

послезавтра.

Он обещал ждать нас в аэропорту
Дамаска
в 4 часа после полудня.

После этого я связался с бюро
(офисами) нашей компании
в Аммане, Хартуме, Эр-Рияде,

но линия была занята,

поэтому я долго ждал

и всё утро пробыл в номере.

Однако моя жена пошла вместе с
Набилей

купить кое-какие нужные вещи
(«нужности») («пошла для
покупки...»)

и подарки для родных и друзей

Поэтому я боюсь, что у нас будет
много багажа.

Я ненавижу ездить («поездку») с
множеством чемоданов.

Я люблю ездить налегке.

وَوَعَدَ أَنْ يَكُونَ بِإِنْتِظَارِنَا فِي مَطَارِ دِمَشْقَ،
السَّاعَةَ الرَّابِعَةَ بَعْدَ الظُّهْرِ.

وَبَعْدَ هَذَا اتَّصَلْتُ بِمَكَاتِبِ شَرِكَتِنَا
فِي عَمَّانَ وَالْخَرْطومِ وَالرِّيَّاضِ.
كَانَ الْخَطُّ مَشْغُولًا،

وَلِهَذَا انْتَبَظْتُ مُدَّةً طَوِيلَةً،

وَبَقِيتُ طَوْلَ الصَّبَاحِ فِي غُرْفَتِي.

أَمَّا زَوْجَتِي فَقَدْ ذَهَبَتْ هِيَ وَنَبِيلَةُ

لِشِرَاءِ بَعْضِ اللِّوَازِمِ لَهُمَا،

وَبَعْضِ الْهَدَايَا لِأَقَارِبِنَا وَلِأَصْدِقَائِنَا،

وَلِهَذَا أَخْشَى أَنْ يَكُونَ مَعَنَا مَتَاعٌ كَثِيرٌ.

أَنَا أَكْرَهُ السَّفَرَ بِحَقَائِبَ كَثِيرَةٍ،

وَأَحِبُّ السَّفَرَ خَفِيفًا

132. Современная поэтесса

شاعرة حديثة

Амин, я хочу представить тебе одну
из моих друзей.

Это – Фарида, она учится здесь в
университете.

Она пишет стихи.

Добро пожаловать, поэтесса, ты
оказала нам честь («почтила нас
/своим присутствием/»).

أُرِيدُ أَنْ أَقْدِمَ لَكَ إِحْدَى صَدِيقَاتِي، يَا أَمِينُ،

هَذِهِ فَرِيدَةُ، طَالِبَةٌ بِالْجَامِعَةِ هُنَا،

وَهِيَ تَكْتُبُ الشُّعْرَ.

أَهْلًا وَسَهْلًا بِالشَّاعِرَةِ، تَشَرَّفْنَا.

Спасибо, учитель Амин.

شُكْرًا يَا أَسْتَاذَ أَمِين.

У меня с собой несколько
стихотворений-касыд
(«стихотворных касыд»).

مَعِيَ بَعْضُ الْقَصَائِدِ الشُّعْرِيَّةِ:

Я хотел бы, чтобы ты их прочитал и
опубликовал в своём журнале,
если они тебе понравятся.

أَرْجُو أَنْ تَقْرَأَهَا، وَأَنْ تَنْشُرَهَا فِي مَجَلَّتِكَ،
إِذَا أُعْجِبْتِكَ.

Кажется, это замечательные стихи.

يَبْدُو أَنَّهَا قَصَائِدٌ بَدِيعَةٌ.

Но я вижу («смотрю, замечаю»), что
в большинстве они о весне и осени.

وَلَكِنِّي أُلَاحِظُ أَنَّ أَغْلِبَهَا عَنِ الرَّيِّعِ وَ
الْخَرِيفِ.

Да! Я люблю весну и осень

نَعَمْ! أَنَا أَحِبُّ الرَّيِّعَ وَالْخَرِيفَ،

и ненавижу лето и зиму.

وَأَكْرَهُ الصَّيْفَ وَالشِّتَاءَ!

Но это старые мотивы, барышня.

وَلَكِنْ هَذِهِ مَوْضُوعَاتٌ قَدِيمَةٌ يَا آنِسَةُ.

Не суди о стихотворениях Фариды,
прежде чем не прочитаешь их
хорошо.

لَا تَحْكُمِي عَلَى قَصَائِدِ فَرِيدَةَ قَبْلَ أَنْ تَقْرَأَهَا
جَيِّدًا!

Пусть так и будет.

وَهُوَ كَذَلِكَ.

Я за («через») два дня внимательно
их изучу.

بَعْدَ يَوْمَيْنِ أَكُونُ قَدْ دَرَسْتُهَا.

Ты сможешь прийти на встречу со
мной в будущий понедельник?

هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تَأْتِي لِمُقَابَلَتِي يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ
الْقَادِمِ؟

Да, я (очень) благодарна, профессор
Амин.

نَعَمْ. أَنَا مُتَشَكِّرَةٌ يَا أَسْتَاذَ أَمِين.

Пожалуйста, мадемуазель Фарид.

الْعَفْوُ يَا آنِسَةُ فَرِيدَةَ.

133. Полная свобода

الْحَرِيَّةُ الْكَامِلَةُ

Какую профессию вы предпочитаете,
Набиля,

مَا هِيَ الْمِهْنَةُ الَّتِي تُفَضِّلِينَهَا يَا نَبِيلَةَ،

после того, как закончите
университет?

До поступления в университет я
думала изучать медицину,

или право, или инженерное дело,

чтобы стать врачом, адвокатом или
инженером.

Но я переменила мнение и поступила
на факультет литературы,
и надеюсь, что буду работать в
журналистике.

Значит, ты будешь журналисткой, как
я, подобно мне!

Это прекрасно («прекрасная вещь»)!

Чего ты хочешь добиться в своей
профессии («какова надежда, каково
чаяние, которое ты хочешь сделать
истинным = осуществить в твоей
профессии»)?

Я надеюсь стать владельцем
ежедневной газеты,
которую будут читать арабы повсюду
(«в каждом месте»).

Я готова писать для тебя в
«Страничку женщины».

Договорились!

При условии, что ты дашь мне
полную свободу в выражении,
«толковании» моих взглядов!

بَعْدَ أَنْ تَتَخَرَّجِي مِنَ الْجَامِعَةِ؟

قَبْلَ دُخُولِي الْجَامِعَةَ فَكَّرْتُ فِي أَنْ أَدْرُسَ
الطَّبَّ

أَوْ الْقَانُونَ أَوْ الْمُهَنْدَسَةَ،

لَأَكُونَ طَبِيبَةً أَوْ مُحَامِيَةً أَوْ مِهْنَدِسَةً.

وَلَكِنِّي غَيَّرْتُ رَأْيِي، وَدَخَلْتُ كَلِيَّةَ الْآدَابِ،

وَأَمَلِي أَنْ أَشْتَغَلَ بِالصَّحَافَةِ.

إِذَنْ سَتَكُونِينَ صَحْفِيَّةً مِثْلِي!

هَذَا شَيْءٌ جَمِيلٌ.

مَا هُوَ الْأَمَلُ الَّذِي تُرِيدُ تَحْقِيقَهُ فِي مِهْنَتِكَ؟

أَنْ أَكُونَ صَاحِبَ جَرِيدَةٍ يَوْمِيَّةٍ

يَقْرَأُهَا الْعَرَبُ فِي كُلِّ مَكَانٍ!

أَنَا مُسْتَعِدَّةٌ أَنْ أَكْتُبَ لَكَ صَفْحَةَ الْمَرْأَةِ.

إِتَّفَقْنَا!

عَلَّ شَرْطٍ أَنْ تُعْطِيَنِي الْحُرِّيَّةَ الْكَامِلَةَ فِي التَّعْبِيرِ

عَنْ آرَائِي.

134. Вкусная еда

Самира, в вашем доме мы
насладились прекрасными
египетскими кушаньями.

أَكَلَةٌ شَهِيَّةٌ

لَقَدْ تَمَتَّعْنَا بِالْمَأْكُولَاتِ الْمِصْرِيَّةِ اللَّذِيذَةِ فِي

بَيْتِكُمْ، يَا سَمِيرَةُ.

А какие египетские блюда
понравились тебе, Фаузия?

Мулухия (кушанье типа щавелевого
супа), и бобы вареные, и перчик.
Сегодня я хочу сварить тебе
сирийские блюда.
Сегодня мы будем есть кубба
(жареные шарики из мяса, риса, муки
и приправ)
и таббуля (кушанье из дроблѐнки с
петрушкой и оливковым маслом).
Я согласна.

Мы пошлѐм повариху купить то, что
тебе нужно, в лавке зеленщика.

Что тебе нужно на рынке («с
рынка»)?
Кило баранины, кило дробленой
пшеницы (пшеничной крупы),
немного лука, помидоры, огурцы,
салат-латук,
мята, оливковое масло, лимон,
чеснок.
Уверена, что кушанье будет вкусным.

مَا هِيَ الْأَطْبَاقُ الْمِصْرِيَّةُ الَّتِي أَعْجَبَتْكَ يَا
فَوْزِيَّة؟

الْمُلُوخِيَّةُ، وَالْفُولُ الْمُدَمَّسُ، وَالْفَلَّافِلُ.
وَالْيَوْمَ أُرِيدُ أَنْ أَطْبَخَ لَكَ أَكْلَةً سُوْرِيَّةً.
سَنَأْكُلُ كُبَّةً

وَتَبُّولَةً.

أَنَا مُوَافِقَةٌ.

نُرْسِلُ الطَّبَّاحَةَ لِشِرَاءِ مَا تَطْلُبِينَ مِنْ دُكَّانِ
الْخَضَرِيِّ.

مَاذَا تُرِيدِينَ مِنَ السُّوقِ؟

كِيلُو مِنْ لَحْمِ الضَّئَانِ، وَكِيلُو مِنَ الْبُرْغُلِ،
وَبَعْضَ الْبَصَلِ، وَالطَّمَاظِمِ، وَالْخِيَارِ، وَالْخَسِّ،
وَالنَّعْنَاعِ، وَالزَّيْتِ، وَاللَّيْمُونِ، وَالثَّوْمِ.
أَعْتَقِدُ أَنَّهَا سَتَكُونُ أَكْلَةً شَهِيَّةً.

135. Междугородный телефонный разговор

Я хочу телефонный разговор по
номеру 397 610 в Александрии,

пожалуйста!

Связь с Александрией задерживается,
потому что все линии заняты.

مكالمة خارجية

أُرِيدُ مَكَالِمَةً تَلِفُونِيَّةً مَعَ رَقْمِ ٦١٠٣٩٧
بِالْإِسْكََنْدَرِيَّةِ،
مِنْ فَضْلِكَ.

هُنَاكَ تَأْخِيرٌ فِي مَكَالِمَاتِ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ،
لِأَنَّ الْخُطُوطَ كُلَّهَا مَشْغُولَةٌ،

Вам придется подождать примерно
пять часов.

О Боже («безопасность,
благополучие»)! Пять часов!?

Я могу доехать от Каира поездом до
Александрии и обратно

меньше, чем за пять часов!

Как хотите («ты свободен»)!

وَيَجِبُ أَنْ تَنْتَظِرَ خَمْسَ سَاعَاتٍ تَقْرِيْبًا.

يَا سَلَامُ! خَمْسُ سَاعَاتٍ!؟

أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَذْهَبَ بِالْقِطَارِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى
الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ وَأَعُودَ

فِي أَقَلِّ مِنْ خَمْسِ سَاعَاتٍ!

أَنْتَ حُرٌّ!

136. С праздником

Сегодня первый день

благословенного праздника
жертвоприношения («жертвенных
животных») (Ид ад-Адха).

Вчера был день кануна праздника
(«день вставания») (Йом Вакфа),
который называется ещё Большим
праздником (аль-Ид аль-Кабир).

Есть еще один праздник, который
называется ещё Малый праздник
(аль-Ид ас-Сагыр).

Это благословенный праздник
Разговенья («прерывания,
прекращения /поста/») (Ид аль-Фитр),
который наступает в конце месяца
поста,
великого месяца Рамадан.

В этот праздник перестают работать
госучреждения,
закрываются банки, компании,
школы и университеты,

и по утрам мусульмане идут в мечети

كل عام وأنتم بخير

الْيَوْمُ هُوَ أَوَّلُ يَوْمٍ

مِنْ أَيَّامِ عِيدِ الْأَضْحَى الْمُبَارَكِ.

كَانَ الْأَمْسُ يَوْمَ الْوَقْفَةِ،

وَهَذَا الْعِيدُ يُسَمَّى أَيْضًا الْعِيدَ الْكَبِيرَ.

وَهُنَاكَ عِيدٌ آخَرٌ يُسَمَّى الْعِيدَ الصَّغِيرَ،

وَهُوَ عِيدُ الْفِطْرِ الْمُبَارَكِ،

الَّذِي يَأْتِي فِي نِهَآيَةِ شَهْرِ الصَّوْمِ،

شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُعَظَّمِ.

فِي الْعِيدِ تَتَعَطَّلُ الْمَصَالِحُ الْحُكُومِيَّةُ،

وَتُغْفَلُ الْبُنُوكُ وَالشَّرِكَاتُ وَالْمَدَارِسُ

وَالْجَامِعَاتُ.

يَذْهَبُ الْمُسْلِمُونَ فِي الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاجِدِ،

и совершают праздничное моление
(салат аль-ид).
Люди поздравляют друг друга,
говоря:
С праздником («весь год – и у вас все
хорошо»)!
Маленькие дети радуются празднику,
одевают новую одежду,
ходят в цирк или в Луна-парк
(«Город развлечений»)
и играют с разноцветными шариками.
Счастливый, благословенный
праздник!
С праздником вас!

وَيُصَلُّونَ صَلَاةَ الْعِيدِ.
وَيُهْنِيءُ النَّاسُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، قَائِلِينَ:
كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.
وَيَفْرَحُ الْأَوْلَادُ الصِّغَارُ بِالْعِيدِ:
يَلْبَسُونَ الْمَلَابِسَ الْجَدِيدَةَ،
وَيَذْهَبُونَ إِلَى السِّرِّكِ أَوْ مَدِينَةِ الْمَلَاهِي،
وَيَلْعَبُونَ بِالْبَالُونَاتِ الْمَلَوْنَةِ.
عِيدٌ سَعِيدٌ مُبَارَكٌ!
وَكُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ!

137. Паломничество

الحجّ

Что ты будешь делать, Карим, в дни
праздника?
Я поеду в понедельник в день Вакфа
(канун праздника) в мой город
и пробуду («останусь») там вторник,
среду, четверг и пятницу.
Потом в субботу я вернусь, если
Господь захочет.
В праздник вы будете резать барана?
Да, каждый год мы покупаем и режем
барана.
Что вы с ним делаете?
Вы съедаете его целиком?
Нет, мы не съедаем его целиком.

مَاذَا سَتَفْعَلُ فِي أَيَّامِ الْعِيدِ يَا كَرِيمُ!
سَأَسَافِرُ إِلَى بَلَدِي فِي يَوْمِ الْوَقْفَةِ، الْإِثْنَيْنِ،
وَأَبْقَى هُنَاكَ أَيَّامَ الثَّلَاثَاءِ، وَالْأَرْبَعَاءِ
وَالْخَمِيسِ، وَالْجُمُعَةِ،
ثُمَّ أَعُودُ يَوْمَ السَّبْتِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ.
هَلْ سَتَذْبَحُونَ خُرُوفًا فِي الْعِيدِ؟
نَعَمْ، كُلَّ سَنَةٍ نَشْتَرِي خُرُوفًا وَنَذْبَحُهَا.
وَمَاذَا تَفْعَلُونَ بِهِ؟
هَلْ تَأْكُلُونَهُ كُلَّهُ؟
لَا، لَا نَأْكُلُهُ، كُلَّهُ،

Значительную часть мяса мы отдаём
бедным.

А ты, Азиз, что будешь делать в дни
праздника?

Куда-нибудь («в какое-либо место»)
поедешь?

Нет, я останусь в Каире,

потому что мой отец возвращается
после паломничества из Мекки,
и я буду встречать его в аэропорту,
если будет на то Божья воля.

С праздником!

И вам желаю здоровья и
благополучия!

وَلَكِنْ نُعْطِي مِقْدَارًا كَبِيرًا مِنْ لَحْمِهِ لِلْفُقَرَاءِ.

وَأَنْتَ يَا عَزِيزُ، مَاذَا سَتَفْعَلُ فِي أَيَّامِ الْعِيدِ؟

هَلْ سَتُسَافِرُ إِلَى أَيِّ مَكَانٍ؟

لَا، سَأَبْقَى فِي الْقَاهِرَةِ،

لَأَنَّ وَالِدِي سَيَعُودُ مِنْ مَكَّةَ بَعْدَ الْحَجِّ.

وَسَأَنْتَظِرُهُ فِي الْمَطَارِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ!

وَأَنْتُمْ بِالصَّحَّةِ وَالسَّلَامَةِ!

138. Счастливый праздник

عيد سعيد

Моя жена вчера родила ребенка,

но мы пока не выбрали ему
подходящего имени.

Она хочет, чтобы мы назвали его
(«дали ему имя») по имени её отца
Махмудом,

а я хочу назвать его по имени моего
отца Мустафой,

так что мы не знаем, что нам делать!

У меня идея: назовите ребенка
обоими («двумя») именами.

Но какое из двух имён будет первым?

У меня предложение:

так как твой сын был рожден в дни
праздника,

почему бы не назвать его Ид
(«праздник»)?

Тогда полное имя у него будет

زَوْجَتِي وَلَدَتْ طِفْلاً أَمْسَ،

وَلَمْ نَجِدْ إِسْمًا مُنَاسِبًا لَهُ لِالآنِ:

هِيَ تُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَهُ إِسْمَ أَبِيهَا "مَحْمُود"،

وَأَنَا أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَهُ إِسْمَ أَبِي "مُصْطَفَى"،

وَلَا نَدْرِي مَاذَا نَفْعَلُ.

عِنْدِي فِكْرَةٌ: سَمَّوْا الطِّفْلَ بِالِاسْمَيْنِ.

لَكِنْ أَيُّ الْإِسْمَيْنِ يَكُونُ الْأَوَّلَ؟

عِنْدِي اقْتِرَاحٌ:

مَا دَامَ ابْنُكَ وَلِدَ يَوْمَ الْعِيدِ

لِمَاذَا لَا تُسَمِّيهِ "عِيدًا"؟

فَيَكُونُ إِسْمُهُ بِالْكَامِلِ:

Ид Саид («счастливый праздник»).

"عِيدٌ سَعِيدٌ"!

139. Я люблю праздники

أنا أحب الأعياد

Ты любишь праздники?

هَلْ تُحِبُّنَ الْأَعْيَادَ؟

Конечно Фарида! А кто не любит праздники?

طَبْعًا يَا فَرِيدَةَ، وَمَنْ لَا يُحِبُّ الْأَعْيَادَ؟!

Какой из двух праздников ты любишь больше:

أَيُّ الْعِيدَيْنِ تُحِبُّنَ أَكْثَرَ:

Ид аль-Адха или Ид аль-Фитр?

عِيدَ الْأَضْحَى أَمْ عِيدَ الْفِطْرِ؟

Я люблю оба праздника одинаково.

أُحِبُّ الْاِثْنَيْنِ بِدَرَجَةٍ وَاحِدَةٍ.

Ты постишься в Рамадан?

وَهَلْ تَصُومِينَ شَهْرَ رَمَضَانَ؟

Да, ведь пост обязателен в Исламе.

نَعَمْ، فَالصَّوْمُ ضَرُورِيٌّ فِي الْإِسْلَامِ،

Мы испытываем голод и жажду целый день, потому что религия требует от нас пост.

وَنَحْنُ نَتَحَمَّلُ الْجُوعَ وَالْعَطَشَ طَوْلَ النَّهَارِ،

Ты совершала паломничество в Мекку («ходила на паломничество»)?

لَأَنَّ الدِّينَ يَطْلُبُ مِنَّا الصَّوْمَ.

Нет, я ещё не ходила,

وَهَلْ ذَهَبْتِ إِلَى مَكَّةَ لِلْحَجِّ؟

но я намереваюсь совершить паломничество в будущем году, если Бог захочет.

لَا، لَمْ أَذْهَبْ بَعْدُ،

وَلَكِنِّي أَتَوِي أَنْ أُحُجَّ فِي السَّنَةِ الْقَادِمَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

А после твоего возвращения из хаджа мы все скажем тебе:

وَبَعْدَ عَوْدَتِكَ مِنَ الْحَجِّ سَنَقُولُ لَكَ كُلُّنَا:

О, хаджа Хусния.

يَا حَاجَّةَ حُسْنِيَّةَ.

140. Неожиданность

مفاجأة!...

У меня для тебя сюрприз. Радостная
неожиданность!
Спасибо. Что это? Ты пригласишь
меня в кино?
Нет.

عِنْدِي مُفَاجَأَةٌ لَكَ، مُفَاجَأَةٌ سَارَّةٌ!
شُكْرًا! وَمَا هِيَ؟ هَلْ سَتَدْعُونِي إِلَى السِّينِمَا؟
لَا!

Ты пригласишь меня на ужин в
ресторан?
Нет.

هَلْ سَتَدْعُونِي إِلَى الْعِشَاءِ فِي مَطْعَمٍ؟
لَا!

Сделаешь («дашь») мне подарок?
Нет.

هَلْ سَتُعْطِينِي هَدِيَّةً؟
لَا!

Вернёшь мне фунт, который взял у
меня в прошлом месяце?

هَلْ سَتُرْجِعُ لِي الْجُنَيْهَ الَّذِي أَخَذْتُ مِنِّْي
الشَّهْرَ الْمَاضِي؟

Нет, я попрошу у тебя ещё фунт!

لَا!.. سَأُطَلِّبُ مِنْكَ جُنَيْهًا آخَرَ!..

141. Счастливый день

يوم "سعيد"

Этот день был счастливым в моей
жизни:
Мы с Набилей объявили о нашем
обручении.
К тому же этот день был днем
рождения Набили,
И, таким образом, мы праздновали по
двум счастливым поводам.
Утром мы пошли в магазин, где
продают драгоценности,
и купили два золотых (обручальных)
кольца:
одно – Набиле, а другое – мне.

كَانَ الْيَوْمُ يَوْمًا سَعِيدًا فِي حَيَاتِي:
نَبِيلَةٌ وَأَنَا أَعْلَنَّا خُطوبَتَنَا،
وَكَانَ الْيَوْمُ أَيْضًا عِيدَ مِيلَادِ نَبِيلَةٍ،
وَهَكَذَا احْتَفَلْنَا بِمُنَاسَبَتَيْنِ سَعِيدَتَيْنِ.
فِي الصَّبَاحِ ذَهَبْنَا إِلَى مَحَلِّ لِبَيْعِ الْمُجَوْهَرَاتِ،
وَأَشْتَرَيْنَا دِبْلَتَيْنِ مِنَ الذَّهَبِ:
وَاحِدَةً لِنَبِيلَةٍ وَوَاحِدَةً لِي.

Вечером мы устроили нашу
помолвку.
Профессор Хасан устроил большое
торжество большую вечеринку,

وَفِي الْمَسَاءِ عَقَدْنَا خُطوبَتَنَا،
وَأَقَامَ الْأُسْتَاذُ حَسَنَ حَفْلَةً كَبِيرَةً،

пригласил членов семьи и друзей.
 Пришёл оркестр,
 и сел (музыканты сели) в саду
 и играли, исполняли красивые
 мелодии.
 Было выставлено большое угощение
 в гостиной («в комнате приема»)
 На стол поставили большой торт,
 на котором стояло двадцать свечей.
 Госпожа Фаузия зажгла свечи,
 а Набиля подула на них и погасила
 все сразу.
 Все говорили:
 Поздравляем тебя с днём рождения
 («благословен день рождения»)
 и счастливым обручением!

وَدَعَا أَفْرَادَ الْعَائِلَةِ، وَالْأَصْدِقَاءَ.
 وَجَاءَتْ فِرْقَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ،
 وَجَلَسَتْ فِي الْحَدِيقَةِ،
 وَعَزَفَتْ بَعْضَ الْأَلْحَانِ الْجَمِيلَةِ،
 أُقِيمَتْ وَلِيمَةٌ كَبِيرَةٌ فِي غُرْفَةِ الْإِسْتِقْبَالِ.
 وَوُضِعَتْ عَلَى الْمَائِدَةِ تَوْرَتَةٌ كَبِيرَةٌ،
 عَلَيْهَا عِشْرُونَ شَمْعَةً،
 أَضَاءَتْ السَّيِّدَةُ فَوْزِيَّةُ الشُّمُوعَ،
 وَتَفَخَّتْ فِيهَا نَبِيلَةُ، فَأَطْفَأَتْهَا كُلَّهَا.
 وَقَالَ الْجَمِيعُ،
 مَبْرُوكٌ عِيدُ مِيلَادِكَ،
 وَخُطُوبَةٌ مُبَارَكَةٌ!

142. У ювелира («продавца драгоценностей»)

Доброе утро!
 Доброе утро! Добро пожаловать!
 Мы хотели купить два кольца для
 обручения.
 О... поздравляю!
 У меня есть большой выбор колец и
 перстней в современном стиле.
 Соболаговолите попробовать,
 примерить вот это, мадемуазель.
 Мне думается, оно немного велико на

عند بائع المجوهرات

صَبَاحُ الْخَيْرِ.
 صَبَاحُ النُّورِ، أَهْلًا وَسَهْلًا بِكُمْ!
 نُرِيدُ شِرَاءَ دِبْلَتَيْنِ لِلْخُطُوبَةِ.
 آه، مَبْرُوكٌ!
 عِنْدِي مَجْمُوعَةٌ دِبَلٍ وَخَوَاتِمَ مِنْ نَوْعِ
 حَدِيثِ.
 تَفَضَّلِي وَجَرِّبِي هَذِهِ، يَا آنِسَةَ.
 أَظُنُّ أَنَّهَا وَاسِعَةٌ قَلِيلًا عَلَى إصْبَعِي.

пальце.

Попробуйте вот это. Возможно, это ваш размер.

Нет, оно немного узко.

А что вы думаете об этом?

Вот это мне подходит совершенно.

А вы, господин, нашли свой размер?

Да, это мне подходит.

Сколько стоят эти два кольца?

30 фунтов.

Я напишу чек на эту сумму.

Спасибо, поздравляю.

Спасибо.

جَرَّبِي هَذِهِ، رُبَّمَا تَكُونُ مَقَاسَكَ.

لَا، إِنَّهَا ضَيِّقَةٌ بَعْضَ الشَّيْءِ.

مَا رَأَيْتُكَ فِي هَذِهِ؟

هَذِهِ مُنَاسِبَةٌ تَمَامًا.

وَأَنْتَ يَا سَيِّدُ: هَلْ وَجَدْتَ مَقَاسَكَ؟

نَعَمْ، هَذِهِ مُنَاسِبَةٌ لِي.

كَمْ ثَمَنُ الدَّبَلَتَيْنِ؟

ثَلَاثُونَ جُنِيهَا.

أَكْتُبْ لَكَ شَيْكًا بِالْمَبْلَغِ.

شُكْرًا. مَبْرُوكٌ.

شُكْرًا.

143. Подарки

الهدايا

Открой, Набиля, коробки, шкатулки с подарками.

Давай посмотрим, что внутри этих шкатулок и коробок.

Какая красивая упаковка! Это от моих отца и матери, в ней серьги и ожерелье с алмазами.

О мои родители, это великолепный подарок, благодарю вас обоих!

А это что за коробка?

Как ты думаешь, что в ней?

افْتَحِي عُلْبَ الْهَدَايَا يَا نَبِيلَةَ،

وَدَعِينَا نَرَى، مَا بِدَاخِلِ هَذِهِ الْعُلْبِ

وَالصَّنَادِيقِ

هَذِهِ عُلْبَةٌ جَمِيلَةٌ، مِنْ وَالِدِي وَوَالِدَتِي:

فِيهَا حَلَقٌ وَعَقْدٌ مِنَ الْمَاسِ.

هَذِهِ هَدِيَّةٌ عَظِيمَةٌ يَا وَالِدَيَّ أَشْكُرُكُمَا!

وَمَا هَذَا الصُّنْدُوقُ؟

مَاذَا فِيهِ يَا تُرَى؟!

Это подарок профессора Хасана и
 госпожи Самир,
 а внутри коробки сумочка («сумка
 ручная»), очень красивая!
 Открой сумочку, может быть, там
 что-нибудь есть!
 Ах... да-да! В ней внутри золотая
 брошь!
 Я благодарю вас обоих от всего
 сердца («со всей благодарностью»)!
 А в этой коробочке подарок от
 профессора Амина.
 Говори просто «Амин», Набиля, без
 «профессора»!
 Подарок мне от Амина: перстень с
 (вставленным) драгоценным камнем
 из жемчуга!
 Спасибо, Амин.

А в комнате остальные подарки –
 цветы.
 Букет от доктора Карим,
 и букет от Сами, и ещё третий букет
 – от профессора Халиля.

Благодарю всех от всего сердца.
 Из Дамаска мы получили телеграмму
 поздравительную.
 Телеграмма от моего дяди (брата
 отца) Халеда.
 Какая приятная неожиданность!

هُوَ هَدِيَّةُ الْأُسْتَاذِ حَسَنَ وَالسَّيِّدَةِ سَمِيرَةَ،
 وَبِدَاخِلِ الصُّنْدُوقِ شَنْطَةٌ يَدٌ فِي غَايَةِ الْجَمَالِ.
 افْتَحِي الشَّيْئَةَ، فَقَدْ يَكُونُ فِيهَا شَيْءٌ!
 آه نَعَمْ! بِدَاخِلِهَا دُبُوسٌ ذَهَبِيٌّ!
 أَشْكُرُكُمْ كَمَا كُلُّ الشُّكْرِ!
 وَهَذِهِ عُكْبَةٌ بِهَا هَدِيَّةٌ مِنَ الْأُسْتَاذِ أَمِينٍ.
 قُولِي أَمِينٌ بِدُونِ الْأُسْتَاذِ يَا نَبِيلَةَ!
 هَدِيَّةٌ أَمِينٍ لِي: خَاتِمٌ بِهِ فَصٌّ مِنَ اللُّؤْلُؤِ!
 أَشْكُرُكَ يَا أَمِينُ.

وَفِي الْعُرْفَةِ هَدَايَا أُخْرَى مِنَ الْأَزْهَارِ.
 بَاقَةٌ مِنَ الدُّكْتُورِ كَرِيمٍ،
 وَأُخْرَى مِنَ سَامِي، وَبَاقَةٌ ثَالِثَةٌ مِنَ الْأُسْتَاذِ
 خَلِيلٍ.

أَشْكُرُكُمْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ قَلْبِي.
 وَقَدْ اسْتَلَمْنَا تِلْغَرَفَ تَهْنِئَةٍ مِنْ دِمَشْقَ.
 التِّلْغَرَفُ هُوَ مِنْ عَمِّي خَالِدٍ،
 يَا لَهَا مِنْ مُفَاجَأَةٍ سَارَّةٍ!

144. Поздравительная открытка

بطاقة تهنئة

Азиз, ты поздравил с праздником
 своих друзей?
 Да, я послал им поздравительные
 открытки.

يَا عَزِيزُ، هَلْ هُنَّاتَ أَصْدِقَاءَكَ بِالْعِيدِ؟
 نَعَمْ، أَرْسَلْتُ لَهُمْ بِطَاقَاتٍ تَهْنِئَةٍ.

Я тоже моим друзьям послал
открытки с поздравлениями.
Ты знаешь, кто послал мне
телеграмму, которую я получил
сегодня?

Нет. Кто это может быть?

Наш друг Махди из Туниса.

Что он тебе пишет («что он говорит
тебе в ней»)?

Я поздравляю тебя с благодатным
благословенным праздником Ид аль-
Адха,
да пошлёт тебе Аллах счастье
праздновать его с Его благословения
неоднократно! («вернет
/неоднократно/ тебе его Аллах с
добром и благословениями»)

وَأَنَا أَيْضاً أَرْسَلْتُ بِطَاقَاتٍ تَهْنِئَةً لِأَصْدِقَائِي.
هَلْ تَعْرِفُ مَنْ أَرْسَلَ لِي تِلْغَرَاْفَ تَهْنِئَةٍ
وَاسْتَلَمْتُهُ الْيَوْمَ؟

لَا مَنْ يَا تُرَى؟

صَدِيقُنَا مَهْدِيٍّ مِنْ تُونِسَ.

مَاذَا يَقُولُ لَكَ فِيهِ؟

أَهْنُتُكَ بِعِيدِ الْأَضْحَى الْمُبَارَكِ،

أَعَادَهُ اللَّهُ عَلَيْكَ بِالْخَيْرِ وَالْبَرَكَاتِ".

145. Поздравительная телеграмма

تلغراف تهنئة

Я забыл отправить поздравительную
открытку моему другу Адилю,
который позавчера вернулся из
хаджа.

Тогда («в этой ситуации») пошли ему
поздравительную телеграмму.

А что написать в этой телеграмме?

«Поздравляю с хаджем».

Есть ли какое-то особое выражение
для поздравления с хаджем?

Конечно: «Паломничество
благочестиво и грех прощен».

نَسِيتُ أَنْ أَرْسِلَ بِطَاقَةَ تَهْنِئَةٍ لِصَدِيقِي عَادِلَ
الَّذِي عَادَ مِنَ الْحَجِّ أَوَّلَ أَمْسٍ.

فِي هَذِهِ الْحَالَةِ أَرْسِلُ لَهُ تِلْغَرَاْفَ تَهْنِئَةٍ.

وَمَاذَا أَقُولُ فِي هَذَا التِّلْغَرَاْفِ؟

"أَهْنُتُكَ بِالْحَجِّ".

هَلْ هُنَاكَ جُمْلَةٌ خَاصَّةٌ لِلتَّهْنِئَةِ بِالْحَجِّ؟

نَعَمْ "حَجٌّ مَبْرُورٌ، وَذَنْبٌ مَغْفُورٌ".

Завтра кончается наш удачный визит
в Египет.

Я заказал три места на самолет.

Он вылетает из Каирского аэропорта

в два часа без четверти после
полудня,

и прибывает примерно через два часа
в Дамаск,

т.е. без десяти минут четыре.

И правда, наша поездка в Египет
была очень удачна.

С того мгновения, когда нас встретил
в нем (в Египте) учитель Хасан
Мурад,

всё пошло как надо.

Мы очень много повидали,

посетили знаменитые исторические
места

и получили удовольствие от разных
экскурсий:

на север – в Александрию к морю;

на юг – в Луксор и Асуан,

а также посетили египетскую
провинцию

и провели хорошо время на фермах и
в полях.

Мы встречали разных людей:

из семьи профессора Хасана и его
друзей,

(а также во время нашей поездки)
состоялось обручение профессора
Амина и Набили.

غداً تَنْتَهِى زيارَتُنَا السَّيِّدَةَ لِمِصْرَ.

حَجَزْتُ ثَلَاثَ مَقَاعِدَ عَلَى الطَّائِرَةِ،

تَقُومُ الطَّائِرَةُ مِنْ مَطَارِ الْقَاهِرَةِ

السَّاعَةَ الثَّانِيَةَ إِلَّا رُبْعاً بَعْدَ الظُّهْرِ

وَتَصِلُ إِلَى مَطَارِ دِمَشْقَ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ تَقْرِيباً،

فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ إِلَّا عَشَرَ دَقَائِقَ.

حَقًّا، كَانَتْ زيارَتُنَا لِمِصْرَ سَعِيدَةً جَدًّا:

فَمِنْ اللَّحْظَةِ الَّتِي اسْتَقْبَلَنَا فِيهَا الْأُسْتَاذُ حَسَنُ
مُرَادُ

سَارَ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ.

رَأَيْنَا أَشْيَاءَ كَثِيرَةً،

وَزُرْنَا أَمَاكِنَ تَارِيخِيَّةً مَشْهُورَةً،

وَتَمَتَّعْنَا بِرِحَالٍ مُخْتَلِفَةٍ:

إِلَى الشَّامِ، إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي

الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ،

وَالْإِلَى الْجَنُوبِ، إِلَى الْأَقْصَرِ وَأَسْوَانَ،

وَكَذَلِكَ زُرْنَا الرَّيْفَ الْمِصْرِيَّ،

وَقَضَيْنَا وَقْتاً طَيِّباً فِي الْمَزَارِعِ وَالْحُقُولِ.

وَقَابَلْنَا أَشْخَاصاً كَثِيرِينَ

مِنْ عَائِلَةِ الْأُسْتَاذِ حَسَنَ وَأَصْدِقَائِهِ.

وَتَمَّتْ خُطُوبَةُ الْأُسْتَاذِ أَمِينَ وَنَبِيلَةَ،

Так что спасибо Всевышнему за эту удачную поездку и до встречи.

شُكْرًا لِلَّهِ عَلَى هَذِهِ الرَّحْلَةِ السَّعِيدَةِ، وَإِلَى
الْقَاءِ.

147. В неспешности – благополучие

في التَّأْنِي السَّلَامَةِ

Во сколько отлетает самолет («каков срок отбытия самолета»), господин Али?

مَا هُوَ مِيعَادُ قِيَامِ الطَّائِرَةِ يَا سَيِّدَ عَلِيٍّ؟

Без четверти два.

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ إِلَّا رُبْعًا.

Когда нам надо быть в аэропорту?

وَمَتَى يَجِبُ أَنْ نَكُونَ فِي الْمَطَارِ؟

Без четверти час,

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ إِلَّا رُبْعًا،

чтобы взвесить чемоданы («и это для взвешивания чемоданов»)

وَذَلِكَ لِوِزْنِ الْحَقَائِبِ،

и закончить все необходимые процедуры (формальности).

وَلِعَمَلِ الْإِجْرَاءَاتِ الْإِلَازِمَةِ.

И в этой ситуации (и потому)

وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ،

мы должны выехать примерно в 12 часов без 20 минут («без трети») самое крайнее.

يَجِبُ أَنْ نَتَحَرَّكَ مِنْ هُنَا حَوْلَى السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ
عَشْرَةٍ إِلَّا ثَلَاثًا عَلَى أَكْثَرِ تَقْدِيرٍ.

Да нет же. Машина проходит это расстояние всего за 10 минут.

لَا لَا السَّيَّارَةُ تَقْطَعُ الْمَسَافَةَ

فِي عَشْرِ دَقَائِقَ فَقَطْ.

Очевидно («обнаруживается»), профессор Амин, ты любишь быструю езду!

يَظْهَرُ أَنَّكَ تُحِبُّ الْقِيَادَةَ السَّرِيعَةَ، يَا أَسْتَاذَ
أَمِينَ!

Да, мы ведь живем в век, в эпоху скоростей («быстроты»).

نَعَمْ، نَحْنُ فِي عَصْرِ السَّرْعَةِ!

Но пословица говорит: «В неспешности – благополучие».

وَلَكِنْ الْمَثَلُ يَقُولُ: "فِي التَّأْنِي السَّلَامَةُ".

Да (это так), но я говорю: «В медленности – сожаление».

نَعَمْ، وَأَنَا أَقُولُ: "وَفِي الْبُطْءِ النَّدَامَةُ".

А ты можешь это сказать чиновнику паспортного контроля,

هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَقُولَ هَذَا لِضَابِطِ الْجَوَازَاتِ،

или таможенному инспектору, или
регулирующему («солдату
движения»)?

Ты прав («с тобой правота»)! Итак,
поехали!

Кто сядет в машину профессора
Хасана, а кто в мою?

Ты, конечно, возьми в свою машину
Набилю!

А также Сами!

А господин Али, госпожа Фаузия и
Самира сядут со мной.

أَوْ لِمُفْتَشِ الْجُمْرِكِ، أَوْ لِعَسْكَرِي الْمُرُورِ؟

مَعَكَ حَقٌّ! إِذَنْ هَيَّا بِنَا!

مَنْ يَرْكَبُ فِي سَيَّارَةِ الْأُسْتَاذِ حَسَنٍ، وَمَنْ

يَرْكَبُ فِي سَيَّارَتِي؟

خُذْ مَعَكَ نَبِيلَةَ طَبْعًا.

وَكَذَلِكَ سَامِي.

أَمَّا السَّيِّدُ عَلِي، وَالسَّيِّدَةُ فَوْزِيَّةٌ وَسَمِيرَةٌ

فَيَرْكَبُونَ مَعِيَ.

148. Счёт

Пожалуйста, мне нужен счёт
(«список счета»).

Вот он, я вам его приготовил,
профессор Али!

Спальня (номер) – 150 фунтов,

Завтрак – 20 фунтов,

Обед – 25 фунтов,

Ужин – 30 фунтов,

Чай и кофе – 5 фунтов;

Телефонные разговоры – 7 фунтов
300 миллимов;

Стирка и глажка – 4 фунта 500
миллимов;

كشف الحساب

أُرِيدُ كَشْفَ الْحِسَابِ مِنْ فَضْلِكَ

هَـا هُوَ، لَقَدْ حَضَّرْتُهُ لَكَ يَا أُسْتَاذُ عَلِي:

غُرْفَةٌ جُنَيْهَا ١٥٠

إِفْطَارٌ ٢٠ جُنَيْهَا

غَدَاءٌ ٢٥ جُنَيْهَا

عَشَاءٌ ٣٠ جُنَيْهَا

شَايٌ وَقَهْوَةٌ ٥ جُنَيْهَاتٍ

مُكَالِمَاتٌ تَلِفُونِيَّةٌ ٧ جُنَيْهَاتٍ وَ

٣٠٠ مَلِيمٍ

غَسِيلٌ وَكَيٌّ ٤ جُنَيْهَاتٍ وَ

٥٠٠ مَلِيمٍ

ИТОГО («итог»): 241 фунт 180
миллимов;

Обслуживание 10% – 24 фунта 980
миллимов.

ОБЩИЙ ИТОГ – 265 фунтов 980
миллимов.

Хорошо, где я могу оплатить счёт?
В кассовом окошке, пожалуйста.

المَجْمُوعُ ٢٤١ جُنَيْهَا وَ
٨٠٠ مَلِيمٍ

الْخِدْمَةُ ٢٤ جُنَيْهَا وَ
١٨٠ مَلِيمًا

المَجْمُوعُ الكُلِّيُّ ٢٦٥ جُنَيْهَا وَ
٩٨٠ مَلِيمًا

حَسَنًا أَيْنَ أَدْفَعُ الْحِسَابَ؟
فِي شَبَّاكِ الْخَزِينَةِ، مِنْ فَضْلِكَ.

149. Дополнительный вес

وزن إضافي

Где ваши билеты?
Вот они – их три («их число – три»).

Это всё ваши чемоданы, сумки?
Да, в том числе и ручная кладь.

Пожалуйста, клади их на весы.
Они весят 65 кило.

أَيْنَ تَذَاكِرُكُمْ؟
هَآ هِيَ، عَدُّهَا ثَلَاثَةٌ.

وَهَلْ هَذِهِ كُلُّ حَقَائِبِكُمْ؟
نَعَمْ، بِمَا فِيهَا حَقَائِبُ الْيَدِّ.

ضَعُهَا عَلَى الْمِيزَانِ مِنْ فَضْلِكَ.
وَزْنُهَا ٦٥ كِيلُو.

Перевес («вес дополнительный –
величина его...») пять килограммов.
Сколько я должен уплатить в этом
случае?
Десять фунтов.

عِنْدَكُمْ وَزَنٌ إِضَافِيٌّ قَدْرُهُ خَمْسَةُ كِيلُو.

وَكَمْ أَدْفَعُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ؟
عَشْرَةُ جُنَيْهَاتٍ.

Вот десять фунтов.
Подожди, пока я дам тебе квитанцию.

هَذِهِ هِيَ الْعَشْرَةُ جُنَيْهَاتٍ
إِنْتَظِرْ حَتَّى أُعْطِيكَ الْإِيصَالَ.

**150. Счастливого пути, всего
хорошего!**

مع السلامة!

До свидания, счастливого пути («с
благополучием, безопасностью»)!
Не забудьте написать нам по приезде
(«когда придёте»)!
По приезде мы позвоним вам
(«поговорим по телефону»)
Желаем вам приятного путешествия.

مَعَ السَّلَامَةِ!

لَا تَنْسُوا أَنْ تَكْتُبُوا لَنَا عِنْدَ وُصُولِكُمْ!

سَنُكَلِّمُكُمْ بِالِهَاتِفٍ عِنْدَ وُصُولِنَا.

نَرْجُو لَكُمْ رَحْلَةً مُرِيحَةً.

شُكْرًا لَكُمْ جَمِيعًا عَلَى الْأَيَّامِ السَّعِيدَةِ

الَّتِي قَضَيْنَاهَا مَعَكُمْ.

يَا أَمِينُ، أَرْجُو أَنْ تُرْسِلَ لَنَا الْعَدَدَ الْجَدِيدَ

مِنْ مَجَلَّةِ "الْمُجْتَمَعِ الْجَدِيدِ".

وَلَا تَنْسَى أَنْ تَكْتُبِي لِي مَقَالًا عَنِ الْمَرْأَةِ

السُّورِيَّةِ الْحَدِيثَةِ،

كَمَا وَعَدْتِ يَا نَبِيلَةَ.

سَأَفْعَلُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

مَعَ السَّلَامَةِ!

Спасибо вам всем за счастливые дни,
которые мы провели вместе с вами.

Амин, прошу, пришли нам новый
номер
журнала «Новое общество».

Не забудь написать мне статью о
современной сирийской женщине,

как ты, Набиля, обещала!

Сделаю, если Богу будет угодно!

Счастливого пути!

До встречи!

إِلَى الْلِقَاءِ!

*Электронная версия текста подготовлена преподавателями Школы
иностраннных языков Ильи Франка.*

*Добавлена огласовка (выполнила Рима Майта, Ливан) и исправлен перевод на
русский (выполнили Илья Франк и Абдессамад Гаммух, Марокко).*